

## LA TRADUCTION OCCITANE DU *LIVRE DE SIDRAC* DANS LA TRADITION MANUSCRITE<sup>1</sup>

### ÉLÉMENTS POUR UNE ÉDITION CRITIQUE DU MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE, FRANÇAIS 1158

Encyclopédie anonyme par questions-réponses rédigée après 1258, le *Livre de Sidrac* ou *La Fontaine de toutes sciences* a connu une vogue suffisamment importante dès sa rédaction pour être diffusé dans toute l'Europe médiévale, d'abord par des traductions en langues romanes et non romanes, puis à partir de la fin du XVe siècle par des éditions imprimées en France et à l'étranger<sup>2</sup>.

Deux témoins seulement de la traduction occitane sont parvenus jusqu'à nous<sup>3</sup> : le manuscrit de la Bibliothèque nationale de

---

<sup>1</sup> Je remercie vivement Françoise Féry-Hue de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT) pour ses conseils avisés.

<sup>2</sup> Remarque de méthode : 1. J'ai conservé par commodité, tout au long de cette étude, les sigles utilisés par Brigitte Weisel dans son classement puisque c'est ce classement qui est le point de départ de mon raisonnement. J'ai attribué le sigle T à la traduction occitane représentée par le manuscrit B.n.F. fr. 1158. 2. Le nombre, l'ordre et la numérotation des questions étant particulièrement mouvants d'un manuscrit à l'autre, c'est la numérotation du texte occitan, fixée par le travail d'édition, qui sert de référence tout au long de cette étude.

<sup>3</sup> Il n'est, malheureusement, pas possible de savoir combien de copies de la traduction occitane ont existé. Cependant, l'état du texte du manuscrit B.n.F. fr. 1158 permet d'affirmer qu'un autre témoin a circulé et que le copiste du manuscrit B.n.F. fr. 1158 l'a eu sous les yeux. En effet, la question X *Fetz Dieus home ab sas mas ?* contient, à la fin, un passage qui est la réponse à la question XVI *Per que non*

France fr. 1158 mutilé à la fin, et un manuscrit conservé à Aix-

---

eviet. j. angiel per lhuy delhieurar o que agues fah. j. autre home ? Ce passage est le suivant :

*que foram restaurah, car Dieus nos restauret per esser semblans als angels. E quar l'angiels es febles en sa natura, s'esdevengues hom, aytan agra menhs de poder. E sy Dieus fezes. j. altre home e l'envies per se delhieurar nos apertengra a la razo, car non dissendera d'Adam. E per aisso quar l'angils no podia recaptar home // [11b] ni per se non poiria far satisfactio sy penra lo Filhs de Dieu carn plenieiramen en. j.<sup>a</sup> persona facha en. iij. manieiras. En cela manieira qu'el sera Dieus vencera lo diable tot enaissi cum lo diables venquet l'ome, e aura poder sobre totas cauzas, en tan coma sera Dieus ubrira lo cel a sels que lay volran intrar. En l'altra manieira sera hom, e fara so que hom deu far ses peccat.*

Il ne s'agit pas du texte du manuscrit B.n.F. fr. 1158 déplacé à cet endroit, mais bien d'un témoin perdu de la version occitane, car le texte de la question XVI dans le manuscrit B.n.F. fr. 1158 n'est ni lacunaire ni fautif à cet endroit et présente un texte parfaitement intelligible :

Lo rey demanda : Per que non eviet. j. angiel per lhuy delhieurar o que agues fah. j. autre home ?

Sydracs respon [ XVI ]

Per aisso car si l'angiels rezemes l'ome, fora doncas l'om sos sirvens, e car *l'ome* // [13c] *deu esser restauratz en aitel manieira qu'el sia semblans als angels, et altra cauza Dieus conoissia be que lh'angil so fible en lor natura, e si el esdevengues hom cant el agra fah. j. autre home, el cui es per lhuy delhieurar, ladonx non aptengra pas, per razo, a la semensa d'Adam. E per aco l'angiels no ·l podia pas rezemer, ni l'om non poiria far, per razo, satisfactio. Si penra lo Filh de Dieu <plenieiramen> carn en. j.<sup>a</sup> persona fah en <.ij> manieiras. En tal manieira qu'el sera Dieus e vencera lo diable, tot enaissi cum lo diables venquet home, e <aura> poder sobre totas causas, car el sera Dieus e obrira los <cels> a totz cels que deuran intrar em paradis. En l'autra manieira sera hom, e fara tot cant hom deu far ses peccat.*

en-Provence, n° 63 de la Bibliothèque Paul Arbaud. Ce dernier est un manuscrit autographe de l'arlésien Bertran Boysset qui a copié en 1372 le Prologue et les trente-sept premières questions du *Livre*<sup>4</sup>. Ces deux traductions sont fort différentes par leur langue, mais aussi par leur texte. A cet égard, le texte transmis par le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158 présente un intérêt particulier par rapport aux versions françaises, à la fois dans sa structure et dans sa rédaction.

## **I - La tradition manuscrite française. Présentation et état de la recherche.**

La tradition française, version longue et version courte confondues, est représentée par soixante dix-sept<sup>5</sup> manuscrits,

---

<sup>4</sup> Cette recherche devait comprendre une étude sur la copie de Bertran Boysset en vue d'une nouvelle édition de ce texte visant à remplacer l'édition publiée en 1997 dans *La France Latine* (édition annoncée dans *La France Latine*, nouvelle série, 146, 2008, p. 255- 258 et *Perspectives médiévales*, 32, 2008, p. 110). Cette dernière, qui n'était qu'une ébauche, avait été réalisée pendant un long séjour Outre-mer à partir des notes que j'avais prises au cours de la préparation de ma thèse. Le sort en a décidé autrement (voir Vincenzo Minervini, *Il Libro de Sidrac « di » Bertran Boysset*, Fasano, Schena Editore, Biblioteca della Ricerca « Philologica », 6, 2010).

<sup>5</sup> La base *Jonas* (IRHT, CNRS) consultée le 17 novembre 2010 donne une liste de 71 témoins ; liste à laquelle j'ai rajouté un manuscrit complet et des fragments qui figurent dans l'article de Françoise Féry-Hue, « Sidrac et les pierres précieuses, ou les jeux de l'ordre et du hasard ». *Revue d'Histoire des Textes*, t. XXVIII, 1998, p. 179-180 (Amsterdam, Bibliotheca philosophica hermetica, 116 - manuscrit complet- ; Bologne, Archivio di Stato, cinq fragments du même manuscrits ; Londres, fragments Axon, deux fragments, localisation inconnue ; Metz, archives communales de Magny-sur-Seille, un fragment (qui aurait disparu) ; Tours, Archives départementales d'Indre-et-Loire, deux fragments sans cote). Autre fragment français :

fragments<sup>6</sup> et extraits. A ces soixante dix-sept manuscrits, il faut ajouter deux témoins complets vendus à Londres par Sotheby's, le premier le 10 décembre 1980 (version longue)<sup>7</sup> et le second le 5 décembre 2000 (version courte)<sup>8</sup>.

---

Archivio di Stato di Savona, (édité par Marina Marchiori, *Un inedito frammento savonese del « Libro di Sidrac »*, Tilgher, Genève [1976] signalé par Paola Bianchi De Vecchi, « Preliminari all'edizione critica del « Sidrac » provenzale, p. 77 note.3 et par Vincenzo Minervini *Il Libro de Sidrac « di » Bertran Boysset*, p. 11).

<sup>6</sup> Un nouveau fragment été découvert récemment chez un particulier. Voir Chantal Connochie-Bourgne, « Un fragment inédit du *Livre de Sydrach*: sept feuillets d'une collection privée », « *Qui tant savoit d'engin et d'art* ». Mélanges de philologie médiévale offerts à Gabriel Bianciotto, Poitiers, Centre d'études de civilisation médiévale, 2006, p. 399-413. Il figure dans la liste de la base *Jonas* sous la référence : Rennes, collection particulière Gwenaël Le Duc.

<sup>7</sup> Manuscrit du début du XIV<sup>e</sup> s. (c. 1350-1375). 127 feuillets. Parchemin. Contient 1175 questions et réponses. Enluminé pour Jeanne de Navarre (†1373), fille de Jean II le Bon, soeur de Charles V. Elle épousa Charles II de Navarre en 1351. Armes de France et de Navarre sur le premier feuillet. Manuscrit enluminé de deux miniatures (f° 1 et 5b). Voir *Catalogue of Western manuscripts and miniatures comprising the property of the trustees of the Robinson Trust, the property of Mark Lansburgh, esq., the property of Heythrop College, London, the property of the Earl of Sandwich, 1943 Settlement and other properties. Day of sale Wednesday, 10<sup>th</sup> December, 1980*, lot 87, p. 54 - 55. Manuscrit répertorié dans le CD-Rom *American Book Prices Current* (septembre 1975 - août 2007) qui précise que le manuscrit a été vendu au libraire londonien *Maggs Bros Ltd Rare Books and Manuscripts*. Ce manuscrit est, également, répertorié dans la base en ligne *Scipio* (B.n.F.).

<sup>8</sup> Manuscrit du début du XIV<sup>e</sup> copié dans le nord de la France, sans doute à Arras (traits de langue picards). 151 feuillets. Parchemin. Enluminé de vingt-sept miniatures occupant la largeur d'une colonne de texte (70 mm x 85 mm) voire un peu plus pour certaines (105 mm). Plusieurs enlumineurs auraient travaillé à la décoration de ce manuscrit, mais le principal serait le Maître du manuscrit de la B.n.F.

Cinquante-trois manuscrits complets ou quasi-complets ainsi que les éditions anciennes ont fait l'objet en 1993 d'un classement par Brigitte Weisel à partir de la longueur du texte et du nombre de questions<sup>9</sup>, puis en 1998 par Françoise Féry-Hue, en se fondant, cette fois, sur le lapidaire et la comparaison entre l'ordre des vingt-quatre pierres tel qu'il est donné par la table générale, celui qui figure dans le court article introductif (annonce) en tête du lapidaire de *Sidrac* et celui qui est suivi dans le texte proprement dit. Le « bon ordre » est l'ordre qui repose sur la tradition biblique et qui est conforté par la disposition des articles du *Lapidaire chrétien* en vers et celle des articles du *Lapidaire du roi Philippe*<sup>10</sup>.

Brigitte Weisel classe l'ensemble des manuscrits à partir du nombre et de l'ordre des questions en deux grands ensembles : tradition longue et tradition courte. A l'intérieur du premier ensemble (16 manuscrits) elle distingue quatre groupes : G1, rédaction longue avec un lapidaire bouleversé (les éditions anciennes appartiennent à ce groupe) ; G2, associant rédaction longue et rédaction courte ; G3, rédaction longue mais donnant une rédaction courte pour le chapitre astrologique ; G4, rédaction

---

lat. 1328 (Psautier et heures d'Arras). Voir le catalogue de la vente L00508 *Western Manuscripts and Miniatures*, 5th December 2000, lot 50.

Ce manuscrit, qui a fait partie de la collection de Marcel Jeanson dispersée en 1987 a été adjugé à un marchand londonien (renseignement fourni par Sotheby's), mais je n'ai pas obtenu de plus amples informations.

<sup>9</sup> Brigitte Weisel, Die Überlieferung des « Livre de Sidrac » in *Handschriften und Drucken, Wissensliteratur im Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Bedingungen, Typen, Publikum, Sprache*, Wiesbaden, Reichert, 1993, Wissensliteratur im Mittelalter, vol.13, p. 53-66.

<sup>10</sup> Françoise Féry-Hue, « Sidrac et les pierres précieuses, ou les jeux de l'ordre et du hasard ». *Revue d'Histoire des Textes*, t. XXVIII, 1998, p. 101.

longue avec un chapitre astrologique qui dépend de la rédaction courte. Enfin, des cas particuliers représentés par trois manuscrits dont les caractéristiques tiennent à la fois de la tradition longue et de la tradition courte. Le second ensemble (37 manuscrits) comprend, également, quatre groupes : G5, rédaction courte (à ce groupe, on peut rattacher le manuscrit de Lincoln, Cathedral Chapter Library, 212 (B. 5. 10) retrouvé récemment par Françoise Féry-Hue, très proche du manuscrit de Londres, British Library Egerton 751)<sup>11</sup> ; G6, rédaction courte avec un chapitre astrologique incomplet et un lapidaire bouleversé ; G7, rédaction courte avec lacunes importantes vers la fin du texte ; G8, version abrégée d'une rédaction courte. Là encore des cas particuliers (7 manuscrits).

Le classement élaboré par Françoise Féry-Hue comprend quatre grandes familles : la famille I caractérisée par le bon ordre dans la table générale, l'annonce et le texte, la famille II (divisée en trois sous-groupes) caractérisée par le maintien du bon ordre dans le texte et dans la table générale, et par un ordre décalé dans l'annonce, la famille III caractérisée par des modifications portant sur le texte, et la famille IV par des modifications portant sur le texte et sur l'annonce.

L'auteur retrouve dans ce classement les conclusions du classement complet de Brigitte Weisel et celles du classement partiel de Robert Marichal réalisé en 1927<sup>12</sup>. Le classement de

---

<sup>11</sup> idem, p. 181.

<sup>12</sup> Robert Marichal, "Les traductions provençales du *Livre de Sidrach* précédées d'un classement des manuscrits français", *Positions des thèses, Ecole des Chartes*, Paris, 1927, p.79-80. Voir également, Robert Marichal, *Extraits des rapports sur les conférences. Paléographie latine et française. Annuaire 1973-1974*, École Pratique des Hautes Études (EPHE), IVe section, sciences historiques et philologiques, p. 410-415.

Vincenzo Minervini, "Schede sulla tradizione manoscritta del *Livre de Sidrach*", *Annali dell' Istituto Universitario orientale - Sezione Romanza*, XIX, 2, Naples, 1977, p. 539-570.

Françoise Féry-Hue, rattache, par ailleurs, pour ce qui concerne les traductions en langues romanes, un témoin d'une version italienne au premier sous-groupe de la famille II, un témoin de la version catalane et un témoin de la version toscane à la famille III<sup>13</sup>.

### **Le manuscrit occitan de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158<sup>14</sup> : version courte ou version longue ?**

Compte tenu de l'existence de deux versions qui se distinguent par leur longueur, contenant respectivement 613 questions pour la version courte et 1208 pour la version longue<sup>15</sup>, il s'agit d'abord de chercher à déterminer l'appartenance du témoin occitan à l'une ou l'autre de ces versions.

Une recherche menée par Paola Bianchi De Vecchi<sup>16</sup>, prenant en compte les deux témoins occitans, B.n.F. fr. 1158 et la copie de

<sup>13</sup> Voir le tableau dans Françoise Féry-Hue, art. cit. p. 164 - 166.

<sup>14</sup> Manuscrit de 140 feuillets, du début du XIV<sup>e</sup> siècle de facture très simple comme le sont la plupart des manuscrits du *Sidrac*. Décrit dans Sylvie-Marie Steiner, « La traduction provençale du *Livre de Sidrac* d'après la copie de Bertran Boysset d'Arles (Manuscrit n° 63 de la bibliothèque Arbaudenco à Aix-en-Provence) », in Bertran Boysset et ses manuscrits. Études. Éditions de textes, *La France latine*, 125, 1997, p. 91 n.1 (une erreur s'est glissée au début ; le manuscrit compte bien 140 feuillets et non 139 : deux feuillets consécutifs portent le n°125 et 125 *bis* dans la numérotation moderne. Voir Vincenzo Minervini, *Il libro de Sidrac* « di » Bertran Boysset, p. 36 n. 6).

<sup>15</sup> La rédaction la plus longue est représentée par le manuscrit de la British Library, Additional 17914, qui en présente 1227. Voir l'édition de Ernstpeter Ruhe, *Sydrac le philosophe. Le livre de la fontaine de toutes sciences. Edition des enzyklopädischen Lehrdialogs aus dem XIII. Jahrhundert*. Wiesbaden, Dr Ludwig Reichert Verlag, 2000.

<sup>16</sup> Paola Bianchi De Vecchi, « Preliminari all'edizione critica del « Sidrac » provençale in *Atti del Secondo Congresso Internazionale*

Boysset (Aix-en-Provence, Bibliothèque Paul Arbaud n° 63, et s'appuyant sur les conclusions du classement d'un certain nombre de manuscrits français par Vincenzo Minervini, met en évidence l'appartenance des deux traductions occitanes à la rédaction française  $\alpha$  que ce dernier avait identifiée. A cause de la particularité du manuscrit d'Aix-en-Provence qui ne contient qu'un fragment de *Sidrac* (le second prologue et les trente-sept premières questions), son analyse est circonscrite à la partie commune.

La version longue se caractérise par un développement de chaque thème traité en deux ou plusieurs questions successives. Ainsi, le thème des anges et de la déchéance de Lucifer est traité en sept questions (6, 7, 8, 9, 10, 11, 12) alors qu'il est traité en quatre questions dans la version courte (questions 6, 7, 8, 9), la création de l'homme et sa faute originelle en treize questions (13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26), et en sept questions dans la version courte (10, 11, 12, 13, 14, 15, 16), la virginité de la mère de Dieu, la venue du Fils de Dieu, le vrai prophète, et sa vie sur terre en huit questions dans la version longue (27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34) et en une seule question dans la version courte (17). La traduction occitane représentée par le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France, tout comme la copie de Boysset, suivent le schéma de la version courte. Paola Bianchi De Vecchi souligne la correspondance parfaite entre les témoins occitans et les témoins de la version courte entre les questions 1-21 et 23-36 à une exception près : le manuscrit d'Aix insère à la place 22 la question *Quals causa es paradis celestial ?* qui n'apparaît pas à cette place dans le manuscrit occitan de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158 (elle se trouve en place 267)<sup>17</sup>.

---

della « Association Internationale d'Etude Occitanes » (Torino, 31 août-5 sept. 1987) Giulano Gasca Queirazza éd., 2 vol. Turin : Dipartimento di Scienze Letterarie e filologiche, Università di Torino, vol.1, p. 65-81.

<sup>17</sup> idem p. 67-68.



Dans la détermination de l'appartenance du témoin occitan (B.n.F. fr. 1158) à l'une ou l'autre version, j'ai systématisé ma recherche à l'ensemble des manuscrits connus version longue et version courte confondues en travaillant à partir du classement réalisé par Brigitte Weisel et en tenant compte de la dernière recherche de Françoise Féry-Hue, en particulier de sa découverte du manuscrit de Lincoln, Cathedral Chapter Library, 212 (B. 5. 10), manuscrit qui a été intégré dans ma recherche<sup>18</sup>.

Afin de mettre en parallèle avec les intitulés du manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158 les intitulés des questions de chacun des manuscrits de chaque groupe à l'intérieur de chacune des deux versions, j'ai dressé pour chaque manuscrit un tableau de comparaison mettant en parallèle les intitulés des questions du témoin occitan avec les intitulés de chaque manuscrit d'oïl. Pour le manuscrit de Londres, British Library, Additional 17914, j'ai utilisé par commodité l'édition qu'en a donné Ernstpeter Ruhe.

Ce fastidieux dépouillement, dont seuls les fragments et les extraits ont été exclus, m'a fourni une base de travail pour une recherche systématique qui met en évidence, en considérant les caractères externes, c'est-à-dire le nombre des questions et leur progression, une étroite relation avec la version courte, quel que soit le groupe de manuscrits considéré, et m'a permis de confirmer les conclusions de Paola Bianchi De Vecchi dans le but d'approfondir la recherche pour tenter de déterminer le modèle de la traduction occitane représentée par le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158.

---

<sup>18</sup> Le manuscrit de Lincoln, Cathedral Chapter Library, 212 (B. 5. 10) dont Brigitte Weisel n'a pas fait mention dans son classement, et qui a été retrouvé récemment par Françoise Féry-Hue, a été intégré dans mon étude, puisque, comme F. Féry-Hue le démontre, il est particulièrement proche du manuscrit de Londres, British Library, Egerton 751 et appartient à la tradition courte. Voir Françoise Féry-Hue, « Sidrac et les pierres précieuses : complément », *Revue d'Histoire des Textes*, t. XXX, 2000, p. 315-317.

## **II- Le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158 (T) : un texte remanié.**

### **Les retranchements dans le texte de la version courte et les emprunts à la version longue.**

Une fois établie l'appartenance à la version courte de la traduction représentée par le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158, il s'agit de tenter de déterminer le modèle ayant servi à la traduction. Une première comparaison de l'ordre des questions dans le manuscrit B.n.F. fr. 1158 et dans un manuscrit de la version courte classé en G5 par Brigitte Weisel, en l'occurrence le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1160 dont j'avais effectué la copie complète lors de la préparation de ma thèse, révèle, d'une part, le retranchement dans le manuscrit occitan de soixante et onze questions et, d'autre part, l'ajout de cent une questions. Cet ajout est composé d'un développement du chapitre de la lèpre, de questions religieuses, de deux grands chapitres spécialisés : physiognomonie et traité de confession, et de questions sur les planètes et la roue d'astronomie.

Avant de tenter de situer le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158 dans l'ensemble de la tradition manuscrite de *Sidrac*, il s'agit donc de déterminer si retranchements et ajouts sont le résultat d'un remaniement du traducteur ou d'une reproduction fidèle d'un original encore inconnu. Pour les ajouts, se pose, par ailleurs, la question de l'emprunt à une autre version. Le dépouillement systématique de tous les manuscrits du groupe G5 établit la présence de ces questions retranchées dans tous les témoins de ce groupe (voir tableau *abreviatio*). L'extension de la recherche aux groupes G6, G7 et G8 donne un résultat semblable pour tous les témoins de ces trois groupes, y compris l'étude des témoins classés dans les cas particuliers. Les questions

retranchées dans le texte occitan sont communes à l'ensemble de la tradition courte.

La même recherche menée, pour l'ensemble des questions ajoutées, d'abord dans le groupe G5<sup>19</sup> et étendue, ensuite, selon la même méthode, aux groupes G6, G7, G8 permet de constater l'absence de ces questions dans les familles de manuscrits appartenant à la tradition courte (voir tableau *amplificatio*).

Il reste à vérifier l'hypothèse de l'emprunt à la tradition longue en recherchant la présence de ces questions dans des témoins représentant les quatre groupes de cette tradition : Bibliothèque nationale de France fr. 24395 pour le groupe G1, Bruxelles, Bibliothèque Royale 11113 pour le groupe G2, Londres, British Library, Additional 17914 pour le groupe G3 dans l'édition d'Ernstpeter Ruhe qui a l'avantage d'offrir un texte facilement accessible<sup>20</sup> et Marseille Bibliothèque municipale 733, pour le groupe G4. L'ensemble des questions ajoutées apparaissent dans chacun des représentants de ces groupes sauf deux<sup>21</sup> et, par

---

<sup>19</sup> Le manuscrit de Munich, Bayerische Staatsbibliothek, gall.25 (h) se distingue des autres manuscrits de ce groupe, aussi bien en ce qui concerne les questions retranchées (*abbreviatio*) que les questions ajoutées (*amplificatio*). Pour les retranchements, vingt-huit questions qui apparaissent dans les manuscrits du Groupe G5 ne figurent pas dans le manuscrit de Munich (h). Inversement, trente-quatre questions absentes dans les manuscrits du groupe G5 sont présentes dans le manuscrit de Munich. Dans son classement, Françoise Féry-Hue le classe dans la famille III. Voir Françoise Féry-Hue, « Sidrac et les pierres précieuses, ou les jeux de l'ordre et du hasard ». *Revue d'Histoire des Textes*, t. XXVIII, 1998, p.131 à 133 et p. 165.

<sup>20</sup> Ce manuscrit donne un texte interpolé mais ceci n'a aucune incidence sur les groupes de questions empruntées puisque l'interpolation concerne le lapidaire dont il précède l'annonce (quest. 1065 à 1068 de l'édition Ruhe). Voir Françoise Féry-Hue, art. cit., p. 127.

<sup>21</sup> Ces deux questions sont des emprunts aux deux premiers chapitres de la version en prose de *l'Image du monde* de Gossouin (voir tableau

conséquent, sont bien empruntées à la tradition longue. On retrouve la plupart, ou parfois, seulement un certain nombre de ces questions, dans les manuscrits classés comme cas particuliers appartenant à la version longue<sup>22</sup> (voir le tableau de concordance entre le manuscrit B.n.F. fr. 1158 et ces quatre témoins).

Les développements concernant la lèpre, les planètes et la roue d'astronomie n'apparaissent ni dans les témoins de la version courte, ni dans ceux de la version longue. Une étude menée à part révèle que la question *Coment porroit l'en garir la mezelerrrie ?* et la question *Coment porroit l'om savoir de chose que il vorra faire de chose que il avra entrepris a faire en quoi elle venra ou en bien ou en mal e<t> s'elle se porra parfaire et de conoistre son contraire et son proufist ?* respectivement question 114 et 507 dans le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1160 ont été découpées par le traducteur occitan à partir du texte de la version courte. Le texte de ces deux questions a été divisé en plusieurs séquences : la première séquence a conservé l'intitulé que la question portait avant son découpage dans le texte d'oïl ; ensuite les autres séquences ont reçu chacune un intitulé propre (voir les tableaux *Lèpre* et *Roue d'astronomie*).

Ces trois constatations révèlent un profond remaniement du texte par le Traducteur. Pour rechercher la source du texte représenté par le manuscrit B.n.F. fr. 1158, il faut donc tenter de situer dans l'ensemble de la tradition manuscrite de *Sidrac*, en premier lieu, la

---

*Amplificatio*). Robert Marichal avait déjà signalé des emprunts à ce texte dans « Les traductions provençales du *Livre de Sidrach* précédées d'un classement des manuscrits français", *Positions des thèses, Ecole des Chartes*, Paris, 1927, p. 82.

<sup>22</sup> Il faut, bien sûr, pour ces manuscrits tenir compte des remaniements et des réécritures. Voir Françoise Féry-Hue, « Une version réécrite du chapitre minéralogique de *Sidrac* conservé dans le manuscrit de Londres, British Library, Royal 16 F. V. f.110rb-113vb, in *Scriptorium*, T. LX, 2006, 1 », en part. p. 132 -146.

famille de manuscrits de la version courte, dont pourrait être issu le modèle du texte présenté par le manuscrit occitan (T), en second lieu, la famille de manuscrits de la version longue à laquelle le traducteur a emprunté les passages utilisés pour l'amplification.

### **Le texte issu de la version courte**

La traduction présentée par le manuscrit B.n.F. fr. 1158 se caractérise par une forte tendance à la synthèse. Le traducteur supprime, abrège, résume pour ne garder que l'essentiel rendant la mise en parallèle de la traduction et des différents témoins du texte d'oïl très délicate. La mutilation du manuscrit B.n.F. fr. 1158 à partir de l'annonce du lapidaire vient compliquer la tâche. En effet, cette mutilation nous prive du lapidaire, de l'herbier et du chapitre sur le nouveau testament, passages homogènes, étudiables isolément et dont le bouleversement, l'abrègement ou les lacunes peuvent aider à caractériser l'appartenance à l'une ou l'autre des grandes familles de manuscrits déterminés par Brigitte Weisel. Par ailleurs, toutes les questions retranchées par le traducteur étant communes à l'ensemble de la tradition, elles ne peuvent pas servir de critères significatifs dans un premier dégrossissement.

C'est néanmoins l'étude externe, c'est-à-dire l'étude de l'ordre des questions, dans les limites imposées par la mutilation du texte, qui s'est révélée la plus utile dans la comparaison systématique de la traduction occitane (B.n.F. fr. 1158) avec les différents témoins des quatre groupes de manuscrits représentant la version courte du texte d'oïl (G5, G6, G7, G8, cas particuliers).

On peut classer les divergences du manuscrit B.n.F. fr. 1158 par rapport aux divers manuscrits français en plusieurs catégories : 1. questions interverties en occitan ; 2. questions déplacées en occitan ; 3. questions ne figurant pas dans le témoin d'oïl ; 4. adjonction dans le témoin d'oïl de questions empruntées à un autre version, mais n'apparaissant pas en occitan ; 5. questions

figurant à deux endroits différents dans le témoin d'oïl et non reproduite en occitan ; 6. bouleversement dans l'ordre des questions (cas particuliers).

Le relevé de toutes les divergences propres à chaque témoin, qu'il serait fastidieux de reproduire ici, a permis d'isoler deux manuscrits du groupe G5 : un manuscrit de la Bibliothèque nationale de France, fr. 1160 (fin du 13<sup>ème</sup> siècle) et un manuscrit de Londres, Lambeth Palace 298 (début 14<sup>ème</sup> siècle), que le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158 (fin 13<sup>ème</sup>/ début 14<sup>ème</sup> siècle) suit fidèlement. Ce dernier ne s'écarte des deux témoins français que par l'interversion des questions 107-108<sup>23</sup> et 256-257<sup>24</sup>, et par le déplacement de la question *Quel chose est paradis celestiel ?* qui passe de la place 242 dans les témoins d'oïl à la place 267 dans le témoin occitan. L'ordre présenté par les deux manuscrits français B.n.F. fr. 1160 (i) et Lambeth Palace 298 (g) pour les questions 107-108 d'une part, et la question 242 d'autre part est commun à l'ensemble des manuscrits du groupe G5 y compris le manuscrit de Lincoln<sup>25</sup>.

---

<sup>23</sup> *Qui est la plus grief art qui soit ?* (107), *Ciaus qui travaillent et ne s'osent aisier por quoi le font il ?* (108) devient dans B.n.F. fr. 1158 : *Aquilh que trebalho e no s'auzo ayzar per que o fan ?* (107) *Quals es la plus greus artz que sia ?* (108).

<sup>24</sup> *Qui puet plus souffrir de luxure le poucel ou le corrompu ?* (256), *Por que se dist poucel et por quoi virge et qui est plus digne des. ij. ?* (257) devient dans B.n.F. fr. 1158 : *Per que sy ditz femna vergis ni femna pieuzela, ni quals es la plus digna ?* (256), *Qui si pot mielhs tener de luxiria, la pieuzela o la corompuda ?* (257)

<sup>25</sup> - Le manuscrit de la Bibliothèque vaticane Vat. lat. 4793 (l) présente une lacune entre les questions 90 [88 dans T] et 114 [112 dans T]. Dans le manuscrit de Munich, Bayerische Staatsbibliothek, gall.25 (h), les deux questions 107-108 n'apparaissent pas.

- La question 242 dans le manuscrit de Lincoln, Cathedral Chapter Library, 212 (B. 5. 10) se trouve à la place 240 dans le catalogue des questions (il manque deux questions dans le catalogue des questions) et est repoussé à la place 242 f° 63 r° dans le corps du texte.

En revanche, en ce qui concerne les questions 256-257, l'ordre présenté par les témoins d'oïl B.n.F. fr. 1160 (i) et Lambeth Palace 298 (g) n'est commun qu'à dix manuscrits du groupe G5 (abdegijknLincoln) ; en effet, cinq manuscrits (cfhlm) présentent l'ordre interverti (257-256) que l'on retrouve dans la traduction occitane (B.n.F. fr. 1158). On peut donc admettre un ou plusieurs intermédiaires perdus.

### **III - Recherche du modèle du manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158 (T). Le texte issu de la version courte.**

#### **Examen d'une parenté entre le groupe G5 et le témoin occitan (T). Isolement de deux manuscrits du groupe G5.**

Il convient, maintenant, de vérifier de façon systématique que les liens entre les manuscrits du groupe G5 et le manuscrit occitan ne sont pas superficiels, mais qu'il existe bien une parenté entre ce groupe et le manuscrit B.n.F. fr. 1158. Une recherche à partir des lacunes communes m'a parue la plus appropriée. En effet, l'étude *in extenso* du manuscrit B.n.F. fr. 1158 révèle, dans ce manuscrit, la présence de lacunes textuelles d'importance variable. Ces lacunes portent soit sur un ou plusieurs mots, soit sur un membre de phrase nécessaire à l'intelligence du texte. J'en ai comptabilisé deux cent une en excluant toutes les fautes que deux copistes peuvent faire indépendamment sans avoir eu sous les yeux un exemplaire commun (saut du même au même, omission d'un pronom relatif ou adverbial, d'une conjonction de subordination ou de coordination). La collation de chaque témoin du groupe G5 au regard des lacunes présentes dans le manuscrit B.n.F. fr. 1158 montre que soixante-deux de ces petites lacunes sur un total de deux cent une sont imputables à la tradition manuscrite française puisqu'elles figurent, selon les cas, dans un ou plusieurs témoins du groupe G5.

*En l'autre segle aura hom abitatio coma en aquest ?*  
[CCLXXXVI]

- T omet la phrase : *La bone cité ci est paradis celestiel*  
*Ladonx las dignas portas per aquesta cauza seran ubertas, e*  
*auran. iij. camis : l'us cera drehs el cel de las bonas armas,*  
*[.....], l'autre sera d'espurgatori dels vicis on tuh cilh que*  
*intraran seran purgah e neh de lor peccatz, e de lay venran e*  
*intraran em paradis celestial. [.....] La*  
*malvaza cieutatz sy es yfferns. T*

- i omet la phrase : *La bone cité ci est paradis celestiel*  
*Adonc les dignes portes seront ouvertes et si avra. iij. chemins :*  
*l'uns sera droit en ciel de bones armes, l'autre droit en enfer*  
*des mavaises armes, L'autre droit en enfer des mavaises armes*  
*(sic). L'autre sera a l'espurgeour des vices en quel tous ciaux*  
*qui i entreront seront espurgiez e mondés et de la istront et iront*  
*en paradis celestiel. [.....]. La*  
*mavaise cité si est enfer. i*

Leçons des autres manuscrits du groupe : *La bone cité*  
*ci est paradis celestiel* : a b d Lincoln j k l m ; c e g i n :  
omis ; la question n'apparaît pas dans : f et h.  
Lacune commune à T c e g i n

*Per que si trebalha may .j.<sup>a</sup> persona que outra al ponh de la*  
*mort ? [CCCLVI]*

- T : *quar Dieus per sa pietat cossenti que fos engenratz en tal*  
*ponh qu'el puesca [...] en .j. autre ponh reconogut responden al*  
*prumier*

- i : *Car Diex par sa pitié le consent a estre engendrés en tel*  
*point que il puisse [...] en un autre point conceü respondant au*  
*premier.*



Leçons des autres manuscrits du groupe : *naistre* : a b c d e f Lincoln g j l m ; omis : i k n ; la question n'apparaît pas dans h.

Lacune commune à T i k n

La présence d'un ensemble de fautes successives et probantes communes à la plupart des manuscrits du groupe G5 d'une part, et au témoin occitan d'autre part, autorise donc bien à conclure à une parenté entre ce groupe (G5) et la traduction (T).

Le manuscrit B.n.F. fr. 1160 (i), quant à lui, se détache nettement du groupe par sa communauté avec le manuscrit occitan (T). En effet, quinze omissions ou lacunes (contre cinq dans le manuscrit de Londres, Lambeth Palace 298 (g)) sont communes à i et T.

Ces éléments d'étude interne permettent de confirmer ce qu'avait dégagé l'étude préliminaire portant sur l'ordre des questions, à savoir l'isolement des deux témoins B.n.F. fr. 1160 (i) et Londres, Lambeth Palace 298 (g).

### **Les manuscrits de la Bibliothèque nationale de France fr. 1160<sup>26</sup> (i) et de Londres, Lambeth Palace 298<sup>27</sup> (g).**

---

<sup>26</sup> Manuscrit copié à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle avec quelques traits de langue du Midi (Françoise Féry-Hue, *Sidrac et les pierres précieuses, ou les jeux de l'ordre et du hasard*. *Revue d'Histoire des Textes*, t. XXVIII, 1998, p. 108). Décrit dans Sylvie-Marie Steiner, *Un témoignage de la diffusion encyclopédique au XIII<sup>e</sup> siècle : le Livre de Sidrach. Édition critique d'après les manuscrits de Paris et de Rome ; premier prologue, catalogue des questions, second prologue*. [Texte d'oïl]. Melun, publication de l'Association « Mémoires », 2 ; 1994, p. 15-17.

<sup>27</sup> Manuscrit copié au début du XIV<sup>e</sup> siècle (Françoise Féry-Hue, « Sidrac et les pierres précieuses, ou les jeux de l'ordre et du hasard ». *Revue d'Histoire des Textes*, t. XXVIII, 1998, p. 109).

Décrit par Karl D. Bülbring, "Sidrac in England", *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie Festgabe für Wendelin*

Ces deux témoins sont complets, mais la copie que j'ai réalisée du manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1160 (i) a révélé deux lacunes dans le texte de ce dernier. Ces lacunes n'apparaissent dans aucun des manuscrits<sup>28</sup> du groupe G5 et ne sont pas reproduites dans le témoin occitan. Par ailleurs le texte du manuscrit B.n.F. fr. 1160 (i) compte bien 613 questions et la dernière question porte le numéro 613, ce qui correspond au nombre de questions figurant dans les autres manuscrits appartenant à cette rédaction. Leur examen montre qu'il s'agit d'une lacune matérielle.

#### Lacune 1 (feuillet 26d-27a)

La première lacune s'étend à partir de la question 67 (*La prouesce et la paour de quoi avient ?*) dont on a seulement la transcription du début (au verso du feuillet 26 en bas de la seconde colonne) jusqu'à la question 74 (*Les bestes, les oisiaux ont il ame ?*) dont on a seulement la transcription de la fin (transcrite au recto du feuillet 27 en haut de la première colonne).

Entre la transcription du début de la question 67 (feuillet 26d) et la transcription de la fin de la question 74 (feuillet 27a), il manque sept questions.

#### Lacune 2 (feuillet 32d-33a)

---

*Foerster zum 26 Oktober 1901*, Halle, Niemeyer, 1902, p. 447- 448 et par James Montague Rhodes, *A descriptive catalogue of the manuscripts in the library of Lambeth Palace : the mediaeval manuscripts*, Cambridge, At the University press, 1932, p. 418 - 420.

<sup>28</sup> Le manuscrit de la Bibliothèque vaticane, Vat. lat. 4793 (l) présente une lacune matérielle à partir de la questions 90 [88 dans T] *De que ve la graissa al cors ?* jusqu'à la question 114 [112 dans T] *Cossi plou plus en .j. luoc que en autre ?* Les questions 68 à 74 existent bien dans Vat. lat. 4793.

La transcription de la question [100] *Qui doit on amer et [qui] eschiver ?* se termine au verso du feuillet 32 en bas de la seconde colonne. Sur le feuillet 33 en haut de la première colonne, le passage suivant : *La mort ne puet il fuir jusqu'à la fin : ne puet eschaper*, est la transcription de la seconde moitié de la question 107 ( *Puet nus eschaper a la mort* ).

Entre la transcription de la question 100 (feuillet 32d) et la transcription de la seconde moitié de la question 107 (feuillet 33a), il manque six questions et le début de la septième.

La transcription de l'intitulé de ces questions manquantes dans le corps du texte figure bien dans le catalogue des questions du manuscrit B.n.F. fr. 1160 (i). Ces questions manquantes correspondent aux intitulés suivants :

Lacune 1 (sept questions) :

- *La mezelerie et la tigne de quoi sont ?* [68]
- *Toutes les choses que Diex fist sont faitas dou comencement dou monde ?* [69]
- *Qui nurrise le frust de la terre ?* [70]
- *Les bestes coment s'enrachent ?* [71]
- *Qui vist en cest monde plus que chose que soit ?* [72]
- *Toutes choses que Dieus fist les paist il ?* [73]
- *Les bestes, les oisiaux ont il ame ?* [74]

Lacune 2 (sept questions) :

- *Qui vaut miex richesse ou honors ?* [101]
- *Doit on porter honor en justice au povre come au riche ?* [102]
- *Les povres se delitent en lor povreté si come les riches en lor richesse ?* [103]
- *Est il bon de vanter [soi] de ce que l'en avra fait ?* [104]
- *Coment se prennent les chiens plus que nulle autre beste ?* [105]
- *Ciaus qui ont covoitise d'autrui fame ou d'autrui chose font il mal ?* [106]

- *Puet nus eschaper de la mort por nulle richesse ne por nulle force ne por fuir ne abscondre ?* [107].

Pour cette dernière question [107], dans le manuscrit B.n.F. fr. 1160, il n'y a que la transcription de la seconde moitié de la question en haut du feuillet 33<sup>29</sup>.

### **Examen des leçons des manuscrits de la Bibliothèque nationale de France fr. 1160 (i) et de Londres, Lambeth Palace 298 (g) et recherche du modèle.**

L'examen des leçons communes à ces deux manuscrits va maintenant permettre de préciser le degré de proximité ou d'éloignement de chacun d'eux par rapport aux leçons retenues dans le témoin occitan.

En effet, qu'elles représentent une faute ou une variante, les divergences et les concordances des leçons communes des témoins d'oïl (i et g) avec les leçons retenues par le manuscrit de la traduction occitane B.n.F. fr. 1158 (T) vont permettre de distinguer ou de rapprocher ces deux témoins du modèle reproduit par le traducteur.

#### **a - Suppressions et adjonctions dans la traduction occitane**

Un élément caractéristique de la traduction occitane est la tendance à abrégé certains passages : on observe tout au long du manuscrit B.n.F. fr. 1158 (T) des suppression de mots, de membres de phrases, voire de passages entiers par rapport aux deux manuscrits français (et aux autres manuscrits du groupe G5). Par ailleurs, des adjonctions de mots ou de membres de phrase servent souvent à rendre le texte occitan plus précis ou plus explicite. Ces suppressions et ces adjonctions ne se retrouvent ni dans le manuscrit B.n.F. fr. 1160 (i), ni dans le manuscrit de

---

<sup>29</sup> Les questions [105] et [106] sont, par ailleurs, deux questions retranchées dans la traduction occitane.

Londres, Lambeth Palace 298 (g) (ni, d'ailleurs, dans les autres manuscrits du groupe<sup>30</sup>).

Un comptage rapide sur l'ensemble du manuscrit donne les résultats suivants : 786 suppressions et 775 adjonctions. Le nombre de suppressions est légèrement plus élevé que le nombre d'adjonctions ce qui confirme la tendance à la synthèse remarquée par les chercheurs<sup>31</sup>.

### • Suppressions (en gras)

- *Deu hom amar son bon amic ? [XCI]*

*e no lhi qual de profieh ni de dampnatge mas que el lh'autreje son grat a sa voluntat, T*

*et ne le chaille quel comseil il li done soit a son profit soit a son damage et si li **afferme et** otroie a sa volenté et a son gré, i*

*et ne lui chaud ke conseil il doint al home soit a son profit ou soit a son damage et si l' **afferment et** otrient sa volenté et son gré g*

- *Deu hom amar son bon amic ? [XCI]*

*Aital amic deu hom amar e prezar e honrar e creire, e .is pot hom fiar en lhuy T*

*Tel ami doit on amer et prisier et honorer **et essaucier** et croire en lui et afier i*

*Tiex amis doit l'em amer et priser et honurer **et enhaucier** (fin de la réponse à la question. Le texte passe à la question suivante) g*

- *Per que no formet Dieus home que pogues vieure longamen, et esser tot jorn sas e joves e rix e podero e, a sa mort, anes dreh em paradis ? [CXLII]*

---

<sup>30</sup> Pour tous les exemples cités, la recherche a été menée sur l'ensemble des manuscrits du groupe.

<sup>31</sup> Paola Bianchi De Vecchi, art. cit. p. 72.

*Sapchatz que Dieus auria fah mol gran tort al Diable, e tan que el nos a dada vida e riqueza e santat e joya mai que so que tu as dih T*

***Si Dieus eüst fait ce que tu dis, il eüst fait grant outrage au diauble car il trebuche dou ciel por une soe cogitation car home qui tout son delit avroit en cest monde et qui longuement vivroit sans pechié estre ne porroit et après alast droit en paradis, sachiez Dieus avroit fait grant tort au diauble ; nequidant il nos a doné vie et richesce et joie plus que ce que tu as dist. i***

***Si Deus eust fet ceo que tu dis il out fet grant outrage al diable. Car lui tresbucha du ciel pur une soule cogitation. Car home qui tut son delit avreit en ceo munde et ke longement mueroit sanz peché estre ne porreit et après alast dreit en paradis. Sachez Deus avreit fet grant tort al diable. Nequident il nus ad doné vie richesce et santé et joye plus ke ceo ke tu as dist. g***

### • Adjonctions (en petites capitales)

- *Cossi pot hom issir del ventre de sa maire que es ples de semensa ? [LXII]*

*Enaissi PER LA VERTUT DE DIEU si clau que coma si negun temps non agues efan aut. T*

*ensement se clot la fame après l'enfanter ou point come se elle n'eüst mie esté overte ne n'eüst fillé. i*

*ausi se clost la femme apres l'enfanter au point come si ele n'eüst unkes été overte n'en eüst enfanté. g*

## **b - Étude des lieux variants et des leçons communes**

### • Lieux variants

Le Traducteur occitan traduit le plus souvent comme s'il s'agissait, pour lui, de rendre une idée plutôt que de traduire

littéralement ; il transforme le texte d'origine, mais en conserve son contenu<sup>32</sup> :

*e la femna sy clau ses neguna blessedura aissi cum hom tra lo det, o la ma, fors de l'ayga* T

*et la fame se clot sans nulle bleceüre ensemens que se l'on tirast son doit en. j. escuele plaine de miel, devant son doit au tirer s'ovriroit et desrieres se cloiroit* i

*et la feme se clost sanz nule blesceüre ansi come si l'en tyroit son dei en une escuele pleine de mel, devant son dei au tirer se overeit et deriere se clorreit* g

Afin de contourner la difficulté liée à la méthode qui a été celle du Traducteur occitan, j'ai étudié les trois témoins en procédant progressivement, segment de phrase après segment de phrase. Cette méthode m'a permis d'isoler les passages où la traduction est plus proche du texte d'origine, voire parfois littérale, afin de comparer les leçons des deux témoins français avec la leçon retenue dans le témoin occitan.

Un comptage à partir d'un nombre restreint de feuillets fait apparaître un nombre plus élevé de convergences entre le témoin occitan (T) et le manuscrit B.n.F. fr. 1160 (i) qu'entre le témoin occitan (T) et le manuscrit de Londres, Lambeth Palace 298 (g) : 61 convergences avec i contre 50 avec g.

La traduction est souvent plus proche du texte du manuscrit B.n.F. fr. 1160 (i), dont le texte est plus développé que celui du manuscrit de Londres :

*Cossi pot hom issir del ventre de sa maire que es ples de semensa ?*  
T

---

<sup>32</sup> Voir aussi Paola Bianchi De Vecchi, art. cit. p.68.

*Coment l'enfes put issir de la fame qui est plains des os en son cors ?*  
i

*Coment poet l'enfant issir de la femme ?* g

*e si y a autras cambras ubertas e el s'ajusta ab lhieis, outra vetz, T*  
*et se il a autres chambres overtas et il s'acoste a elle autre fois i*  
*et si il s'acoste a luy autrefoiz g*

*e la semensa ca en la cambra aquilh semensa es tan calda // [27b] e*  
*tan ardens T*  
*et la semence chiet en la chambre celle semence est si chaude et si*  
*ardens i*  
*et sa semence chiet en la chambre cele semence est si chaude g*

De la même façon, les calques sont plus fréquents avec le manuscrit B.n.F. fr 1160 qu'avec le manuscrit de Londres, qu'il s'agisse

- de la traduction d'une bonne leçon avec utilisation d'un équivalent lexical :

*Car en la maire de la femna a. vij. cambras, T*  
*car la mere de la fame si a. vij. chambres i*  
*car la marritz de la femme si ad sept chambres g*

*e l'efas vai fors, T*  
*et lenfant chiet fors i*  
*et lenfant chiet hors g*

- ou de la reproduction d'une faute :

*La terra e sen los angiels que foro del ciel abatuh tan cum a Dieu plac*  
T  
*La terre si sont les angles qui dou ciel furent abatus tant com [a] Dieu*  
*plot i*



*La tierce si sont les anges qui dou ciel furent abatu tant come a Dieu plut g*

La faute porte sur l'ordinal *terce* (*tersa*) transformé dans le manuscrit B.n.F. fr. 1160 en *terre* et traduit tel quel dans le manuscrit B.n.F. fr. 1158 (*terra*). La faute n'est commune qu'à ces deux témoins à l'intérieur du groupe G5.

- lacunes communes

J'ai relevé quinze lacunes communes entre le témoin occitan (T) et le témoin français B.n.F. fr. 1160 (i). Sur ces quinze lacunes, sept ne sont communes qu'au témoin occitan (T) et à B.n.F. fr. 1160 (i). La même recherche menée pour le manuscrit de Londres, Lambeth Palace 298 (g) a permis de relever cinq lacunes communes avec la traduction occitane, mais aucune n'est strictement commune avec elle.

## 1. Prologue

*per edificar. j. sieutat a l'intrada [...] del rey Garab T*  
*por edifier une cité en l'entree [...] dou roi Garaab i*

Leçon des manuscrits du groupe : *pur edefier une cité en l'entré **de la terre** du rei Garab* : a b c d e Lincoln g i j k l m n  
 Lacune commune à T i.

## 2. Prologue

« *ieu creze en te et en ton poder [.....] lay on lo sanhs tieus noms sia nompnatz* ». T

« *je croi en vous et en vostre poesté [ jeo vos prie] que vos daigniez mostrer vostre pooir [devant ces mescreanz et que le diable ne eyt poer] la ou vostre sains nom soit només* ». i

« *jeo croy en vous et en vostre poesté [.....] ke vous deignez mostrer vostre poesté devant ceus mescreanz et que le diable n'en ert poer la ou vostre noun seit nomee* ». g

Leçon des autres manuscrits du groupe : *je crei en vous et en vostre poesté [.....] que vous deignez mustrer vostre poesté devant ces mescreanz et que le diable ne eyt poer la ou vostre seyntime num seit nomee*.

Première partie de la lacune (*jeo vos prie*) commune à T b d Lincoln g i j k l m n

Seconde partie de la lacune (*devant ces mescreanz et que le diable ne eyt poer*) n'est commune qu'à T i

T présente une lacune plus étendue que i (un saut du même au même poesté/poer). Cette faute est soit imputable à T soit au manuscrit sur lequel T a copié.

Lacune commune à T i.

### 3. *Quals parla lo cors o lh' arma ?* question 23

*Car lo cors [...] o l'un o l'autre, [...] porta totas las causas que. l cors fay, ilh movo per lhuy, e lh' arma sera plus colpalbla que.l cors. T*

*[.....] si muet par elle si sera plus coupable. i*

*Car le cors avroit ou l'un ou l'autre, mes pur ceo que tuz les argumenz que le cors fet si en vent par l'alme, ele serra plus coupable et dampnez ke le cors. g*

L'omission du verbe (*averoit*) n'est commune avec aucun manuscrit du groupe G5 sinon i dans la mesure où celle-ci est comprise dans une omission beaucoup plus large.

La seconde partie de l'omission [*mes pur ceo que tuz les argumenz que le cors fet si en vent par l'alme*] est commune uniquement à T i.

La réparation partielle de l'omission dans T amène à penser que T a eu accès à un manuscrit intermédiaire où la faute était en partie réparée ;

Lacune commune à T i.

#### 4. *De qual natura es lo cors ni de qual conplitio ?* question 34

*La cholor qui est de l'alaine [.....] de la nature de la chalour si est chaude* i

T lacune partiellement réparée : *La calors que es de la alena de Dieu [.....] e es de la natura de la calor per que ela es cauda.*

*La chalur qui est l'aleyne **Dex est l'alme** et est de la nature de chalur et de chaud.* g

L'omission n'est commune qu'à T i, mais elle est partiellement réparée dans T qui a eu recours à un intermédiaire qui avait, en partie, réparé la faute.

Lacune commune à T i

#### 5. Prologue

Seul, le manuscrit B.n.F. fr 1160 (i) présente l'omission ci-dessous, ce qui permet de penser que le copiste du manuscrit occitan (T) a recopié le manuscrit B.n.F. fr 1160 (i), ou bien que ce même copiste a eu accès à un intermédiaire aujourd'hui perdu qui avait réparé la faute

*Li rois Boctus faisoit aportier o lui par tout la ou il aloit ses ydoles.[.....] chascune sur une siege et si estoit d'or et d'argent. i*

T a traduit un texte qui présentait une omission :

*Lo rey Botrus fazia portar ab se sas ydolas que eron d'aur e d'argent*

Leçons des autres manuscrits du groupe :

*Le roy Boctus fesoit porter ou lui par tut la ou il aloit les ydles. **Le disime jor le rei Boctus se fist atyrer un pavellon et si fist mettre lé ydles chescun sur un siege. E si estoient d'or et d'argent.** a b c d Lincoln e f g h j k l m n.*

Lacune présente uniquement dans i.

- Anticipation commune

Par ailleurs, on remarque dans la question 347 (*Lo cens don ve ni coss ?*) qu'un membre de phrase qui figurait beaucoup plus loin dans le passage a été introduit, par anticipation, dans la première phrase par le copiste ou recopiée sur son modèle. Cette faute que l'on trouve déjà dans le manuscrit B.n.F. fr 1160 (i) est fidèlement reproduite par le manuscrit occitan (T). On ne la retrouve pas dans le manuscrit de Londres, Lambeth Palace 298 (g).

*Quan lhi doi so pur et el a bo sen natural e sy lo. ij<sup>a</sup>. non es purs, el non a pas bo sen natural en se, [.....] atressi coma aquel que no ve mas d'un uelh que non pot ta claramen veire coma cel que n'a dos. T [ms : mas d'un .j. uelh]*

*Quant les. ij. de ces choses sont purs il a bon sens natural en soi et la tierce n'a pure, il n'a mie bon sens natural en soi, et quant il sont purs il a bon sens natural en soi ansi com cil qui ne voit d'un oil ne puet mie veoir si clerement come cil qui voit de. ij.. i*

*Qant les deus de cestes choses sunt pures e la tierce n'en est pure il n'en ad mie bon sen naturel en sei. E si les treis sunt pures il ad bon sen naturel en sei ansi come cil qe veit de un oyl*  
g

**Recherche du modèle du manuscrit de la Bibliothèque nationale de France fr. 1158 (T). Les passages empruntés à la version version longue.**

### **Isolement du groupe G2**

Cent une questions n'apparaissent pas dans les manuscrits de la version courte (voir tableau *amplificatio*). Elles appartiennent à la version longue. Ces emprunts posent donc le problème du modèle et de leur rattachement à une famille de manuscrits de la tradition française appartenant à la version longue. Il s'agit de tenter de situer dans la tradition manuscrite de la version longue de *Sidrac* le manuscrit qui, à travers un ou plusieurs intermédiaires, a servi de modèle au traducteur. Mis à part deux longs passages homogènes, la physiognomonie et le traité de confession, les questions empruntées sont isolées ou empruntées par groupe de deux, trois, voire quatre questions consécutives excluant le recours à un premier classement par les caractères externes (la succession de l'ensemble des questions empruntées). J'ai donc fait porter mon choix sur un des deux chapitres spécialisés -la physiognomonie- afin d'étudier d'abord l'ordre de succession des différents chapitres, ensuite dans le texte même, les variantes significantes.

Il faut cependant remarquer que le nombre d'omissions et les passages mutilés dans le manuscrit B.n.F. fr. 1158 (T) n'ont permis la collation que de quatre questions pour l'étude des lieux variants (l'annonce, la chair blanche et rouge, les cheveux, le nez).

Les questions de physiognomonie se présentent dans l'ordre suivant dans le manuscrit B.n.F. fr. 1158 :

1. question de présentation
2. chair blanche et rouge
3. cheveux
4. poils sur les tétons et sur le ventre
5. cheveux roux et noirs
6. sourcils
7. yeux
8. nez
9. front
- 10. omis**
11. bouche
12. dents
13. tête
14. oreilles
15. voix
16. cou
17. ventre
18. épaules et échine
19. bras
20. main
21. pied
22. l'homme châtré
23. pas
24. meilleure ordonnance de tous les éléments

Tous les manuscrits français (excepté H) présentent vingt-quatre chapitres au lieu de vingt-trois dans le manuscrit B.n.F. fr. 1158. En effet, ils donnent entre *front* (9) et *bouche* (11) un chapitre *lèvres* qui n'apparaît pas dans B.n.F. fr. 1158. On peut donc en conclure qu'il s'agit d'une omission de ce manuscrit.

Groupe G1. ABC présentent le même ordre que B.n.F. fr. 1158, D omet *cheveux roux et noirs* n° 5, E omet *ventre* (n° 17).

Groupe G2. GIIJK présentent le même ordre que B.n.F. fr. 1158. H omet *lèvres* (n°10) et *épaules et échine* (18) et ajoute en place 24

une question supplémentaire *Coment porroit home garder sa santé ?* Le dernier chapitre est rejeté en place 25.

G3. Seul témoin de ce groupe. Présente le même ordre que B.n.F. fr. 1158.

G4. M présente le même ordre que B.n.F. fr. 1158. N omet *oreilles* (14), *bras* apparaît en place 18, *épaules et échine* en place 19.

Cas particuliers. Vatican, Bibliothèque vaticane, Reg. lat. 1255 présente le même ordre que B.n.F. fr. 1158, La Haye, Bibliothèque royale 133 A.2. réuni *bras* (19) et *main* (20) en un seul et même chapitre, B.n.F. fr. 762 déplace *sourcils* (6) en place 4.

Le groupe G2 est le groupe qui, du point de vue des caractères externes, se révèle le plus proche du manuscrit B.n.F. fr. 1158 (T). Si l'on considère l'étude des lieux variants, les divergences (suppressions, adjonctions de mots, bouleversement de la phrase) et les concordances que l'on relève entre le texte occitan et les manuscrits de la version d'oïl doivent permettre de classer ces leçons par rapport à la famille qui a servi de modèle à la traduction.

Une première collation des leçons présentées par la traduction occitane avec celles des divers groupes de la tradition française dans les quatre chapitres considérés nous donne une vue d'ensemble des relations entre cette traduction et les témoins de la tradition manuscrite française :

1. Le manuscrit B.n.F. fr. 1158 (T) se caractérise par une forte tendance à la synthèse. On observe donc, régulièrement, des suppressions de mots par rapport à l'ensemble des témoins français.

2. Dans les cas de concordance, la plupart des rencontres portent sur les leçons les plus brèves.

#### **a. Supression de mots**

***que Dieu nos a donat* T**

*de Dieu par sa misericorde nous daigna donner* G1 : AB //

*que Dius par sa misericorde nous dengna donner* G2 : GHJK, G3, G4, cas particuliers.

*que Dius par sa misericorde nous done* G2 : J

*par sa misericorde de nous daigna donner* G1 : C

*que Dieu a donné a homme tax ilz ont enseingnes en eulx* G1 : D

*de Dieu par sa misericorde que nous daigna donner* G1 : E

***E cel que l'a gros et el mieh luoc rebufat es messongiers* T**

*et celui qui a le nes gros en milieu et rebife est couvoiteus et parlier et mencongier* G1 : ABC, G2 : HK, G3, G4 : N, cas particuliers : La Haye, Bibliothèque royale 133 A.2., Vatican, Bibliothèque vaticane, Reg. lat. 1255.

*Et cellui qui a le nez groz ou millieu et rebisé est covoiteux et mensongier* G1 : DE

*et celui ki a le nes gros el mi liu est rebiffe es convoiteus de parler et de mengier* G2 : G

*et celui qui a le nes gros enmi leu et rebise est covoiteus et parlier* G2 : I

*et celi qui a le neis gros en millieu et rebif contremont est parlier* G2 : J, G4 : M

*Et cellui qui a le nez gros ou mylieu et rebiffe est covoiteux et parleur et mencongier* Cas particulier : La Haye, Bibliothèque royale 133 A.2.

**b. Les concordances**

Parmi les leçons présentées par les manuscrits de la tradition française, certaines sont rendues par des traductions fidèles, exemptes de toute modification (amplification ou suppression dans la phrase). On constate, en les comptabilisant, que ces rencontres se font, le plus fréquemment, avec les manuscrits du



groupe G2 (19 rencontres). On ne compte pour le groupe G1 que onze rencontres, sept pour le groupe G3, dix pour le groupe G4 (les rencontres portant surtout sur M, parfois sur N, et six pour les cas particuliers). Par ailleurs, ces rencontres se font sur les leçons les plus brèves.

***ni per quals entresenhas* T**

*ne par queles entreseignes* G2 : H, G3

*ne par quiex entreseignes* de fachen G1, G2 : GIJK, G4, Cas particuliers : 2 manuscrits.

***e sera cauza proada e veraya* T**

*car c'est chose prouuee et veritable* G1 : A, G2 : J

*car c'est chose prouvé* par preuve veritable G1 : BCD, G2 : GHIK, G3, G4. Cas particuliers.

*Car c'est chose prouuee* par veue et par preuve veritable G1 : E

***Cel que es blanx e plus ros que blanx e nars* T**

*Celui qui est blans et plus rous que blans et nair* G2 : G

*Celui qui est mult blanc et plus rouz que blanc et noir* G1, G2 : IJ, G3, G4, cas particuliers : B.n.F. fr. 762.

*Celui qui a la char blanche et plus rous que blanc et vair* G2 : H

*Celui qui a la char mout blanche et plus rous que blanc et vair* (v arrondi) G2 : K, Cas particuliers : La Haye, Bibliothèque royale 133 A.2., Vatican, Bibliothèque vaticane, Reg. lat. 1255.

***E totz hom si deu gardar de ros naire* T**

*et tout homme se doit garder de rous vair* G2 : HIK, G4 : M, Cas particuliers : La Haye, Bibliothèque royale 133 A.2., Vatican, Bibliothèque vaticane, Reg. lat. 1255.

*et tout homme se doivent garder de tous vair* (v arrondi). G2 : G

*et tout homme se doit de lui garder de rous nair* G3

*et tot hom se doit garder d'ome rous et vair* G4 : N

***gardat vos de lhuy coma de la mort.* T**

*gardez vous de lui comme de la mort.* G1 : D, G2 : J

*gardés vous de luy si comme vous vous garderiez de la mort.* G1 : AB, G2 : GH, G4 : M, Cas particuliers

*gardez vous de celui si comme vous vous garderez de la mort* G1 : CE, G2 : JK, G4 : N

*gardez vous de lui trestout en autretelle maniere commme vous vous garderiez de la mort* G3

***E cel que l'a rebufat es gros e cobeitos* T**

*et celui qui l'a rebiffe est couvoiteux* G1, G2 : GHIK //

*et celi qui l'a rebife contremont est couveuteuz* G2 : J, G4 : M

*et celi qui l'a rebife contremont est couveuteuz* G2 : J, G4 : M

***E cel que a las narrigolas largas es yros* T**

*Et celi qui a les narines largez est ireuz* G2 : J, G4 : M

*et celui qui a les narilles mult ouvertes est yreux* G1

*et celui ki a les narines mult larges est yreus* G2 : GHIK, G3, G4, Cas particuliers.

***<L>hi pel demostro que silh que .ls porto an la servela freyda* T**

*Les cheveus souef monstrent que cil qui lez portent on la cervelle froide* G1 : ACDE, G2, G3, G4, Cas particuliers.

*Les cheveux cortez moustrent que cil qui les portent ont la cervelle froide* G1 : B

### **c. Les divergences**

Certaines leçons communes à un groupe de manuscrits, et à lui seul, contre tous les autres, qu'elles constituent une faute ou une variante, permettent d'exclure ce groupe comme modèle de la traduction occitane.

Le groupe G1 présente dans l'annonce une leçon *vengier* commune à tous les manuscrits de son groupe contre la leçon *conoistre* commune à tous les autres groupes (G2, G3, G4, Cas particuliers) et retenue dans la traduction.

Ce groupe G1 présente, également, dans le chapitre *nez* une leçon *vergoigneus* (ACDE) et *vergondeus* (D) commune à l'ensemble des manuscrits de ce groupe contre tous les autres groupes (G2, G3, G4, Cas particuliers) qui donnent la leçon *vigereus* retenue par la traduction occitane (*viguoros*).

***per que poiretz conoisser en els entresenhas verayas* T**

*la maniere par quoi partout vous puissiez vraiment vengier de ceus que vous verrez par aucunes entreseignes qui seront en euls.* G1 : ABC, Cas particulier : B.n.F. fr. 762.

*tax ilz ont enseingnes en eulx* G1 : D

*la maniere par quoy vous puissiez vrayement vengier de ceulx que vous verrez par aucunes figures qui sont en eulx* G1 : E

*la maniere par coi vous puissiés conoistre vraiment ceus que vous vorrés par aucunes ensengnes que vous verrés en eus* G2 : GHIK, G4, Cas particuliers : La Haye, Bibliothèque royale 133 A.2., Vatican, Bibliothèque vaticane, Reg. lat. 1255.

*la maniere par quoi vous pussiez conoistre de ceuz que vous verez en euz* G2 : J

*la maniere par quoy vous puissiés connoistre tout certainement de ceuls que vous verez par aucunes entreseignes que vous verrois en eulx* G3

***et cel que l'a lonc que lhi venha juscas a la boca es viguoros* T**

*et celui qui l'a lonc dezguisse jusques la bouche est vergoigneus* G1 : ACE

*et celui qui l'a long jusques a la bouche est vergongneux* G1 : D

*et celui qui l'a lonc desguise jusques a la bouche est vergondeus* G1 : B

*et celui ki l'a lonc desghise ki vient jusques a la bouce est vigereus* G2, G4 : M, cas particuliers : La Haye, Bibliothèque royale 133 A.2., Vatican, Bibliothèque vaticane, Reg. lat. 1255.

*et celui qui l'a lonc et desguise et s'en vient jusques a la bouche est viguerus* G3

*Celui qui a le nes lonc deguise que il vegnie pres de la bouche est vigrous* G4 : N

*et celui qui l'a lonc et descendant jusques seur la bouche est viguerous* Cas particulier : B.n.F. fr. 762

## Recherche du modèle à l'intérieur du groupe G2.

Pour tenter de déterminer le manuscrit à l'origine des passages empruntés à la version longue, j'ai examiné les leçons communes sur l'ensemble de ces questions. Cependant, conséquence des lacunes présentées par le manuscrit d'Oxford et par le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France nouv. acq. 10063<sup>33</sup>, vingt questions ont été exclues de cette étude.

- Le manuscrit d'Oxford, e. Museo 34 (H), est incomplet au début. Après le catalogue des questions, le texte commence avec la fin de la question 92, et la première question utilisable pour cette recherche est la question 93 : *Quele est la meilleure chose que home puisse faire ?* Les premières questions empruntées par le texte occitan à la version longue seront donc exclues de l'étude des concordances. Il s'agit des questions 260 à 269 comprises : *(Per qual orguelh foso ni per que cazegro lhi diable del cel ? Lo Filhs de Dieu aura el natura d'ome e manieira ? Qual vida menara lo Filhs de Dieu can sera vengutz en terra ? Venra el en terra en temps saubut ? <Li amix> del verais propheta so <il> e la conpanhia de Dieu <tuit> ? Sy las gens no morisso agron ilh tuh estat el mon ? Pot nulhs hom ausieure la mort ? Silh que so damnah per que devo demorar en pena, mas tant cum ilh an peccat en aquest segle quar plus es .j. jors de pena que .c. de delieh ? Podo sy ajustar las armas al cors ni on so elas aoras ?).*

- Le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. fr. 10063 ( I ) présente une lacune de quatorze questions : on lit le début de la question 475 *Quele chose est desperacion ?* à la fin du

---

<sup>33</sup> Manuscrit du 4<sup>e</sup> quart du XIII<sup>e</sup> siècle daté et décrit par Françoise Féry-Hue dans *Album de manuscrits français du XIII<sup>e</sup> siècle. Mise en page et mise en texte*, Rome, Viella, 2001, notice 41, p. 162-165.

feuillet 81 verso, et la fin de la question 485 *Puet homme pechier de gesir avuecques sa feme ?* en haut du feuillet 82. La situation de la lacune indique l'absence d'un ou plusieurs feuillets d'autant plus que les feuillets 81 et 82 sont de deux mains différentes et que ces questions manquantes dans le texte apparaissent dans le catalogue des questions feuillet 8b.

Les questions manquantes sont les suivantes (en comptant les deux questions amputées du début ou de la fin) :

*Quel chose est desperacion ? Quel chose est presompcion ? Les simples et les fox qui riens n'entendent seront il damnez ? Quel chose est ignorance ? Par tout le monde sera Dieu conneü ? Comment pert l'en son tens ? Quel chose est avarice ? Quel chose est glotonnie ? Doit l'omme mengier toutes les foiz que il a vo[lenté] ? Se doit l'en deliter en bones viandes ? Puet estre nul perdu por mengier ? Dont ist la luxure ? Qui desirre luxure et ne le fait est ce grant pechié ? Quel chose est avoutire ? Puet l'en pechier de gesir o sa femme espousé ?*

### **Leçons communes à un ou plusieurs manuscrits du groupe G2 et au témoin occitan.**

Dans le cas de leçons communes à certains manuscrits du groupe G2 et aux leçons retenues par la traduction occitane contre tous les autres groupes de manuscrits, que ces leçons représentent une faute ou une variante, c'est la leçon reproduite par le témoin occitan qui permet de juger du degré d'éloignement des témoins d'oïl par rapport à cette traduction, que la leçon reproduite par cette dernière constitue une bonne leçon, une faute ou une variante.

#### **• Les traductions littérales**

Dans certains passages, le texte occitan fournit des leçons qui apparaissent comme le calque du manuscrit B.n.F. nouv. acq. fr. 10063 (I) contre l'ensemble des manuscrits du groupe :

- Calque de syntaxe:

*Lo sanglot de que ve ?* (nouv. acq fr. 10063 *Le stranglot de quoy vient ?* contre GHJK *dont vient*).

- Calque étymologique :

*delicatu* > *deugié*, *dugié* [oïl], *delgat* [occitan]

*E sel que los a delgatz e egals* [les sourcils 459 bis] (n. acq. fr. 10063 : *Celui qui les a dugié* contre *Celui qui les a delies* G H J K. Même remarque pour les questions 467 *Quals antressenhas a la votz ? : E cel que l'a delgada e astiva* (n. acq fr. 10063 : *Et celui qui l'a deugié et hastive* contre *Et celui ki l'a delié et hastive* G H J K) et 468 *Quals antressenhas a qui a lo col lonc ? : Qui a lo col lonc e delgat* (nouv. acq fr. 10063 *lonc et deugié* contre *lonc et deliet* G H J K).

#### • Fautes communes

Le manuscrit de la Bibliothèque nationale de France nouv. acq. fr. 10063 (I), présente dans les passages étudiés deux fautes communes avec le manuscrit B.n.F. fr. 1158 (T). Ces deux fautes portent sur le lexique.

- La première faute commune apparaît question 488 *Sy deu hom temer peccat ?* Les manuscrits de Bruxelles Bibl. Royale 11113 (G), Oxford e. Museo 34 (H), B.n.F. fr. 1157 (J) et Rennes Bibl. mun. 593 (K) présentent une leçon commune *et on ne puet pas faire le peciet si **celeement** ne si couvertement que Dius ne le voie*. Le manuscrit B.n.F. nouv. acq. fr. 10063 (I) donne la leçon *et nul ne puet faire pechié si **solement** ne si covertement que Diex nel saiche* traduite littéralement en occitan *quar hom non pot far peccat tan **solamen** que Dieus no.l sapcha o no.l veia*

- La seconde faute commune se situe dans l'intitulé de la question 521 *Per que lo solelhs esqualfa mai l'ayga que la terra ?* contre la leçon commune de G H J K, *Comment le soleil ki pase sous le monde escaufe les fontainnes et la **mer** ne caufe pas ?*, I donne une leçon fautive *Por quoi chauffe le solail les fontaines et non la **terre** ?*

reproduite dans la traduction occitane *Per que lo solelhs esqualfa mai l'ayga que la terra ?*

### • Lacunes communes

Les manuscrits G H J K ont en commun dans la question *Quele chose est pensee et dont vient ?* la leçon suivante :

*Et cil qui leur pensee et leur connoissance esperituele usent corporelement font de leur bien mal a eus meïsmes. Car Diex leur a donnee pure connoissance et pensee de conoistre le bien et le mal. Desoremés il est en eus car tele chose comme il feront il avront.*

Seul, I (B.n.F. nouv. acq.fr. 10063) omet cette phrases explicative (*Car ... le mal*) et l'omission est reproduite par le manuscrit occitan :

*Et qui lor penser et lor cognoissance esperituel laissent corporelement font de lor bien mal a eus meïsmes. Et tel bien et tel mal com il feront il avront. I*

*E silh que lor pessat corporal uzo e acostumo, ilh torno lor be e mal e penran segon que faran (Canha cauza es pessamens ?) T*

Si l'on établit un comptage des leçons communes examinées, sur un ensemble de 53 leçons, on relève trente cas où le manuscrit occitan (T) reproduit la leçon de I (B.n.F. nouv. acq. fr. 10063) contre G H J K, c'est à dire l'ensemble des autres manuscrits. En cherchant à savoir si la traduction occitane (T) était parfois en accord avec I et un autre manuscrit contre tous les autres, on en relève cinq cas : quatre où T s'accorde avec I J contre G H K et un cas d'accord de T avec I K contre tous les autres (G H J).

A l'inverse, le manuscrit occitan se trouve en accord avec l'ensemble des manuscrits (G H J K) contre I dans quatre cas et dans deux cas, T s'accorde avec tous les manuscrits (G H K) contre I J.

Ces résultats permettent de faire apparaître les proximités existant entre le manuscrit I et le témoin occitan (T) en opposition aux autres manuscrits du groupe G2. Par ailleurs, la parenté entre ces

deux témoins trouve sa confirmation dans la présence de fautes communes et d'omissions communes.

Les conclusions tirées de ces comparaisons ont été vérifiées et confirmées par l'étude de deux passages peu susceptibles de variations car traitant d'un sujet auquel l'auteur porte un intérêt particulier (la naissance, les rapports familiaux) contrairement à la physiognomonie, sujet à la mode à cette époque et qu'il était possible de trouver avec diverses variantes dans d'autres manuscrits.

En outre, ce travail de vérification a permis de mettre en lumière la réécriture du texte par le traducteur procédant d'une même méthode à la fois pour la partie provenant de la version courte et pour les passages empruntés à la version longue. L'ensemble de ces résultats sera utilisé dans une prochaine édition<sup>34</sup> du *Sidrac*.

Sylvie-Marie Steiner  
Bibliothèque nationale de France, Paris

---

<sup>34</sup> Le texte de cette édition, non encore publié, a été remis à Peter T. Ricketts (Université de Birmingham) pour être intégré dans la *Concordance de l'Occitan Médiéval* (COM 3) à paraître aux éditions Brepols en 2013.



## ANNEXE

Liste des manuscrits

Tableau 1 : *abbreviatio*

Tableau 2 : *amplificatio*

Tableau 3 : la lèpre

- Version courte
- Version longue

Texte : la lèpre. Mise en parallèle de la version courte (B.n.F. fr. 1160), de la version longue (B.n.F. nouv. acq. 10063) et de la traduction occitane (B.n.F. fr. 1158)

Tableau 4 : la roue d'astronomie

- Version courte.
- Version longue.

Texte : la roue d'astronomie. Mise en parallèle de la version courte (B.n.F. fr. 1160), de la version longue (B.n.F. nouv. acq. 10063) et de la traduction occitane (B.n.F. fr. 1158)

Tableau 5 : questions issues de la version courte et découpées par le traducteur

Tableau 6 : concordance entre le manuscrit occitan et quatre manuscrits représentant les quatre familles de la version longue.

**Liste des manuscrits du classement de Brigitte Weisel<sup>35</sup> utilisés  
dans cette recherche**

(entre crochets droits, les datations de Françoise Féry-Hue<sup>36</sup>)

**Version longue**

**G1**

A Amsterdam, Bibliotheca philosophica hermetica, 116 (14<sup>e</sup>)  
[3e quart du 14e]

B Bruxelles, Bibliothèque royale, 11106 (vers 1380) [v. 1360]

C Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 24395 (13e/14<sup>e</sup>)  
[fin 13<sup>e</sup>]

D Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1156 (15<sup>e</sup>) [4e  
quart du 15<sup>e</sup>]

---

<sup>35</sup> Brigitte Weisel, Die Überlieferung des « Livre de Sidrac » in *Handschriften und Drucken, Wissensliteratur im Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Bedingungen, Typen, Publikum, Sprache*, Wiesbaden, Reichert, 1993, Wissensliteratur im Mittelalter, vol.13, p. 53-66.

<sup>36</sup> Françoise Féry-Hue, « Sidrac et les pierres précieuses, ou les jeux de l'ordre et du hasard ». *Revue d'Histoire des Textes*, t. XXVIII, 1998, p. 93-182 et « Sidrac et les pierres précieuses : complément », *Revue d'Histoire des Textes*, t. XXX, 2000, p. 315-321.

E Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 19186 (milieu du 15<sup>e</sup>) [2<sup>e</sup> moitié du 15<sup>e</sup>]

F Éditions anciennes

## **G2**

G Bruxelles, Bibliothèque royale, 11113 (1300-1325) [v. 1300-1325]

H Oxford, Bodleian Library, Mus.e 34 ( 14e) [13e-14e]

I Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. fr. 10063 (13<sup>e</sup>) [4<sup>e</sup> quart du 13<sup>e</sup>]

J Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1157 (13<sup>e</sup>) [fin 13<sup>e</sup>]

K Rennes, Bibliothèque municipale, 593 (1304) [1303-1304]

## **G3**

L Londres, British Library, Add. 17914 (14e) [14e]

## **G4**

M Marseille, Bibliothèque municipale, 733 (14<sup>e</sup>) [13<sup>e</sup>-14<sup>e</sup>]

N Oxford, Bodleian Library, 461 (14<sup>e</sup>) [14e]

## **Cas particuliers**

La Haye, Koninklijke Bibliotheek, 133 A. 2 [av. 1419]

Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.762 (1340) [1340]

Vatican, Biblioteca apostolica vaticana, Reg. lat. 1255 (15e)  
[15e]

### **Version courte**

#### **G5**

a Cambridge, University Library, Gg 1.1 (début 14e s.) [début 14e]

b Dublin, Trinity College, 209 (15e s.) [15e]

c Florence, Biblioteca Riccardiana, 2758 (14e s.) [13e-14e]

d Londres, British Library, Egerton 751 (15e s.) [fin 13e]

e Londres, British Library, Harley 1121 (14e s.) [fin 13e]

f Londres, British Library, Harley 4361 (14e s.) [14e]

g Londres, Lambeth Palace, 298 (14e s.) [début 14<sup>e</sup>]

h Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Gall. 25 (15e s.)  
[1457]

i Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1160 (13e / 14e s.)  
[fin 13<sup>e</sup>]

j Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 12444 (15e s.) [fin 13<sup>e</sup>]

k Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 2202 (13e s.) [4<sup>e</sup> quart du 13<sup>e</sup>]

l Vatican, Biblioteca apostolica vaticana, Vat. lat. 4793 (14e s.) [13e-14e]

m Vatican, Biblioteca apostolica vaticana, Vat. lat. 5272 (14e s.) [14e]

n Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, 2590 (14e s.) [3e tiers du 13e]

## **G6**

o Bruxelles, Bibliothèque royale, 11110 (14<sup>e</sup>) [v. 1350]

p Londres, British Library, 4417 (14<sup>e</sup>) [14e]

q Lyon, Bibliothèque municipale, 948 (14e) [14<sup>e</sup>]

r Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine, 149 (13<sup>e</sup>) [fin 13<sup>e</sup>]

s Paris, Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1159 (13<sup>e</sup>/14<sup>e</sup>) [fin 13<sup>e</sup>]

t Philadelphie, University of Pennsylvania Library, French 23 (1457) [1457]

u Toulouse, Bibliothèque municipale, 816 (15e) [15<sup>e</sup>]

v Vatican, Biblioteca apostolica vaticana, Reg. lat. 1141 (1304) [1304]

## **G7**

w Londres, British Library, Add., 16563 5 (début 14e) [14e]

x Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine, 338 (14e)  
[13<sup>e</sup>-14<sup>e</sup>]

y Paris, Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1161 (13<sup>e</sup>)  
[fin 13e]

## **G8**

z1 Boston, Public Library, 31 (14<sup>e</sup>) [14e]

z2 Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana, Ashburnham 118  
(14e) [14e]

z3 Copenhague, Kongelige Bibliotheket, Ny Kongelige Samling  
2919 (15<sup>e</sup>) [15e]

z4 Londres, British Library, Harley 4486 (15<sup>e</sup>) [14e]

z5 Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. fr. 10231  
(14e) [début 14<sup>e</sup>]

## **Cas particuliers**

New Haven, Yale University Library, Beinecke Library, Coll.  
Thomas Marston (14e) [14<sup>e</sup>]

Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 2320 (14e) [fin 13<sup>e</sup>]

Cambrai, Bibliothèque municipale, 936 (15<sup>e</sup>) [15<sup>e</sup>]

Oxford, Corpus Christi, 293 (13<sup>e</sup>) [13<sup>e</sup>-14<sup>e</sup>]

Saint-Omer, Bibliothèque municipale, 657 (15<sup>e</sup>) [15<sup>e</sup>]

Londres, British Library, Royal 16 F.V. (15<sup>e</sup>) [15<sup>e</sup>]

Bibliothèque nationale de France, fr. 1543 (1402) [v 1402]

Autre manuscrit appartenant à la version courte utilisé dans cette étude :

Lincoln, Cathedral Chapter Library, 212 (B. 5. 10) [début 14<sup>e</sup>].

**Tableau 1**

*Abreviatio*



## *Abreviatio*

### **B.n.F. fr. 1158 et B.n.F. fr. 1160**

Liste des questions des manuscrits français qui sont retranchées dans le manuscrit occitan  
B.n.F. fr. 1158

La pastille indique la présence de la question dans le manuscrit cité.

La lettre **n** indique l'absence de la question dans le manuscrit cité.

*Lacune* indique qu'il manque des feuillets dans le manuscrit cité.

Le numéro de la question correspond au numéro de la question dans le manuscrit B.n.F. fr. 1160.

Le manuscrit de Lincoln, Cathedral Chapter Library, 212 (B. 5. 10) n'a pas été pris en compte dans le classement de Brigitte Weisel. Très proche du manuscrit de Londres, British Library, Egerton 751 (Françoise Féry-Hue), je l'ai introduit dans ce tableau pour la commodité de l'exposé.

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
Coment se prentent les chiens plus que nulle autre beste ? [105]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	lacu -ne	●	●	lacu -ne	●	●	
Ciaus qui ont covoitise d'autrui fame ou d'autrui chose font il mal ? [106]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	lacu -ne	●	●	lacu -ne	●	●	
L' or dont vient ? [139]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Les perles et les escarboucles dont viennent ? [140]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Porroit l'ome nombrer l'araine de la terre et les gouttes de la mer ? [160]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Por quoi fu fait le dormir ? [215]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Doit l'om amer les enfans ? [233]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Le corrous et la joie dont	●	●	n	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	n	●	

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
issent ? [243]																
La quelle est la plus belle chose que Dieus a fait en cest monde ? [244]	●	●	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	n	n	●	
Le croissant ne se voit que devers ponent tous jors por quoi est ce ? [247]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
La viste que l'ome voit entre dentre les ieulz ou ele ist des ieuls ? [252]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Por quel raison puet parler un seul por plusors et dire nous ? [253]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Fame qui en dormant se corromp de s'orine qui ne la puet tenir se puet elle engroisier ne tel home meïsmes engendrier ? [255]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
Les quels sont lé plus perilleuses coles qui soient au cors ? [257]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Por quoi la nuit que l'ome soupe, l'endemain matin [a fain] et si il ne soupe il est saoul ? [259]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Por quoi le fumier de l'om put ? [262]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Les fames ont elles [colles] ? [264]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Por quel chose et coment naissent les vermes ou ventre de l'ome ? [265]	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Coment se partent les .xij. signes as .vij. planetes et de quel complexion et	●	●	●	●	●	●	n	●	● <sup>37</sup>	●	●	●	●	●	●	

<sup>37</sup> Question découpée en deux intitulés : *Comme se nomment les .vij. planetes ? (f°103) ; Que sont signes et combien demore chascune planete en chascun signe ? (103-103v°).*

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>nature sont ? [283]</i>																
<i>Les bons esperiz qui se descouvrent dou cors ou vent isnel [l]e pa ? [291]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>Les petis enfans seront il dampnés ? [294]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>Les enfans des mescreans seront il dampnés ? [296]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>Se Adam n'eüst pechié fuissent esté toutes et tuit cil qui de lui nasquirent et naistront en paradis et les homes se fuissent asamblés o les fames charnelment en paradis ? [298]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>De quel part entre l'arme ou cors de la fame et coment puet este .ij. armes</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>en j. ventre ? [306]</i>																
<i>Anuit as gens qui sont nes de mavaïs pere ou de male mere ? [313]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>Qui vaut miex le parlier ou le taisier ? [317]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>Les enfans qui muerent ains que il ne sont nes por quoi ne les laist Dieux naistre et parvenir a sa creance ? [323]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>Quel est le leus qui est appelez espurgeor ? [335]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>Cil qui sont en enfer et cil qui seront après le vrai prophete poent il conoistre ne savoir nulle chose ? [338]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
Les arbres que Dieus fist au comencement dou monde orent il fruit ens en l'ore ? [344]	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
A quele saison et a quele hore fu fais Adam ? [345]	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●		●	●	●	●	
Ou <s'asist> l'arche de Noé quant le deluge retraist ? [349]	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
Se doit l'om deliter en nul jeu ? [355]	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
Nul home mal puet avoir grant science en lui ? [358]	●	●	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	
Le membre de l'ome coment se dresse et dont ist il et coment se repaire arrieres ? [378]	●	●	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	
Por quoi l'un enfant	●	●	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>demore a naistre plus que l'autre ? [379]</i>																
<i>Por quoi le juene a plus clere veüe que le viel ? [435]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>De quantes manieres sont les oisiaux ? [440]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Quels sont les biaux chevaux ? [444]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>La quele est la plus benigne beste dou monde ? [445]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Les quels sont les plus maudites bestes et oisiaux dou monde ? [446]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Mavaise leveüre qui monte as jambas coment la puet l'om garir ? [452]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>Coment porroit l'om</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	



G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>traire dettre qui durement est prise a la char ? [453]</i>																
<i>Cil a mal en l'estomac que li porroit l'om faire ? [454]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Encor l'estomac ? [456]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Encor l'estomac ? [457]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	
<i>Qui seroit en un chemin et ne puet avoir de ces choses et il eüst aucun mal ou ventre ou au siege ou a l'estomac ou d'aucun mortal venim que porroit l'om faire ? [458]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Por quel raison l'estomac a tant de mecines ? [459]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Coment porroit l'om</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>estanchier sanc de plaies ? [460]</i>																
<i>Que feroit l'om qui eüst chaut et fust de jaune color ? [461]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Personne qui est trop foible et a mal el ventre de vermes comment porroit il garir ? [462]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Que feroit l'om por encombrent de pis ? [463]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Personne qui ne puet mangier et est de male volenté a la goule et est tous jors fastigeus que li feroit l'om ? [464]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Que feroit l'om por cholor de siege ? [465]</i>	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
Que feroit l'om a persone qui a la frenesie ? [466]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Que feroit l'om a mal de fic ? [467]	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
Que feroit l'om a persone qui trop vomist ? [468]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Que feroit l'om a plaies qui est garie et les ners sont acortiés ? [469]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Que feroit l'om a persone cui l'alaine put ? [470]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Personne qui a mal as oreilles que li feroit l'ome ? [471]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Que feroit l'om por creveüre ? [472]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Que feroit l'en por mal de teste ? [473]	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
Que feroit l'om por mal	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
de c[oille] emfleis ? [474]																
Que feroit l'om por l'aposteme ? [475]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Que feroit l'om por goute ? [476]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Que feroit l'om as ieus qui sont emflés et sont vermoils eschaufés ? [477]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Coment estanchera l'om la corance ? [478]	●	●	●	●	●	●	n	●	n	●	●	●	●	●	●	
Li rois demande et dist: « Nos avons demandé et entendu de l'espirituel et dou corporel et si volons savoir des amis de Dieu qui firent d'Adam jusques a Noé » [479]	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	●	●	
Qui sont plus les naissans	●	●	●	●	●	●	●	●	n	●	●	●	●	●	●	

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>ou les morans ? [502]</i>																
<i>Coment porroit l'om savoir de chose que il vorra faire de chose que il avra entrepris a faire en quoi elle venra ou en bien ou en mal e&lt;t&gt; s'elle se porra parfaire et de conoistre son contraire et son proufist ? [507]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
<i>Coment poroit l'om savoir ce que l'en avenra a une persone en toute sa vie ? [508]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	

**Tableau 2**

*Amplificatio*

## *Amplificatio*

### **I - Liste des questions ajoutées dans la traduction (manuscrit B.n.F. fr. 1158) à partir de la version longue**

La pastille ● indique la présence de la question dans le manuscrit cité.

La lettre **n** indique l'absence de la question dans le manuscrit cité.

Le manuscrit de Lincoln, Cathedral Chapter Library, 212 (B. 5. 10) n'a pas été pris en compte dans le classement de Brigitte Weisel. Très proche du manuscrit de Londres, British Library, Egerton 751 (Françoise Féry-Hue), je l'ai introduit dans ce tableau pour la commodité de l'exposé.





G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
tuh estat el mon ? [265]																
Pot nulhs hom ausieure la mort ? [266]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
Silh que so dannah, per que devo demorar en pena, mas tant cum ilh an peccat en aquest segle quar plus es .j. jors de pena que .c. de delieh ? [268]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
Podo sy ajustar las armas al cors, ni on so elas aoras ? [269]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
La lhuna e las estelas movo davas Orien e torno en <O>xiden ? [451]	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
Quals torna plus tost, lo solellhs o la lhuna ? [452]	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
Las planetas an esclipsi ? [453]	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>Per que an may viscut silh que so denan nos que nos ? [454]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Per qual manieira ni per qual razo ni per quals entressenhas pot hom conoisser bona manieira ni avol de la gen ? [455]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals entressenhas a la carns blanca e rossa ? [456]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals antressenhas mostro lhi pel ? [457]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>[Poil sur les tétines et sur le ventre] [458]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals entressenhas an lhi pel ros &lt;o negre&gt; ? [459]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>[ Sourcils ] [460]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>Quals entressenhas an lhi huelh ? [461]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals entresenhas a lo nas ? [462]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals antressenhas a lo frons ? [463]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals antressenhas a la boca ? [464]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals antressenhas an las dens ? [465]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals entressenhas a la cara ? [466]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals entressenhas an las aurelhas ? [467]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals antressenhas a la</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>Quals antressenhas a qui a lo col lone ? [469]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
[ .....Ventre.....] [470]	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
[ ...Échine et épauLe.....] [471]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
[ [ Bras ] [472]	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
[ [ Main ] [473]	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
[ [ Pieds ] [474]	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals antressenhas a qui es crastatz ? [475]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
[ [ Pas ] [476]	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>.....mie//lher ordenamens de totz senhors ? [477]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>De qual part deu hom dormir, a destre o a senestre ? [478]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals cauza es orguelhs ? [479]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>[Acsydia] [480]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>[Pussillanimitatz] [481]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>[Vanetatz] [482]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Canha cauza es desesperatios ? [483]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals cauza es presumptios ? [484]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals cauza es ygnorancia ? [485]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Si Dieus sera conogutz per tot lo mon ? [486]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●



G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
Sy deu hom temer peccat ? [496]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
Si aquel que per son peccat es menatz a justicia pot esser salvatz ? [497]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
Sy .j. hom ti fa mal e tu no sabes qui s'es o o sabes e el non a poder d'esmentar e el ven a te e quer ti perdo, debes lhi tu perdonar o mal far ? [498]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
Si .s deu hom fiar en las paraulas // de la gen ? [499]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
Si, cant hom es poderos, deu hom may far que non deu ? [500]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
S'om deu sercar lo poder de Dyeu ? [501]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●





G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>planeta creissen o merman ? [508]</i>																
<i>Cossy pot hom conoisser que sia natz el creissen o el defalhen de la lhuna ? [509]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals es la cauza de c'om a may de plazer ? [510]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals es lo plus grans mals c'om puesca aver ? [511]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals // gens creo mielhs en Dieu ? [512]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>S'om deu far thezaur ? [513]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Quals sec plus malvaza vida, lhi peccador o las bestias mudas o brunas ? [514]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●



G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>Si .l solelhs monta ni dissen de nuehs coma de jorns ? [522]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Per que la lhuna creis ni merma ? [523]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>S'om estara per totas las partidas de la terra ? [524]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>En qual luoc es paradis terrestres ? [525]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>En qual luoc es efferns ? [526]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>S'om pot saber negunas antre//senhas de paradis ni d'effern c'om las puesca veire corporalmen ? [527]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Cossi lo sanx e la servela e las meolas d'ome creisso e mermo e las aigas ? [528]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●



G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>Cossi pot hom conoisser lo mal ponh ? [536]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>S'om deu far festa lo sapte ? [537]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
<i>Qual sy.....deu far l'efas que n.....en la planeta So[l] ? [540]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●

**II - Questions ajoutées dans la traduction (manuscrit B.n.F. fr. 1158) à partir de chapitres  
empruntés à l'*Image du monde* de Gossouin de Metz**

G5 Rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
Anquar mai del poder de Dieu ? [449]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●
Per que Dieus fetz lo mon ? [450]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	●

### Tableau 3

#### Tableau de concordance

**I - Liste des questions ajoutées dans la traduction (manuscrit B.n.F. fr. 1158) à partir de la version longue**

**II - Questions ajoutées dans la traduction (ms. B.n.F. fr. 1158) à partir de chapitres empruntés à l'*Image du monde* de Gossoin de Metz**



**I - Liste des questions ajoutées dans la traduction (manuscrit B.n.F. fr. 1158) à partir de la  
version longue**

La lettre n indique l'absence de la question dans le manuscrit cité

<b>Titre de la question dans la traduction occitane</b>	<b>Oc</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Lo sanglot de que ve ? [259]</i>	<b>259</b>	<b>517</b>	<b>518</b>	<b>518</b>	<b>518</b>
<i>Per qual orguelh foso ni per que cazegro lhi diable del cel ? [260 ]</i>	<b>260</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>
<i>Lo Filhs de Dieu aura el natura d'ome e manieira ? [261]</i>	<b>261</b>	<b>31</b>	<b>31</b>	<b>31</b>	<b>31</b>
<i>Qual vida menara lo Filhs de Dieu can sera vengutz en terra ? [262]</i>	<b>262</b>	<b>33</b>	<b>33</b>	<b>33</b>	<b>33</b>
<i>Venra el en terra en temps saubut ? [263]</i>	<b>263</b>	<b>29</b>	<b>30</b>	<b>29</b>	<b>29</b>
<i>&lt;Li amix&gt; del verais propheta so &lt;il&gt; e la companhia de Dieu &lt;tuit&gt; ? [264]</i>	<b>264</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>

<b>Titre de la question dans la traduction occitane</b>	<b>Oc</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Sy las gens no morisso agron ilh tuh estat el mon</i> <sup>38</sup> ? [265]	<b>265</b>	<b>38</b>	<b>37</b>	<b>37</b>	<b>37</b>
<i>Pot nulhs hom ausieure la mort</i> ? [266]	<b>266</b>	<b>41</b>	<b>41</b>	<b>41</b>	<b>41</b>
<i>Silh que so dannah, per que devo demorar en pena, mas tant cum ilh an peccat en aquest segle quar plus es .j. jors de pena que .c. de delieh</i> ? [268]	<b>268</b>	<b>49</b>	<b>49</b>	<b>49</b>	<b>49</b>
<i>Podo sy ajustar las armas al cors, ni on so elas aoras</i> ? [269]	<b>269</b>	<b>55</b>	<b>55</b>	<b>55</b>	<b>55</b>
<i>La lhuna e las estelas movo devas Orien e torno en &lt;O&gt;xiden</i> ? [451]	<b>451</b>	<b>762</b>	<b>766</b>	<b>766</b>	<b>766</b>
<i>Quals torna plus tost, lo solelhs o la lhuna</i> ? [452]	<b>452</b>	<b>763</b>	<b>767</b>	<b>767</b>	<b>767</b>
<i>Las planetas an esclipsi</i> ? [453]	<b>453</b>	<b>764</b>	<b>768</b>	<b>768</b>	<b>768</b>

<sup>38</sup> Le copiste du ms. B.n.F. fr. 24395 f°19d a transcrit par erreur à la place de la réponse à cette question (*Le roi demande : Les genz s'il ne morissent, fussent esté touz au monde ?*) une partie de la réponse à la question suivante (*Le roi demande se il nuist as homes de quel mort il moront, ou de subite ou d'autre maniere ?*). Intitulés cités à partir de l'édition Rhue, p. 57.

<b>Titre de la question dans la traduction occitane</b>	<b>Oc</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Per que an may viscut silh que so denan nos que nos ?</i> [454]	<b>454</b>	<b>765</b>	<b>769</b>	<b>769</b>	<b>769</b>
<i>Per qual manieira ni per qual razo ni per quals entressenhas pot hom conoisser bona manieira ni avol de la gen ?</i> [455]	<b>455</b>	<b>921</b>	<b>926</b>	<b>925</b>	<b>926</b>
<i>Quals entressenhas a la carns blanca e rossa ?</i> [456]	<b>456</b>	<b>923</b>	<b>927</b>	<b>926</b>	<b>927</b>
<i>Quals antressenhas mostro lhi pel ?</i> [457]	<b>457</b>	<b>924</b>	<b>928</b>	<b>927</b>	<b>928</b>
[Poil sur les télines et sur le ventre] [458]	<b>458</b>	<b>925</b>	<b>929</b>	<b>928</b>	<b>929</b>
<i>Quals entressenhas an lhi pel ros &lt;o negre&gt; ?</i> [459]	<b>459</b>	<b>926</b>	<b>930</b>	<b>929</b>	<b>930</b>
[Sourcils] [460]	<b>460</b>	<b>927</b>	<b>931</b>	<b>930</b>	<b>931</b>
<i>Quals entressenhas an lhi huelh ?</i> [461]	<b>461</b>	<b>928</b>	<b>932</b>	<b>931</b>	<b>932</b>
<i>Quals entressenhas a lo nas ?</i> [462]	<b>462</b>	<b>929</b>	<b>933</b>	<b>932</b>	<b>933</b>
<i>Quals antressenhas a lo frons ?</i> [463]	<b>463</b>	<b>930</b>	<b>934</b>	<b>933</b>	<b>934</b>

<b>Titre de la question dans la traduction occitane</b>	<b>Oc</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Quals antressenhas a la boca ?</i> [464]	<b>464</b>	<b>932</b>	<b>936</b>	<b>935</b>	<b>936</b>
<i>Quals antressenhas an las dens ?</i> [465]	<b>465</b>	<b>933</b>	<b>937</b>	<b>936</b>	<b>937</b>
<i>Quals entressenhas a la cara ?</i> [466]	<b>466</b>	<b>934</b>	<b>938</b>	<b>937</b>	<b>938</b>
<i>Quals entressenhas an las aurelhas ?</i> [467]	<b>467</b>	<b>935</b>	<b>939</b>	<b>938</b>	<b>939</b>
<i>Quals antressenhas a la votz ?</i> [468]	<b>468</b>	<b>936</b>	<b>940</b>	<b>939</b>	<b>940</b>
<i>Quals antressenhas a qui a lo col lonc ?</i> [469]	<b>469</b>	<b>937</b>	<b>941</b>	<b>940</b>	<b>941</b>
[ .....ventre.....] [470]	<b>470</b>	<b>938</b>	<b>942</b>	<b>941</b>	<b>942</b>
[ ...Échine et épaules.....] [471]	<b>471</b>	<b>939</b>	<b>943</b>	<b>942</b>	<b>943</b>
[Bras] [472]	<b>472</b>	<b>940</b>	<b>944</b>	<b>943</b>	<b>944</b>
[Main] [473]	<b>473</b>	<b>941</b>	<b>945</b>	<b>944</b>	<b>945</b>
[Pied] [474]	<b>474</b>	<b>942</b>	<b>946</b>	<b>945</b>	<b>946</b>

Titre de la question dans la traduction occitane	Oc	G1	G2	G3	G4
	T	C	G	L (éd. Ruhe)	M
<i>Quals antressenhas a qui es crastatz ?</i> [475]	475	943	947	946	947
[Pas] [476]	476	944	948	947	948
.....mie//lher ordenamens de totz senhors ? [477]	477	945	949	948	949
<i>De qual part deu hom dormir, a destre o a senestre ?</i> [478]	478	628	629	632	632 <sup>39</sup>
<i>Quals cauza es orguelhs ?</i> [479]	479	667	671	671	671
[Acsydia] [480]	480	675	679	679	679
[Pussillanimitatz] [481]	481	676	680	680	680
[Vanetatz] [482]	482	677	681	681	681
<i>Canha cauza es desesperatios ?</i> [483]	483	678	682	682	682

<sup>39</sup> Dans le catalogue des questions.

<b>Titre de la question dans la traduction occitane</b>	<b>Oc</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Quals cauza es presumptios ?</i> [484]	<b>484</b>	<b>679</b>	<b>683</b>	<b>683</b>	<b>683</b>
<i>Quals cauza es ygnorancia ?</i> [485]	<b>485</b>	<b>681</b>	<b>685</b>	<b>685</b>	<b>685</b>
<i>Si Deus sera conogutz per tot lo mon ?</i> [486]	<b>486</b>	<b>682</b>	<b>686</b>	<b>686</b>	<b>686</b>
<i>Cossi pert hom son temps ?</i> [487]	<b>487</b>	<b>683</b>	<b>687</b>	<b>687</b>	<b>687</b>
<i>Canha cauza es avareza ?</i> [488]	<b>488</b>	<b>684</b>	<b>688</b>	<b>688</b>	<b>688</b>
<i>Pot s'om perdre per trop manjar ni per trop beure ?</i> [489]	<b>489</b>	<b>688</b>	<b>692</b>	<b>692</b>	<b>692</b>
<i>Don ve luxiria ?</i> [490]	<b>490</b>	<b>689</b>	<b>693</b>	<b>693</b>	<b>693</b>
<i>Silh que deziro luxiria e no la fan, cometo peccat ?</i> [491]	<b>491</b>	<b>690</b>	<b>694</b>	<b>694</b>	<b>694</b>
<i>Quals caullza es adulteris ?</i> [492]	<b>492</b>	<b>691</b>	<b>695</b>	<b>695</b>	<b>695</b>
<i>Pot hom aver peccat qui jatz ab femna maridada ?</i> [493]	<b>493</b>	<b>692</b>	<b>696</b>	<b>696</b>	<b>696</b>
<i>Quals cauza es almorna ?</i> [494]	<b>494</b>	<b>694</b>	<b>699</b>	<b>699</b>	<b>699</b>

<b>Titre de la question dans la traduction occitane</b>	<b>Oc</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Que val may, creensa o obras ?</i> [495]	<b>495</b>	<b>698</b>	<b>702</b>	<b>702</b>	<b>702</b>
<i>Sy deu hom temer peccat ?</i> [496]	<b>496</b>	<b>704</b>	<b>708</b>	<b>708</b>	<b>708</b>
<i>Si aquel que per son peccat es menatz a justicia pot esser salvatz ?</i> [497]	<b>497</b>	<b>705</b>	<b>709</b>	<b>709</b>	<b>709</b>
<i>Sy .j. hom ti fa mal e tu no sabes qui s'es, o o sabes e el non a poder d'esmentar e el ven a te e quer ti perdo, debes lhi tu perdonar o mal far ?</i> [498]	<b>498</b>	<b>706</b>	<b>710</b>	<b>710</b>	<b>710</b>
<i>Si .s deu hom fiar en las paraulas // de la gen ?</i> [499]	<b>499</b>	<b>707</b>	<b>711</b>	<b>711</b>	<b>711</b>
<i>Si, cant hom es poderos, deu hom may far que non deu ?</i> [500]	<b>500</b>	<b>708</b>	<b>712</b>	<b>712</b>	<b>712</b>
<i>S'om deu sercar lo poder de Dyeu ?</i> [501]	<b>501</b>	<b>711</b>	<b>715</b>	<b>715</b>	<b>715</b>
<i>De qual gran pot Dieus esser ?</i> [502]	<b>502</b>	<b>712</b>	<b>716</b>	<b>716</b>	<b>716</b>
<i>Quals es miells que foleje hom o sa molher ?</i> [503]	<b>503</b>	<b>714</b>	<b>718</b>	<b>718</b>	<b>718</b>



<b>Titre de la question dans la traduction occitane</b>	<b>Oc</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Si las bonas armas seran en l'autre segle en la companhia de Dieu ? [504 ]</i>	<b>504</b>	<b>715</b>	<b>719</b>	<b>719</b>	<b>719</b>
<i>Si seran onratz lhi rey, coma rey, en l'autre secle e .lh paubre, coma paubre ? [505]</i>	<b>505</b>	<b>716</b>	<b>720</b>	<b>720</b>	<b>720</b>
<i>Sy aquilh que creiran en Dieu e moran en batalha seran sal ? [506]</i>	<b>506</b>	<b>718</b>	<b>722</b>	<b>722</b>	<b>722</b>
<i>Si, can totz lo mons era en aiga, avia peisso en l'ayga ? [507]</i>	<b>507</b>	<b>719</b>	<b>723</b>	<b>723</b>	<b>723</b>
<i>Si val mai naisser e la lhuna o en planeta creissen o merman ? [508]</i>	<b>508</b>	<b>720</b>	<b>724</b>	<b>724</b>	<b>724</b>
<i>Cossy pot hom conoisser que sia natz el creissen o el defalhen de la lhuna ? [509]</i>	<b>509</b>	<b>721</b>	<b>725</b>	<b>725</b>	<b>725</b>
<i>Quals es la cauza de c'om a may de plazer ? [510]</i>	<b>510</b>	<b>722</b>	<b>726</b>	<b>726</b>	<b>726</b>
<i>Quals es lo plus grans mals c'om puesca aver ? [511]</i>	<b>511</b>	<b>723</b>	<b>727</b>	<b>727</b>	<b>727</b>

Titre de la question dans la traduction occitane	Oc	G1	G2	G3	G4
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Quals // gens creio mielhs en Dieu ?</i> [512]	<b>512</b>	<b>724</b>	<b>728</b>	<b>728</b>	<b>728</b>
<i>S'om deu far thezaur ?</i> [513]	<b>513</b>	<b>727</b>	<b>731</b>	<b>731</b>	<b>731</b>
<i>Quals sec plus malvaza vida, lhi peccador o las bestias mudas o brunas ?</i> [514]	<b>514</b>	<b>729</b>	<b>733</b>	<b>733</b>	<b>733</b>
<i>Si .lh senhor de las terras devon esser piatos ?</i> [515]	<b>515</b>	<b>730</b>	<b>734</b>	<b>734</b>	<b>734</b>
<i>Que val plus, cant a Dieu, esser rix o paures o &lt;s&gt;ers o bels o laihtz ?</i> [516]	<b>516</b>	<b>731</b>	<b>735</b>	<b>735</b>	<b>735</b>
<i>Sy &lt;tota&gt; lhi semensa que fan lh' auzelh esdeveno en auzels de lor semblansa ?</i> [517]	<b>517</b>	<b>734</b>	<b>738</b>	<b>738</b>	<b>738</b>
<i>Si la semensa del home ve tota en efan ?</i> [518]	<b>518</b>	<b>735</b>	<b>739</b>	<b>739</b>	<b>739</b>
<i>Si la lenga pot peccar ses fah ?</i> [519]	<b>519</b>	<b>738</b>	<b>742</b>	<b>742</b>	<b>742</b>
<i>S'om deu aver gauh cant hom au dire mal d'altruy ?</i> [520]	<b>520</b>	<b>739</b>	<b>743</b>	<b>743</b>	<b>743</b>

<b>Titre de la question dans la traduction occitane</b>	<b>Oc</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Si lo solelhs monta mai que non dissen ? [521]</i>	<b>521</b>	<b>740</b>	<b>744</b>	<b>744</b>	<b>744</b>
<i>Si .l solelhs monta ni dissen de nuehs coma de jorns ? [522]</i>	<b>522</b>	<b>741</b>	<b>745</b>	<b>745</b>	<b>745</b>
<i>Per que la lhuna creis ni merma ? [523]</i>	<b>523</b>	<b>742</b>	<b>746</b>	<b>746</b>	<b>746</b>
<i>S'om estara per totas las partidas de la terra ? [524]</i>	<b>524</b>	<b>750</b>	<b>754</b>	<b>754</b>	<b>754</b>
<i>En qual luoc es paradís terrestres ? [525]</i>	<b>525</b>	<b>751</b>	<b>755</b>	<b>755</b>	<b>755</b>
<i>En qual luoc es efferns ? [526]</i>	<b>526</b>	<b>752</b>	<b>756</b>	<b>756</b>	<b>756</b>
<i>S'om pot saber negunas antre//senhas de paradís ni d'effern c'om las puesca veire corporalmen ? [527]</i>	<b>527</b>	<b>753</b>	<b>757</b>	<b>757</b>	<b>757</b>
<i>Cossi lo sanx e la servela e las meolas d'ome creisso e mermo e las aigas ? [528]</i>	<b>528</b>	<b>755</b>	<b>759</b>	<b>759</b>	<b>759</b>
<i>Per que lo solelhs esqualfa mai l'ayga que la &lt;mar&gt; ? [529]</i>	<b>529</b>	<b>756</b>	<b>760</b>	<b>760</b>	<b>760</b>

<b>Titre de la question dans la traduction occitane</b>	<b>Oc</b>	<b>G1</b>	<b>G2</b>	<b>G3</b>	<b>G4</b>
	<b>T</b>	<b>C</b>	<b>G</b>	<b>L</b> (éd. Ruhe)	<b>M</b>
<i>Quals es majers sens, honors o nobleza ?</i> [530]	<b>530</b>	<b>757</b>	<b>761</b>	<b>761</b>	<b>761</b>
<i>Si toh lhi bo montaran el cel ?</i> [531]	<b>531</b>	<b>758</b>	<b>762</b>	<b>762</b>	<b>762</b>
<i>Canha // cauza es pessamens ?</i> [532]	<b>532</b>	<b>759</b>	<b>763</b>	<b>763</b>	<b>763</b>
<i>S'om deu jutgar los efans ?</i> [533]	<b>533</b>	<b>760</b>	<b>764</b>	<b>764</b>	<b>764</b>
<i>Per que [ ..... ] l'esclipsis del solelh e de la lhuna et alcuna vetz parti clarz ?</i> [534]	<b>534</b>	<b>761</b>	<b>765</b>	<b>765</b>	<b>765</b>
<i>Si a el jorn negun ponh que sia bos ?</i> [535]	<b>535</b>	<b>232</b>	<b>233</b>	<b>233</b>	<b>233</b>
<i>Cossi pot hom conoisser lo mal ponh ?</i> [536]	<b>536</b>	<b>233</b>	<b>234</b>	<b>234</b>	<b>234</b>
<i>S'om deu far festa lo sapte ?</i> [537]	<b>537</b>	<b>234</b>	<b>235</b>	<b>235</b>	<b>235</b>
<i>Qual sy .....deu far l'efas que n.....en la planeta So[l] ?</i> [540]	<b>540</b>	<b>1009</b>	<b>1015</b>	<b>1013</b>	<b>1015</b>

## II - Questions ajoutées dans la traduction (ms. B.n.F. fr. 1158) à partir de chapitres empruntés à l'*Image du monde* de Gossouin de Metz<sup>40</sup>

---

<sup>40</sup> Cité d'après l'édition de O.H. Prior, *L'Image du monde de Maître Gossouin, rédaction en prose*. Lausanne, Payot, 1913.

Titre de la question dans la traduction occitane	Oc	G1	G2	G3	G4	Chapitre de l'Image du monde de Gossuin de Metz
	T	C	G	L (éd. Ruhe)	M	
<i>Anquar mai del poder de Dieu ? [449]</i>	449	n	n	n	n	chap. I <i>Cist chapitre parle de la poissance de Dieu.</i> (Prior, p.60-62).
<i>Per que Dieus fetz lo mon<sup>41</sup> ? [450]</i>	450	181	182	182	182	chap. II <i>Pour quoi Diex fist le monde.</i> (Prior, p. 62).

<sup>41</sup> Pour cette question, le traducteur a conservé l'intitulé qui figurait dans le texte d'oïl, mais a substitué, dans sa traduction, le texte du chapitre II de l'*Image du monde* au texte qui figurait dans son modèle.

## **Tableau 4**

**Questions issues de la version courte et découpées par le traducteur  
(lépre et roue d’astronomie)**

## I - Tableau introductif

Intitulés des questions dans la version courte	Intitulés dans la traduction occitane après découpage
<b>B.n. F fr. 1160</b>	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
<p>[Lèpre]  <i>Coment porroit l'en garir la mezelierrie ? [108]</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ? [113]</i></li> <li>◆ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? [114]</i></li> <li>◆ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ? [115]</i></li> </ul>
<p>[Roue d'astronomie]  <i>Coment porroit l'om savoir de chose que il vorra faire de chose que il avra entrepris a faire en quoi elle venra ou en bien ou en mal e&lt;t&gt; s'elle se porra parfaire et de conoistre son contraire et son proufist ? [507]</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <i>Canhas cauzas son planetas ? [530]</i></li> <li>◆ <i>Que es afflictios ni cossi .s fa ? [531]</i></li> <li>◆ <i>De la avan dicha art d'austromia si .s deu far de nuehtz o de jorns ? [533]</i></li> <li>◆ <i>Canha .....esser la roda ni qual gran ? [ 534]</i></li> <li>◆ <i>Cossy deu hom far tornejar la roda ? [535]</i></li> <li>◆ <i>Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejar ? [536]</i></li> </ul>



## II - Recherche de la présence de ces questions dans les manuscrits du groupe G5

La pastille ● indique la présence de la question dans le manuscrit cité.

La lettre **n** indique l'absence de la question dans le manuscrit cité.

Le manuscrit de Lincoln, Cathedral Chapter Library, 212 (B. 5. 10) n'a pas été pris en compte dans le classement de Brigitte Weisel. Très proche du manuscrit de Londres, British Library, Egerton 751 (Françoise Féry-Hue), je l'ai introduit dans ce tableau pour la commodité de l'exposé.

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
<i>Cossi poiria hom garir de mezelia ? [113]</i>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
<i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? [ 114]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ? [115]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Canhas cauzas son planetas ? [530]</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	●	n	n	n	n	n	n	●
<i>Que es afflictios ni cossi .s fa ? [531]</i>	n	n	n	n	n	n	●	n	●	n	n	n	n	●	n	●
<i>De la avan dicha art d'austronomia si .s deu far de</i>	n	n	n	n	n	n	●	n	●	n	n	n	n	●	n	●

G5 rédaction courte																
Le manuscrit Harley 4361 (f) comporte 517 questions seulement																
	a	b	c	d	Lin- coln	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	OC
nuehtz o de jorns ? [533]																
Canha [deu] esser la roda ni de qual gran ? [534]	n	n	n	n	n	n	●	n	●	n	n	n	n	●	n	●
Cossy deu hom far tornejar la roda ? [535]	n	n	n	n	n	n	●	n	●	n	n	n	n	●	n	●
Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejar ? [536]	n	n	n	n	n	n	●	n	●	n	n	n	n	●	n	●

## Tableau 5

### La lèpre

Dans la traduction occitane, le texte de la question concernant la lèpre a été divisé en plusieurs séquences. La première séquence a reçu l'intitulé que la question portait avant son découpage dans le texte d'oïl. Ensuite, les autres séquences ont reçu chacune un intitulé. Le traducteur a utilisé la même méthode pour la question traitant de la roue d'astronomie.

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la version courte	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G5</b> Manuscrits a b c d e f g i j k l m n et Lincoln	<b>Groupe G5</b> Manuscrit h (Munich)	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
♦ <i>Coment porroit l'en garir la mezelerrrie ?</i>	♦ <i>Coment pourroit l'en guerir de la meselerie ?</i> ♦ <i>Quants astronomiens peuvent faire cest onguement et coment se fait et en quelle maniere ?</i> ♦ <i>De quelle couleur est cest onguement et de quelle maniere ?</i>	♦ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ? [113]</i> ♦ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? [114]</i> ♦ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui l deu faire ? [115]</i>

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la version courte	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
Groupe G6	Groupe G6	B.n.F. fr. 1158
Manuscrits o p q r s t u v		
♦ <i>Coment porroit l'en garir de la meselerie ?</i>		♦ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ?</i> [113] ♦ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ?</i> [114] ♦ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ?</i> [115]

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la version courte	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G7</b> Manuscrit y	<b>Groupe G7</b> Manuscrits w x	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
♦ <i>Coment puet on garir de meseillerie ?</i>	♦ <i>Coment puet on garir de meseillerie ?</i>	♦ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ? [113]</i>
	♦ <i>Queis astronomijens puent faire cest ongement ?</i>	♦ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? [114]</i>
	♦ <i>De quel colour est chis ongemens ?</i>	♦ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ? [115]</i>

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la version courte	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G8</b>	<b>Groupe G8</b>	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
Manuscrits z1 z2 z3 z4 z5		
♦ <i>Coment porroit l'en garir la mezelierrie ?</i>		<p>♦ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ? [113]</i></p> <p>♦ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? [114]</i></p> <p>♦ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ? [115]</i></p>



Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la version courte	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Cas particuliers</b>	<b>Cas particuliers</b>	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
<p><b>New Haven</b>, Yale University, Beinecke library, coll. Thomas Marston 260 ; <b>Paris</b>, Bibl. Arsenal 2320 ; <b>Cambrai</b>, Bibl.mun. 936 ; <b>Oxford</b>, Corpus Christi College 293; <b>Saint-Omer</b>, Bibl. mun. 657; <b>Paris</b>, B.N. fr. 1543 (1 question isolée f° 198 r°-v°, thème : <i>Comment on saroit se il morroit ou non avant d'un autre ou s'il vaincroit aucune querelle que il eüst a faire</i> ?</p>	<p><b>Londres British Library</b> Royal 16FV</p>	
<p>◆ <i>Comant pourroit home sanner messellerie et garir</i> ? (New Haven, Cambrai, Oxford, Saint-Omer)</p> <p>◆ <i>Comment pouroit l'en garir de la meselerie</i> ? (Arsenal 2320)</p>	<p>◆ <i>Puet on garir de la meselerie</i> ?</p> <p>◆ <i>De quoy fait on cest oingnement et en quelle saison de l'an</i> ?</p>	<p>◆ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia</i> ? [113]</p> <p>◆ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia</i> ? [114]</p> <p>◆ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire</i> ? [115]</p>

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
Groupe G1	Groupe G1	B.n.F. fr. 1158
Manuscrits A B C D E		
<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ <i>Coment porroit on garir de la meselerie ?</i></li> <li>♦ <i>Dont vient cest oingement et ou est il fait et de quel couleur est il ?</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ? [113]</i></li> <li>♦ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? [114]</i></li> <li>♦ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ? [115]</i></li> </ul>

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G2</b>	<b>Groupe G2</b>	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
Manuscrits G H I J K		
<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ <i>Comment poroit on garir de la meselerie ?</i></li> <li>♦ <i>Dont vient cest ongnement et coment est il fais et de quele couleur est il ?</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ? [113]</i></li> <li>♦ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? [114]</i></li> <li>♦ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ? [115]</i></li> </ul>

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G3</b> <b>Manuscrit L</b>	<b>Groupe G3</b>	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ <i>Coment pourroit l'en gairir de la meselerie ?</i></li> <li>♦ <i>Dont vient cest oingnement et coment il est fait et de quel couleur il est ?</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ? [113]</i></li> <li>♦ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? [114]</i></li> <li>♦ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ? [115]</i></li> </ul>

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
Groupe G4	Groupe G4	B.n.F. fr. 1158
Manuscrits M N		
<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <i>Coment porroit l'en garir la mesellerie ?</i></li> <li>◆ <i>Dont vient cest ungement et ou se fait et de quel color est ?</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ? [113]</i></li> <li>◆ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? [114]</i></li> <li>◆ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ? [115]</i></li> </ul>

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
Cas particuliers	Cas particuliers	Cas particuliers
La Haye, KB 133. A. 2 Paris B.n.F. fr. 762	Vatican. Reg. lat. 1255	B.n.F. fr. 1158
<p>◆ <i>Pourroit on garir de meselerie ?</i> (La Haye, KB 133. A. 2)</p> <p>◆ <i>Comment porroit on garir de la meselerie ?</i> (B.n.F. fr. 762)</p>	<p>◆ <i>Coment pouroit on garir de la mesellerie ?</i></p> <p>◆ <i>Dont vient cest oingnement et de quoy est il fait et de quel couleur ?</i></p>	<p>◆ <i>Cossi poiria hom garir de mezelia ?</i> [113]</p> <p>◆ <i>Aquest enguens a negunas autras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ?</i> [114]</p> <p>◆ <i>Can sy fai aquest ongemens e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ?</i> [115]</p>

## **TEXTE**

### **La lèpre.**

**Mise en parallèle de la version courte (B.n.F. fr. 1160), de la version longue (B.n.F. nouv. acq. 10063) et de la traduction occitane (B.n.F. fr. 1158)**

B.n.F. 1160	B.n.F. nouv.acq. 10063	B.n.F. fr. 1158
<b>Coment porroit l'en garir la mezelerie ?</b>	<b>Comment porroit l'en guerir la meselerie ?</b>	<b>Lo rey demanda : Cossi poiria hom garir de mezelia ? Sydracs respon [CXIII]</b>
<p>La mezelerie puet on garir par un oignement qui s'apelle onguent de philosophes, car qui en avroit legerament en porroit on garir. Qui laverait bien le mezel d'aigue chaude, tant com soffrir porroit, et puis l'esuast bien d'un drap et après le feïst oindre de cel onguement devant le feu ou en son lit, et qu'il meïst avec l'oignement .&lt;i&gt;iij. tans del jus de la senaive<sup>42</sup> et</p>	<p>La meselerie puet estre guerrie par .j. oignement qui est nommé l'oignement des philosophes, car qui en avroit legierement en seroit gueriz. Qui laverait le malade d'iaue chaude tant com il soffrir la poeroit, et puis l'essuiast d'un drap et après l'oïnist bien de cel oignement par devant le feu ou au soleil, et que il meïst avec cel oignement du jus de senevre et mellast</p>	<p>La mezelia si pot garir d'un ongement que s'apela ongement de philorofhe; e qui n'auria leugieiramen ne poiria garir. Qui lavava be lo mezel d'aigua cauda aytan cant o poiria soffrir, e pueis lo issugava be ab .j. drap, e pueis si fazia onger d'aquel ongement davan lo fuoc o al solelh e que .l mezes e lo nas, e que i mezes .iiij. tans de &lt;senebe&gt; e mesclava be [.....]</p>

<sup>42</sup> Vincenzo Minervini imprime dans son appareil critique : *sevaine* (Il « Libro di Sidrac ». Versione catalana, Lerici, 1982, p. 91, question 101 n.2. Il y a une confusion graphique entre le *n* et le *u* dans le manuscrit



mellat bien l'un et l'autre sur simple feu, et chascun .vj. jors le feroit ensement jusques a .xxv. jors et escorcherait celle mavaise pel, et au complissement de .xxv. jors li monteroit une autre nette et belle pel, et seroit gariz de la mezelerie et de toutes autre[s] choses mavaises [de] maladies.	bien l'un et l'autre seur simple feu, et chascuns .vj. jors le feroit ensement jusqu'a .xx. fois il garroit bien de la meselerie et de toutes autres maladies.	ab l'autre a simple fuoc, e cascun jorn o fazia .vij. vetz, e.l .xx. dia escorgaria // [43a] la malvaza pel. E al conplimen de .xxv. jorns lhi mudaria un'autra pels, e seria garitz de sa mezelia e de totas outras malvazas malaudias.
		<b>Lo rey demanda: Aquest enguens a negunas outras vertutz mas aquestas que so avan nompnadas el capitol de la mezelia ? Sydracs respon [CXIV]</b>
Cest oignement si a molt de vertus qui sont molt porfitables	Cest oignement si a molt de vertuz qui sont molt profitables	Aquest enguens a mol de vertutz que so aprofechablas a

B.n.F. fr. 1160. La forme *sevaine* n'est pas attestée dans les dictionnaires (FEW 11, 639b ; TL, IX, 451, 15 ; Godefroy VII, 380a, X, 660a ; Lacurne de Sainte-Palaye, édition électronique : *senevé-eil*).

<p>au monde as gens qui l'usent. Cest oignement si est plus dignes que nulle chose au monde fors la vie de l'ome. Et n'entendés mie que chascuns conoise cest oignement ne chascuns le puet avoir.</p> <p>Cest oignement a tel vertu que il garit de la mezelerie et deffait tous enchantamens, et qui met de lui .j. pou en .j. feu tant com la fumee iroit de lonc et de travers, tout se deffeiroit et la nul enchantemens ne porroit faire. Et qui met en son front de cest oignement ou non de Sainte Trinité, creator dou ciel et de la terre, et il ait foi en Dieu et il alast en bataille, il seroit priiés et essauciés et loiés de fait d'armes sur tous ciaux qui en celle bataille</p>	<p>el monde a tote gent qui l'usent. Cest oignement est plus digne que nule chose corporele el monde treant la vie du l'omme. Et n'entendez pas que chascun le connoisse ne que chascun le puist avoir.</p> <p>Cest oignement a tel vertu que il guerist de la meselerie et si deffet tot enchantement, car qui en metroit .j. pou en .j. feu tant com la fumee se porroit estendre de lonc et de travers et de toutes parz, tot enchantement qui seroit fet se defferoit et nul enchantement a nul jor ne porroit estre la fet. Et qui metroit en son front de cest oignement el non de Dieu le createur du ciel et de la terre et de la Sainte Trinité et il fust creant en Dieu et cel fust net de</p>	<p>las gens que n'an bezonh. E non entendatz pas que cascus conosca aquest enguen ni .l. puesa aver.</p> <p>Aquest enguens es de tal vertu que el gueris de mezelia e desfai totz encantamens, car qui met .j. pauc d'eguen d'aquel en .j. fuoc aytan quan la fumada dura, nullo encantamens no .is porria far. E qui metia de cel enguen en son fron el nom de la Sancta Trinitat, creaire del cel e de la terra, et avia ferma fe en Dieu et ana// [43b] en batalha, el seria prezat e lauzatz en fah d'armas sobre totz cels que i serion, e fosso .c. milia, jaciaisso qu'el no fezes neguna proeza de fah;</p> <p>ancara mai, qui metia cel enguen el fron, el nom de</p>
---	---	--

se//roient, [34c] ja fuissent .v. <sup>m</sup> ou mains, ja soit ce que il ne feist nulle proesce d'armes. Encore qui met de cest oignement ou nom de Dieu et de la Sainte Trinité et il ait boine foi en ce, et el entrast entre gens, fussent assés ou pou, tout li porteroient honor et grace et tous avroient joie de sa venue. Et se il disoit aucune chose ou il eüst raison, son dist seroit acompli. Encor fust fole paroule seroit tenue por bone, et nus no la porroit contradire. Encore, qui metroit de cest oignement en son front, ou non de la Sainte Trinité et il alast entre ses anemis, il n'i a nul qui li poist faire mal, ja soit ce qu'il eüssent juré sa mort. Encore qui avroit fait mal par mescheance,	ses pechiez et de toutes males pensees et foles, et il aloit en bataille, il seroit prisiez et essauciez de fet d'armes seur toz cels qui en cele bataille seroient et il fussent .v. <sup>m</sup> ou plus, ja soit ce que il ne feist nule proece d'armes. Encore qui metroit de cest oignement en son front el non de Dieu le createur du ciel et de la terre et il creïst en Dieu et fust cel jor net de ses pechiez de son cuer et de son cors et de foles // [34c] pensees, et il entrast entre genz et fussent assez ou pou tous li porteroient enneur et grace et toz avroient joie de sa venue et il avroit grace de touz. Et se il disoit aucune chose ou se il demandoit, son dit et sa	Sancta Trinitat, e agues bona fe, e venia entre gens: tuh lhi portarion honor e reverensa, e so que volria seria conplit que res no lhi poiria contendre; ancaras qui metia de cel enguen e so fron, el nom de Sancta Trinitat, e anava entre sos enemix, nulhs non auria poder que .lh fezesso mal; ancaras si el avia fah mal per fauta e per meschaensa, mas que fah non o agues per esperansa de l'enguen e agues mort de servida, nuls homs no .l poiria jutgar a mala mort; femna que non pot engroissar sy le porta de cel enguen // [43c] en <laa sotta en> sa natura, aissi coma las donas o sabo far, .iij. jorns, e cascun jor camjar al matdi et al cer, et apres si colgava ab
--	--	--

<p>o par faute, et ne l'eüst fait en l'esperance de l'oignement, et fust en jugement et eüst deservi mort, nus ne le porroit jugier a mal ne a mort se il tenoit un pou de cest oignement en son front ou non de Dieu.</p> <p>Fame qui ne puet engroissier, c'elle por&lt;t&gt;oit un pou de cest oignement en laine sulente en sa nature, ensi com elles le sevent porter, .iij. jors en la semaine et chascun jorn cascunger au maitin et au vespre, et après dormist avec son barron, elle engroisseroit, s'elle n'estoit brehaigne ou li hons.</p> <p>Cest oignement si est encontre coute et encontre toutes maledies dou cors quant on oint le mal de lui au soloil ou devant</p>	<p>demande seroit acompli.</p> <p>Encore qui metroit de cest oignement el non de Dieu le createur du ciel et de la terre et de Sainte Trinité et cel jor fust net de toz pechiez de son cors et de son cuer, et il aloit entre ses anemeis nul d'els n'avroit force ne pooir de fere li mal ja soit ce que il eüssent juré sa mort ; et se il avoit fet par meschance aucun mal et ne l'eüst fet par l'esperance de cest oignement et il eüst deservi mort, il n'i avroit nul qui jugier le peüst a mal ne a mort.</p> <p>Femme qui ne puet engroissier, se ele portoit de cest oignement .j. pou en laine a tout le sui en sa nature ensi com les femmes le sevent fere par .iij. jors et chascun [jor] change au matin</p>	<p>l'ome, ladonx engroissaria sy el ome no falthia.</p> <p>Aycest enguens es bos encontra gota e encontra totas las maulaudias del cors, can hom onh lo mal de lhuy al solelh o al fuoc.</p>
---	--	--

le feu.	et au vespre, et après dormist avec son seignor, ele engroisseroit se ele ou l'omme ne sont brehaignes.	
	<b>Dont vient cest oignement et comment est fet et de quel ceuleur ?</b>	<b>Lo rey demanda: Can sy fai aquest ongemens, e en qual manieira e en qual mes sy deu far ni qui .l deu faire ? Sydracs respon [CXV]</b>
Cest oingnement se fait par la volenté Dieu et si se fera tant com li mondes durera, et s'espandra par diverses monde, mais chascuns conoistre ne le pora // [34d] ne chascuns ne le puet avoir. Et si ne puent faire que en premiers .viij. jors d'avril par philosophes et astronomiens de .xxv. en amont par l'art de l'astronomie et par les hores et par les poins des	Cest oignement est fet et sera fet par la volenté Dieu tant com le monde durra et s'espandra par universe monde, mes chascun ne le porra pas connoistre et si ne puet estre fet que es premiers .viij. jors d'avril par filosofes et par astronomiens pluseurs de .xxv. en amont par l'art d'astronomie et par heures et les poinz des planetes et des signes, en la	Sest ongemens per la voluntat de Dieu sera fahs tan can lo mons durara, e s'espandra per divers pais, mas ges tuh no .l conoisseran ni tuh no .l poiran faire, ni sabran. Car l ] els prumieirs .viij. jorns d' abril per austronomias e per // [43d] las oras e pels ponhs de las planetas e dels signes, e si fai per .[x]xv. austronomias en amon per l'art d'austronomia e

<p>planetes et des signes, en la grant Ynde, en la cité qui est entre .ij. montaignes qui se nomme Stranom, le quele fist uns rois qui se clamoit Stranom qui fu de l'esclate d'un des enfans de Noé li quels ot nom Cem. Cil rois fu le plus grant astronomien et philosophe de son tens et pou avra au monde son parel des ci, et il fist faire celle cité por cest oignement faire et li mist son nom Stranom. Et tous jors se multiplie et se multipliera, et tous jors cest oignement en elle se fera tant com le monde durera, et par le monde pou s'expandra, mais chascuns ne le conoistra ne avoir ne le porra. Cest oignement se fait de .iij.<sup>c</sup> .lxxij. herbes dé plus precieuses</p>	<p>grant Ynde, en une cité qui est entre .ij. montaignes qui a nom Stranom, la quele fist .j. roi qui ot nom Stranom qui fu de la ligniee d'un des enfanz Noé le quel ot non Sem et cel rois fu le plus grant filosofe et astronomien de son tens et pou avra el monde son pareil de science et il fist fere cele cité por cele oignement fere et li mist son non Stranom. Cest oignement est fet de .iij.<sup>c</sup> et .lxxij. herbes des plus precieuses du // [34d] monde et de la gresse des dragons blanz qui viennent d'Ynde des parfondes isles de la mer. Et si demeure seur le feu a fere .viij. jors ou .viij. ou .vj. ou .v. ou moins selon l'art d'astronomie et les heures et les poinz des</p>	<p>si fai e la gran Yndia en .j.<sup>a</sup>. cieutat que es entre das montanhas, e celas cieutatz a nom Stranon, que fo de la semensa dels efans de Noe lo quals ac nom Sen, e fo lo plus grans austronomias de cel temps e non avia par el mon de siencia, et el fetz far aquela sieutat per sel ongemen faire, e lhi mes nom Stranon, e totz jorns multipliara. E l'ongemens si fara tan cum lo mons durara e d'aqui s'expandra pel mon mas cascus no .l conoissera ni aver no .l poira. Sest ongemens sy fai de .ccc. e .lxx[ij]. erbas de las plus pressiozas del mon e de la graissa de drago blanc que si troba en priondas yrlas de mar d'Yndia. E si lo te hom sus //</p>
--	--	--

<p>dou monde et de la graisse des dragons blans qui se trouevent es parfondes isles de la mer d'Ynde. Et si demore sur le feu a faire .viij. jors ou .vij. ou .vj. ou .v. o mains, selonc l'art de l'astromie et des planetes et des signes et des hores et dé poins. Et le feu qui on fait sor lui si est des racines des erbes precieuses<sup>43</sup> que l'en estue de l'un a l'autre. Et celles herbes de quoi il se fait son gardees que on ne les ouse touchier ne prendre.</p> <p>Cest oingnement si est pou brun ou pou vermel ou pou blanc et</p>	<p>planetes et des signes. Et le feu que l'en fet souz lui si est des racines de ces herbes precieuses que l'en garde d'un an a autre. Et ces herbes de quoi il est fet si sont gardees que nus ne l'ose atouchier ne prendre.</p>	<p>[44a] lo fuoc .viij. jorns, o .vij., o .vj. o .v. o menhs, segon l'art de l'austronomia e de las planetas e dels signes e dels ponhs e de las oras, e lo fuox que hom fai desotz si es de raitz d'erbas pressiozas que hom troba d'un an ad autre. E selas herbas de que el si fai son gardadas que hom no las auza tocar ni penre.</p>
<p>Cest oingnement si est pou brun ou pou vermel ou pou blanc et</p>	<p>Cest oingnement si est ou pou brun ou pou vermeil ou pou</p>	

<sup>43</sup> Il existe, dans le manuscrit B.n.F. fr. 1160 une confusion graphique entre le *c* et le *t*. J'ai pris le parti de me conformer à l'usage courant et d'imprimer *precieus* (voir Philippe Ménard, « Problèmes de paléographie et de philologie dans l'édition des textes français du Moyen Age » in *The Editor and the Text*, ed. E. Bennett and Gr. A. Runnals, Edinburg, 1990).

<p>si a bone odor et si est douz comme miel et autant est precieus l'un comme l'autre, kar quant il se fait il // [35c] fait cler celestre il devient vermeil ou blanc et quant il fait oscur il devient brun. Et qui veut conoistre sa vertu preigne un fer pertuisié et mitte le chief enver le pertuis en longement, et puis le mette en la flame dou feu pou en pendant le pertuis contreval, tant com longement durera, le fer ardera dont est fin et bon. Et qui metroit .j. pou en sa paume et le froteroit bien fort de son doit et après mette l'autre part de la main a ses narines, se il sent l'odor, il est precieus et fins et bons, [car] par sa dignité ist de l'autre part de la main.</p>	<p>blont et si a bonne odeur fort et si est dur comme miel et si est ausi precieus l'un comme l'autre, car quant il est fet cler el ciel il devient vermeil ou blons selon la maniere de l'air et quant il fait oscur en l'air il devient brun. Et qui velt esprover sa vertu prengne une aguille par de&lt;sriere&gt; et mete le chief envers le pertuiz en l'oignement et puis le mete envers la flambe du feu .j. pou pendant contreval, se la flambe prent en l'aguille et l'aguille alume tant com l'oignement dure, cil oignement est purs et fins. Et qui en metroit .j. pou en sa paume et la frotoit bien fort a son doit, se il sent l'odeur de l'autre part de sa paume, il est pur et fin.</p>	
---	--	--



Cest oingnement est [ la] plus digne chose dou monde traiant la vie de l'ome, car dignes choses molt se font de lui.	Cest oignement est la plus digne chose corporele treant la vie de l'omme, car molt autres dignes choses assez sont fetes de lui.	
---	--	--

**Tableau 6**

**La roue d’astronomie**

Pour la roue d’astronomie, le traducteur a utilisé la même méthode que pour la question traitant de la lèpre.

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la traduction occitane
<p><b>Groupe G5</b></p> <p>Manuscrits a b c d e g i j k l n et Lincoln</p>	<p><b>Groupe G5</b></p> <p>Manuscrits f (Harley 4361), h (Munich), m (Vat. lat. 5272)</p>	<p><b>B.n.F. fr. 1158</b></p>
<p>◆ <i>Coment porroit l'om savoir de chose que il vorra faire de chose que il avra entrepris a faire en quoi elle venra ou en bien ou en mal e&lt;t&gt; s'elle se porra parfaire et de conoistre son contraire et son proufist ? 507</i></p>	<p><b>Manuscrit f (Harley 461)</b></p> <p>◆ <i>Coment porroit l'en savoir de couse qe l'en voudra faire ou qe l'en avra enpris a faire qe li avendra bien ou mal ou s'elle se pora faire de conoistre son &lt;contraire&gt; en son profit ?</i></p> <p>◆ <i>Quant Japhet se parti de son pere ou ala il ?</i></p> <p>◆ <i>Que dist l'angle a Japhet quant il ploroit son enfant ?</i></p> <p>◆ <i>Qui viaut ouvrer cest art qel home doit il estre de son cors ?</i></p> <p>◆ <i>Quant l'en fait cest art doit l'en estre en oracion ?</i></p> <p>◆ <i>Quant l'en fait cest art doit l'en estre soul ou avec compagne ?</i></p>	<p>◆ <i>Canhas cauzas son planetas ? [530]</i></p> <p>◆ <i>Que es afflictios ni cossi.s fa ? [531]</i></p> <p>◆ <i>De la avan dicha art d'astronomia si.s deu far de nuehtz o de jorns ? [533]</i></p> <p>◆ <i>Canha [deu] esser la roda ni qual gran ? [534]</i></p> <p>◆ <i>Cossy deu hom far tornejat la roda ? [535]</i></p> <p>◆ <i>Que d[eu] hom far can la</i></p>



Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G5</b> Manuscrits a b c d e g i j k l n et Lincoln	<b>Groupe G5</b> Manuscrits f (Harley 4361), h (Munich), m (Vat. lat. 5272)	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
	<p><i>et ou ala il ?</i></p> <p>◆ <i>Combien demora le petit enfans de Noé mort a la montagne ?</i></p> <p>◆ <i>Que dist l'ange a Jaffem quant il le trova plorant en la montagne ?</i></p> <p>◆ <i>Coment se veult l'art de l'astronomie faire ?</i></p> <p>◆ <i>Quant se doit faire cest art ?</i></p> <p>◆ <i>Quele chose est omnipotent ?</i></p> <p>◆ <i>Quelles choses sont afflictions et comment se fait ?</i></p> <p>◆ <i>Se doit faire cest art d'astronomie de jour ou de nuit ?</i></p> <p>◆ <i>De quelle chose doit estre la roe et de quelle grandesse ?</i></p>	

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G5</b> Manuscrits a b c d e g i j k l n et Lincoln	<b>Groupe G5</b> Manuscrits f (Harley 4361), h (Munich), m (Vat. lat. 5272)	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
	<p>◆ [Coment poroit on faire la roe torner ?]</p> <p>◆ <i>Que doit l'on faire quant la roe est arestee et ne torne plus ?</i></p> <p><b>Manuscrit m (Vat. lat. 5272)</b></p> <p>◆ <i>Coment poroit l'on savoir des choses que l'on vodra faire ou de chose que l'on avra entrepris de faire en quoi ele n'avra ne bien ne mal ou c'ele se pora faire et de counoistre son contraire a son proufist ?</i></p> <p>◆ <i>Coment se doit faire cest art ?</i></p> <p>◆ <i>Quant ce fera cest art ?</i></p> <p>◆ <i>En quel maniere doist estre fait cest art et coument ?</i></p> <p>◆ <i>Quel chose est omnipotent ?</i></p> <p>◆ <i>Que chose sont aflesions ?</i></p>	

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G5</b> Manuscrits a b c d e g i j k l n et Lincoln	<b>Groupe G5</b> Manuscrits f (Harley 4361), h (Munich), m (Vat. lat. 5272)	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <i>Quel chose est a dire creator ?</i></li> <li>◆ <i>Que chose sont a dire cherubins ?</i></li> <li>◆ <i>Quant ce fait cest art de jor ou de nuit ?</i></li> <li>◆ <i>De quel chose doit estre la roe faite et de quel grandour ?</i></li> <li>◆ <i>Coment poroit on faire la roe torner ?</i></li> <li>◆ <i>Que doit l'on faire quant la roe e[sl]t arestee de torner ?</i></li> </ul>	

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G6</b> Manuscrits o p q r s t u v	<b>Groupe G6</b>	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
◆ <i>Comment porroit l'en savoir de chose que l'en vodroit faire ou de chose que l'en avra entrepris a faire a quoi elle vendra ou [en] bien ou en mal ou s'elle sera parfaite ou de connoistre son bon ou son contaire ou son porfit ce est assavoir par la volenté de Dieu et les .vij. planetes et par les .xij. signes ?</i>		◆ <i>Canhas cauzas son planetas ?</i> [530] ◆ <i>Que es afflictios ni cossi.s fa ?</i> [531] ◆ <i>De la avan dicha art d'austromia si.s deu far de nuehtz o de jorns ?</i> [533] ◆ <i>Canha [deu] esser la roda ni qual gran ?</i> [534] ◆ <i>Cossy deu hom far tornejar la roda ?</i> [535] ◆ <i>Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejar ?</i> [536]



Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G7</b> Manuscrits wxy	<b>Groupe G7</b>	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
<p>◆ y lacunaire</p> <p>◆ <i>Comment pora l'on savoir faire coze que l'on avra entrepris a faire en coi elle venra en bien ou en mal ou se elle se pora faire et de conoistre son contaire et son profit ?</i></p>		<p>◆ <i>Canhas cauzas son planetas ?</i> [530]</p> <p>◆ <i>Que es afflictios ni cossi.s fa ?</i> [531]</p> <p>◆ <i>De la avan dicha art d'astronomia si.s deu far de nuehtz o de jorns ?</i> [533]</p> <p>◆ <i>Canha [deu] esser la roda ni qual gran ?</i> [534]</p> <p>◆ <i>Cossy deu hom far tornejar la roda ?</i> [535]</p> <p>◆ <i>Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejar ?</i> [536]</p>

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G8</b> Manuscrits z2 z3 z4 z5	<b>Groupe G8</b> Manuscrit z1 (Boston Public Library 31)	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
◆ <i>Coment savreit homme des choses q'il voudra faire ?</i>	◆ <i>Coment porroit hom savoir de chose q'il vouldra fere ou de chose q'il avera entrepris a fere einz q'ele vendra ou en bien ou en mal ?</i> ◆ <i>Coment porroit hom savoir ceo q'avendra a une persone a toute sa vie ?</i> ◆ (Texte du catalogue des questions, car le texte est lacunaire).	◆ <i>Canhas cauzas son planetas ?</i> [530] ◆ <i>Que es afflictios ni cossi.s fa ?</i> [531] ◆ <i>De la avan dicha art d'austronomia si.s deu far de nuehtz o de jorns ?</i> [533] ◆ <i>Canha [deu] esser la roda ni qual gran ?</i> [534] ◆ <i>Cossy deu hom far tornejar la roda ?</i> [535] ◆ <i>Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejar ?</i> [536]

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la traduction occitane
Cas particuliers <sup>44</sup>	Cas particuliers	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
◆ <i>Coment sauroit home de chose qu'il voudroit fere ?</i>		◆ <i>Canhas cauzas son planetas ?</i> [530]
◆ <i>Coment pourroit home saver ce que avendroit a persone a toute sa vie ?</i>		◆ <i>Que es afflictios ni cossi.s fa ?</i> [531]
		◆ <i>De la avan dicha art d'austronomia si.s deu far de nuehtz o de jorns ?</i> [533]
		◆ <i>Canha [deu] esser la roda ni qual gran ?</i> [534]
◆ Arsenal 2320 : Cette question n'apparaît pas		◆ <i>Cossy deu hom far tornejar la roda ?</i> [535]

<sup>44</sup> **New Haven**, Yale University, Beinecke library, coll. Thomas Marston 260 ; **Paris**, Bibl. Arsenal 2320 ; **Cambrai**, bibl.mun. 936 ; **Oxford**, Corpus Christi College 293; **Saint-Omer**, bibl. mun. 657; **Londres**, British Library, Royal 16 F V; **Paris**, B.N. fr. 1543 (1 question isolée f° 198 r°-v°. thème : *Comment on saroit se il morroit ou non avant d'un autre ou s'il vaincroit aucune querelle que il eüst a faire ?*

Version courte		
Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé de la question dans la version courte	Intitulé des questions découpées dans la traduction occitane
Cas particuliers <sup>44</sup>	Cas particuliers	B.n.F. fr. 1158
<p>◆ <b>Saint-Omer</b>, bibl. mun. 657 : (ms. incomplet. S'arrête à la question 203: <i>Ce le bien ou le mal que l'an fait est de celui qui le fait ?</i>)</p> <p>◆ <b>Londres</b>, British Museum, Royal 16 F V (Les questions sur les planètes et la roue d'astronomie n'apparaissent pas).</p> <p>◆ <b>Paris</b>, B.N. fr. 1543 (1 question isolée f° 198 r° -v°. thème : <i>Comment on sarroit se il morroit ou non avant d'un autre ou s'il vaincroit aucune querelle que il eüst a faire ?</i></p>		◆ <i>Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejar ? [536]</i>

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<p><b>Groupe G1</b> Manuscrits ABC</p>	<p><b>Groupe G1</b> Manuscrits DE</p>	<p><b>B.n.F. fr. 1158</b></p>
<p>◆ <i>Comment porroit savoir home de ce que que il vouldroit ou de chose que il avroit emprise a faire en quoi elle vendroit ou en bien ou en mal ou se elle se porroit parfaire et de cognoistre son profist ou son contraire et de savoir de la chose que il desirre a savoir ?</i></p> <p>◆ <i>Comment le puet hons savoir par la roe de fortune et d'astronomie ?</i></p> <p>◆ <i>De quelle maniere doit estre la roe d'astronomie ?</i></p>	<p>◆ B.n.F.fr. 1156 f° 384 v° à f° 396 Liste des planètes sur la nativité de l'enfant, mais ces trois questions n'apparaissent pas.</p> <p>◆ B.n.F. 19186 f° 157 Liste des planètes sur la nativité de l'enfant, mais ces trois questions n'apparaissent pas.</p>	<p>◆ <i>Canhas cauzas son planetas ?</i> [530]</p> <p>◆ <i>Que es afflictios ni cossi.s fa ?</i> [531]</p> <p>◆ <i>De la avan dicha art d'austronomia si.s deu far de nuehtz o de jorns ?</i> [533]</p> <p>◆ <i>Canha [deu] esser la roda ni qual gran ?</i> [534]</p> <p>◆ <i>Cossy deu hom far tornejear la roda ?</i> [535]</p> <p>◆ <i>Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejear ?</i> [536]</p>

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G2</b> Manuscrits GHIJK	<b>Groupe G2</b>	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
<p>◆ <i>Comment poroit hons savoir de cose que il voroit faire u de cose que il aroit entrepris a faire en coi elle avenroit u en bien u en mal u se elle se poroit faire et de connoistre sen porfit et son contralie et de savoir la cose que il desire a savoir ?</i></p> <p>◆ <i>Comment le puet on savoir par la roe de fortune et d'astrenomie ?</i></p> <p>◆ <i>De quele maniere doit estre la roe d'astrenomie ?</i></p>		<p>◆ <i>Canhas cauzas son planetas ?</i> [530]</p> <p>◆ <i>Que es afflictios ni cossi.s fa ?</i> [531]</p> <p>◆ <i>De la avan dicha art d'austromia si.s deu far de nuehtz o de jorns ?</i> [533]</p> <p>◆ <i>Canha [deu] esser la roda ni qual gran ?</i> [534]</p> <p>◆ <i>Cossy deu hom far tornejar la roda ?</i> [535]</p> <p>◆ <i>Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejar ?</i> [536]</p>

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G3</b> Manuscrit L	<b>Groupe G3</b>	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
<p>◆ <i>Coment pourra homme savoir de chose que il vouldra faire ou que il aura empris de faire, a quoy ele avendra, ou em bien ou en mal, ou se elle se porra parfaire, et connoistre som prouffit et son contraire, et de savoir la chose que il desirre a savoir ?</i></p> <p>◆ <i>Comment puet l'en savoir par la roe de fortune et de l'astronomie ?</i></p> <p>◆ <i>De quele manniere est la roe de l'astronomie ?</i></p>		<p>◆ <i>Canhas cauzas son planetas ? [530]</i></p> <p>◆ <i>Que es afflictios ni cossi.s fa ? [531]</i></p> <p>◆ <i>De la avan dicha art d'austronomia si.s deu far de nuehtz o de jorns ? [533]</i></p> <p>◆ <i>Canha [deu] esser la roda ni qual gran ? [534]</i></p> <p>◆ <i>Cossy deu hom far tornejat la roda ? [535]</i></p> <p>◆ <i>Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejat ? [536]</i></p>

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<b>Groupe G4</b> Manuscrit M (Marseille)	<b>Groupe G4</b> Manuscrit N (Oxford)	<b>B.n.F. fr. 1158</b>
◆ <i>Coment porra hom saver de chose que il voudra faire ou de chose que il aura entrepris a faire en coy ele adeverra ou en bien ou en mau ou se ele se porra parfaire et de conoistre son profit et son contraire et de saver de la chose que il desire de saver ?</i>	◆ <i>Coment porroit hom saver de chose que il vorra faire ou de chose que il aura entrepris a faire en que elle adeverra en bien ou en mal ou se ele se porra parfaire et de conoistre son prouffit et son contraire et saver de la chose que il desire a saver ?</i>	◆ <i>Canhas cauzas son planetas ? [530]</i> ◆ <i>Que es afflictios ni cossi.s fa ? [531]</i> ◆ <i>De la avan dicha art d'austronomia si.s deu far de nuehtz o de jorns ? [533]</i> ◆ <i>Canha [deu] esser la roda ni qual gran ? [534]</i>
◆ <i>Coment puet hom saver par la roe de la fortune et de l'astronomie ?</i>	◆ <i>Coment doit l'om aovrer cest art de l'astronomie ?</i>	
◆ <i>De quele maniere est la roe de l'astronomie ?</i>	◆ <i>Le quel jor se doit faire cest art ?</i>	



Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
	◆ <i>Cil qui fait cest art doit estre soul ?</i>	◆ <i>Cossy deu hom far tornejar la roda ?</i> [535]
	◆ <i>Quel sont les prieres ?</i>	◆ <i>Que d[eu] hom far can la roda</i> [f]ina de tornejar ? [536]
	◆ <i>Coment puet hom saver par la &lt;roe&gt; et de la fortune et de l'astronomie ?</i>	
	◆ <i>De quele maniere doit estre la roe de l'astronomie ?</i>	
	◆ <i>Coment doit hom torner la roe ?</i>	

Version longue		
Intitulé de la question dans la version longue	Intitulé des questions découpées dans la version longue	Intitulés des questions découpées dans la traduction occitane
<p><b>Cas particuliers</b></p> <p>Paris B.N. fr. 762 et Vatican. Reg. lat. 1255</p>	<p><b>Cas particuliers</b></p> <p>La Haye, KB 133. A. 2</p>	<p><b>B.n.F. fr. 1158</b></p>
<p>◆ <i>Comment porroit homme savoir de chose que il voudroit faire ou de chose que il avroit entrepris a faire en quoy elle avendroit ou a bien ou a mal et ou elle se porroit parfaire et de connoistre son profit et son contraire et de savoir de la chose que il desire a savoir ?</i></p> <p>◆ <i>Comment le puet on savoir par la roe de fortune et d'astronomie ?</i></p> <p>◆ <i>De quele maniere est la roe de l'astronomie ?</i></p> <p>◆ Reg. lat. 1255 même texte<sup>45</sup></p>	<p>◆ <i>Le roy demande comment pourroit on savoir de chose que on voudroit faire ou de ce que l'en avroit entrepris a faire a quoy elle venra ou en bien ou en mal ou se elle sera parfaite et de cognoistre son bien ou son contraire ou son prouffit et est assavoir par la voulenté de Dieu et par les sept planetes et par les douze signes ?</i></p>	

<sup>45</sup> Mais les questions n'apparaissent que dans le catalogue des questions car le corps du texte est lacunaire : il passe de la question 961 f° 229 v° *Coment se puet homme amesgrir ?* à l'annonce du chapitre des pierres précieuses quest. 1170. Dans le catalogue des questions, ces questions occupent les numéros 965, 966 et 967.

## **TEXTE**

### **La roue d'astronomie**

**Mise en parallèle de la version courte (B.n.F. fr. 1160), de la version longue (B.n.F. nouv. acq. 10063) et de la traduction occitane (B.n.F. fr. 1158)**

B.n.F. 1160	B.n.F. nouv.acq. fr. 10063	B.n.F. 1158
<p>Coment porroit l'om savoir de chose que il vorra faire [ou] de chose que il avra entrepris a faire en quoi elle venra ou en bien ou en mal e&lt;t &gt; s'elle se porra parfaire, et de conoistre son contraire et son proufist ? Sydrac respont .v.<sup>c</sup> vij.</p>	<p>Comment porra home savoir de chose que il vorra faire ou de chose que il avra entrepris a faire, en que ele adevendra en bien ou en mal ou se ele se porra parfaire, et de conoistre son profit et son contraire et de savoir de la chose que il desire de savoir ? Sydrac respont</p>	
<p>Dieus par sa misericorde estaubli les .vij. planetes a gouverner le monde et toutes creatures et toutes les autres choses qui sont, et si a doné a l'ome sens et memoire de conoistre lor estre et lor tour par quoi il puissent savoir les choses temporels presens et a</p>	<p>Dieu par sa misericorde establi les .vij. planetes por le monde gouverner et les creatures et totes les autres choses qui sont, et si dona a l'ome sen et memoire por savoir leur estre et leur tour par coi il puisse savoir les choses temporeus, presens, a venir. Et ce est l'art [de]</p>	

<p>venir. Ce est l'art de l'astronomie que Dieus // [92d ] vot par sa merci que il fust en terre por loenge de sa gloire et por biauté de sa creature. Et par cest art cest art de l'astronomie puet on savoir de toutes choses avenues, presens, a venir certainement et por ce que cest art n'est plain a toute gent et si est obscurs a aucun nos vos en dirons briement une maniere de savoir certainement de ce que vos volrés faire et de ce que vos sohaiderez de faire o de savoir de choses avenues, presens, a venir et de toutes les choses que vos onques porrez penser. Car ce est la primer art que onques fust au monde come de divinité la quel fu ensigné a Jaffen le fil de Noé par l'angel, et por ce</p>	<p>l'astronomie que Dieu vost par sa grace que il fust en terre por loenge de sa gloire et por biauté de sa creature. Et par cest art puet home savoir de totes choses avenues, present, a venir certainement. Et por ce que cest art n'est mie plain a tote gent et est escurs a aucuns, nos vos dirons briement et en plain une maniere de savoir certainement de ce que vos vorrez savoir ou de feire de chose adevendue, present, a venir en quoi eles sont et seront et adeverront et fineront soit en bien soit en mal, car le premier home qui cest art sot si fu Aden par la volenté de Dieu et après fu Noé et après Jafen le fis de Nouel le quel le sot par l'ange. Et qui leaument le veut feire en cele forme le</p>
--	---

s'apelle premier astronomen après Adam.	doit commencer com Aden et Noé et Jafem son fil le sorent par l'ange.	
<p>Car il sot cest art avant que son pere Noé le sot et si est encommencement de l'astronomie. Qui loiaument le veut faire par unes choses de cest art covient que il passe. Après que Jafen apris cest art de .v. ans et .ix. moys fu apris le pere par l'angle l'astronomie par la volenté de Dieu et autres choses molt, et il les mistrent en escrist et si en fist un livre de quoi Jafen son fil l'ot après sa</p>	<p>Quant Jafem se parti de son pere Noé, il vint en une province lui et sa moulier et ses</p>	<p><b>Lo rey demanda : Canhas cauzas son planetas ?</b>  <b>Sydracs respon // [DXXX]</b></p> <p><b>[136c]</b> Noe las saup e ac ne conoissensa per la siensia d'astronomia, e no .n. volc uzar per cauza. Mas Jafet apres aquela siensia .v. ans e .ix. mes e apres de l'angiel per la voluntat de Dieu, e mol d'altras cauzas que .lh. vengro en escrih per voluntat de Dieu, e fetz ne .j. lhibre lo dihtz Noe, lo qual Jafet sos filhs ac apres sa mort, e mes el lhibre so que l'angels .lh. avia essenhat, e de lhuy nos</p>

<p>mort et si mist dentre ce que l'angles avoit a lui primer enseignié, et de l'un a l'autre vint en nostre pooir.</p> <p>Quant Jafen s'en parti de son pere Noé si vint en une contree, lui et sa fame et ses enfans por la terre moltiplier par la volenté de Dieu si vint une contree qui ot nom avant le deluge Arefinan<sup>46</sup> et quant il habita en elle el la mist nom Perse la grant.</p> <p>Avint .j. tens que il ot plusors enfans si ot [un qi ot] nom Alciemaf et fu le plus petis de ses enfans. Avint que il ala en une montaingne por paistre sas oeilles et a//mena [93a] son petit enfant o lui si que il le</p>	<p>enzanz la quele ot non avent le deluge Arefinen et quant il abita en ele li mist non Perse.</p> <p>Avint un tens qu'il ot plusieurs enfenz et si ot un qui ot non Ahriemaf et fu le plus petit de touz ses enfanz. Avint que il ala en une monteigne a p&lt;ais&gt;tre ou ses oailles et mena son petit enfant ou lui si que il le perdi en cele monteigne par la volenté de Dieu et demoura perdu .vij. jors et .xij. eures et il le plouret molt durement et fu molt tritres et molt dolent de lui et promist a Dieu que de la monteigne ne partiroit a nul jor de sa vie ou son enfant troveroit ou mort ou vif. Seur ce avant que il ot accompli les .vij. et les</p>	<p>l'aguem. Quar can Jafet si parti de Noe son paire, venc en .j. pais am sa molher e am sos efans per la terra multipliar coma Dieus aordenava e venc en .j.<sup>a</sup> proensa com apelava avan lo dulivi Arafinen e mes si nom noel Persa la gran.</p> <p>E aqui ac ganre d'efans e l'us ac nom Alvema e a quel[] hera l menre de totz e anet s'en en una montanha gardar las oelhas e me // net [136d] son petit efan avan dih am se e perdet lo . E estet perdut .vij. jorns e &lt;.xij.&gt; horas e ploret lo molt, e promes a Dieu que no.is moiria d'aqui truey que l'agues trobat mort [o viou]. E complitz los &lt;.vij.&gt; jorns e &lt;.xij.&gt; horas, aparec lhi</p>
---	--	---

<sup>46</sup> Vincenzo Minervini imprime dans son appareil critique : *Arafinan* (*Il « Libro di Sidrac »*. *Versione catalana*, Lerici, 1982, p. 270, question 488 n.2).

perdi en celle montaigne par la volenté de Dieu et demora perdu .vij. jors et .ix. hores et il le ploroit molt [et] le gaimentoit et fu molt dolent<é> et molt triste de lui, et promist a Dieu que de celle montaigne ne partirot a touz les jors de sa vie se son enfant ne trovast ou mort o viff. Sur ce avant qu'il eüst acompli les .vij. jors et .xij. hores vint a lui j. angle dou ciel par la volenté de Dieu et li dist: « Tu savras de ton enfant se il est mors o vif et si le raveras. Fai ensi com je te di et que <je> t'enseignerai, et ce sera remembrance por toi et por les autres qui après toi doivent venir a toz jors mais por savoir la vertu des planetes et des signes, coment elles	.xij. eures vint a lui un ange du ciel par la volenté de Diex et si li dist : « Jafem ne plourez ton enfant, fai ensi comme je t'enseignerai et tu savras de ton enfant se il est mort ou vif .Et ce sera en toi en remembrance por toi et por les autres qui après de toi doivent venir a tot jors mes por savoir de la vertu des planetes et des cines comment eles governent totes creatures et la terre et totes les autres choses et por savoir les choses temporiex avenues, presentes, a venir. Et se sera le commencement de l'art du firmament et sera apelé astronomie par la roue de la fortune ». Quant l'angle li ot ce dit et enseigna, il s'en parti. Jafem fist ce que l'ange li avoit	j. angieles, [e] dis lhi: « Jafet non plores, fai so qu'ieu t'essenharay e sabras l'estamen de ton efan, e sera en remembransa de te e dels altres que venran apres te a saber lo cors de las planetas e dels signes cossi la terra e totas las creaturas s'en governaran. Aisso es lo comensamens de l'art del firmamen, e sera apelada austronomia ». E can l'angieles lh'ac aisso dih, el si parti de lhuy. E Jafet fetz so qu'el lh'avía essenhat e trobet so filh tot sa al complimen dels dihs .vij. jorns e <.xij.> horas. Li .vij. jorns signifio las .vij. planetas e las .xij. horas signifio los .xij. sygnes, e an en lor vertut de // <b>[137a]</b> governar totas cauzas e de mostrar
---	--	---



gouverneront la terre et toutes les autres choses qui doivent avenir et de celles qui sont venues et celles qui sont present, et ce sera le commencement de l'art del firmament et sera apellé astronomie. » Quant l'angle ot ce dist et enseignié il s'en parti et Jafen fist ce qu'il li avoit enseignié et apris. Si trova que son fiz estoit sain et sauf et que a complisment de .vij. jors et .xij. hores que il le devoit trouver le trova. Les .vij. jors senefient les .vij. planetes et les .xij. hores senefient les .xij. signes. Car ensi com les signes ont la vertu de gouverner totes choses aussi ont eles la vertu de montrer totes choses venues, present, a venir par la volenté de Dieu. Qui que veut cest art aourer et fere leaument il doit estre fermement en Dieu le creator et il le doit fere et ouvrir en bone reson envers Dieu et envers tote gent et de net cuer et de pur por bien non pas por mal fere. Sera	enseigné si trova que son fil estoit sein et heitié et que au complisment des .vij. jors et des .xij. eures le devoit trouver ; et ensi avint au complisment des .vij. jors // [108c] et de .xij. eures le trova. Les .vij. jors senefient les .vij. planetes et les .xij. eures senefient les .xij. signes. Car ensi com les planetes et les sines ont la vertu de gouverner totes choses aussi ont eles la vertu de montrer totes choses venues, present, a venir par la volenté de Dieu. Qui que veut cest art aourer et fere leaument il doit estre fermement en Dieu le creator et il le doit fere et ouvrir en bone reson envers Dieu et envers tote gent et de net cuer et de pur por bien non pas por mal fere. Sera	alcunas prezens e altras a venir pel poder de Dieu. E qui vol d'aquesta art obrar deu esser fermes e la creensa e en Dieu lo Creator e qu'en obre de bona cossiensa vas Dieu e vas totas gens. E so sera temps que aquesta artz s'esforssara en algunas cauzas que is camjaran e s'esfassaran per las paraulas que i sson. Quar algunas gens non o volran creire, per que l'artz non poira esser de totz ponhs complida, e ja d'aquesta sciencia no sabra hom la vertat sy non o fa per la doctrina que l'angels essenhet a Jafet. E aquilh que l'auran enaissi poiran annunciar la vertat de tot cant hom volra saber. E .l jorn c'hom volra obrar d'aquesta art, deura hom esser netz de cor e
--	--	--

<p>art ovrer i doit estre bien creant et fermement en Dieu le creator et qu'il l'uevre en bone entention et de // [93b] bone conscience et de bone foi envers Dieu et envers toute gent et de net cuer et de pur. Et sera tens que cest art sera faucé a aucunes choses changiés et cassees par les paroles qui sont, car aucunes gens ne les volront pas croire ne dire, et a ce ne le feront il mie compli et por ce savoir la verité ne porront mais ciaux qui ensi le feront come l'ecrist de Jafen le vos devise en la forme que l'ange l'enseigna. Ceus savront et conoistront la verité de tot ce que il volront savoir. Le jor que l'om vourra farre cest art si doit estre [ net ] de son cors et de</p>	<p>tens que cest art sera fausé et aucunes choses de lui changeies et casees por les paroles qui sont. Car aucune gent ne les vorront croire ne dire por ce que eles aorent Dieu le creator en trinité, Pere et Fil et Seint Esperit, et por ce serteineté de lui savoir ne pourront. Et se les p&lt;reie&gt;res qui a Diex le creator aorent en trinité, Pere et Fil et Seint Esperit en diront et creront en cele forme com l'ange l'enseigna a Jafem, fil de Noé. Ladonc sertaineté de lui savront et noncierent la verité de ce que il vorront savoir, et por ce vos vorrez enseigner et aprendre une partie brevement et plain et sertainement en cele forme com Jafem l'aprist de l'ange. Le jor que l'en vorra</p>	<p>de coratge, de peccat, de luxuria e de totz altres peccatz. E no.is pot far mas lo prumier, e .l. quin, e .l. nove e .l. .xviij. e .l. .xxij. e .l. // [137b] .xxviij. e .l. .xxix. jor de la lhuna. E sel que l'obra deu esser e luoc privat e secret, soletz o ab aquel per cuy o fa e deu tener d'avan se candelas alhucadas en honor de Dieu e de la Sancta Trinitat, Paire e Filh e Sanh Esperit, e deu aver fuoc davan las candelas e dins lo fuoc enses blanc, e deu tener la cara davas Orien sy son &lt;.j.&gt; o dos o .iij. car aytans n'i pot aver e non plus. E cove y a far .ix. afflictios a honor de Dieu e de la Sancta Trinitat, e aquel que fa l'art e lh'altre devo dire las preguieiras desotz escrichas e no y a gran forssa s'aquilh</p>
---	---	--

son cuer de luxure et de tous autres pechiés et de touz maus et si le doit faire en bone entention. Cest art ne se puet faire que le premier jor de la lune et le quint et l'utime et l'onzime jor et le .xvij. et le .xxij. et le .xxix. jor . Cil qui le fait, il doit estre en un leu de part tout soul ou avec celui qui le fait polui <sup>47</sup> , et si doit tenir .ij. chandoilles allumees devant lui ou non de Dieu, de la Sainte Trinité, Perre et Fil et Saint Esperist, et si doit tenir feu devant les chandoilles soit de sa, [soit de la], et dedens le feu encens blanc et si doivent tenir lor chieres vers Orian <sup>t</sup> s'il sont .j. ou .ij. ou .ijj. car bien le	ferre cest art si doit estre net de son cors et de luxure et de son cuer et de tot pechié et de toz mal, et si doit fere en bon entensio. Cest art ne se puet fere que le premier jor de la lune et le huitieme et l'onsieme et le .xvij. et le .xxij. et le .xxix.. Cil qui le fait, il doit estre d'une part en un leu tot seul ou avec cil qui le fait por // [108d] lui, et si doit tenir .ij. chandeles en ce leu alumees devant lui en l'ennor de Dieu et de la Sainte Trinité, Pere, Fil et Saint Esprit, et doit tenir feu devant les chandeles soit de sa, soit de la, et dedenz le feu ensenz blanc en l'ennor de Dieu et de la Sainte Trinité. Et si	que i sso non o dizo espessialmen sy no o sabo mas que aquel que obra o digna e que ilh fasso las afflictios.
---	---	---

<sup>47</sup> Assimilation régressive (*por lui*). Je conserve cette forme.

<p>puent estre plus et doivent faire .ix. afflictions el nom de Dieu et de Sainte Trinité, Pere et Fiz et Saint Esperist. Et que cil qui fait l'art et cil qui seront o lui doivent dire les proieras qui sont escrites ici soit par lettras soit par cuer, et se ciaux qui sont o lui ne les sevent ne par lettre ne par cuer n'est force, mais que cil qui le fait les die et faisant les aff//flictions [93c] dira les proieras et ne grieve noiant si les afflictions sont devant les proieras ou les afflictions derrieres les oraisons.</p>	<p>doivent tenir leur chieres vers Orient si sont un ou .ij. ou .iij. car bien le puet estre et plus non et que ce soit fet au demi jor a jeun ou a demie nuit et devant fere .ix. aflicions en l'ennor de Dieu et de la Sainte Trinité, Pere et Fil et Seint Esperit. Et cil qui fet l'art et cil qui seront ou lui doivent dire les prieres qui sont escrites soit par letre soit de cuer, et ce cil qui sont ou lui ne les sevent ne par letre ne de cuer dire les oracions n'est nule force, mes que cil qui fet l'art les die et feisant les aflicions dira les prieres. Et ne greve neent se les prieres sont avant acomplies que les aflicions ou les aflicions avant des prieres.</p>
---	---

<p>Cestes sont les proieres:</p> <p>« Sire Dieux en ta creance maintenés moi . Sire Dieux en ton service confortés moi. Sire Dieux en ton commandement enluminés moi ».</p> <p>Quant tu avras ce dist e fait, tu feras .vij. afflictions ou nom de Dieu et de la Sainte Trinité, Peres et Fiz e Saint Esperist, [et diras ce : Sires Dieu, Peres omnipotent, Peres et Fils et Saint esperit] une trinité et non estimable .iij. persones en un Dieu qui est et qui fu et qui est a</p>	<p>Cestes sont les prieres :</p> <p>« Sire Dieu en ta creance maintenez moi. Sire Dieu en ton commandement enluminés moi. Sire Dieu en ton service confortez moi ».</p> <p>Quant tu avras ce fet et dis, tu [feras] .vij. aflicions en le non de Dieu et de la Sainte Trinité, Pere et Fil et Saint Esperit, et diras ce : « Sire Dieu omnipotent, Pere et Fil et Saint Esprit une trinité et non estimable .iij. persones en un Dieu qui est et qui fus et qui est</p>	<p><b>Lo rey demanda : Que es afflictios ni cossi .s fa ? Sydracs respon [DXXXI]</b></p> <p>So son las.....: Senher.....creens a m.....comanda.....e e...s..... ..... .....//[137c]</p> <p>Cant tu auras aisso fah e dih, tu faras .vij. afflictios e nom de Dieu e de la [Sancta] Trinytat, Paire e Filh e Sanh Esperit, una trinitat e non estimabla, e diras aisso : « Senher Dieus, Paire omnipoten, Paire e Filh e Sanh Esperit, una trinitat e non estimabla, .iij. personas en .j.</p>
--	---	---

<p>venir: Je te pri majesté haute et non estimable, par&lt;d&gt;urable vertu, Tu, trine verité, une divinité, car tu as pooir sur toutes choses qui sont faites et &lt;t&gt;es commandement sont de noiant créés ce est en forme [de] matiere. Tu formas en .vij. jors les anges et les armes si com de la non formee matire et la forme de toutes choses et de toutes creatures en diverses manieres en lor propre forme. Ensi te pri je , Sire Creator, que tu me deignes montrer par cest art des planetes par quel pooir que tu lor as donees por le monde gouverner par ton commandement que je puisse savoir de la chose que je quiers. N. -si nonmerés la chose- par ton saint nom, Heliemon, en quoi elle doit</p>	<p>a venir. Je te pri, majesté haute et non estimable, pardurable vertu, Tu, trenne verité, une devinité, car tu as pouer seur totes choses si com toi disant totes choses sont de neent faites et tes commandemenz sont de neent creez ce est en forme // [109a] [de] matiere les anges et les ames, et si com de la non formee matiere tu formas en .vij. jors la forme des choses et de totes creatures en diverses maniere en leur propre forme. Einsi te pri je, Sire, Creator, que tu me deignes montrer en cest art des planetes par le quel poer tu les a donees por le monde gouverner par ton commandement que je puisse savoir de la chose que je quier. N. -si noumerés la chose- par</p>	<p>Dieu, que es e fuis e seras, ieu ti prec, ma[j]lestat alta e non estimabla, perdurable vertut, Tu, trinitatz viva de vertat, quar tu as poder sobre totas cauzas e tiey comandamenh so se creah de nien. Tu formieis en .vij. jorns totas creaturas en diversas manieiras en lor propias formas. Enaissi ti prec, Senher Creator, que.m denhes a mostrar per aquesta art de las planetas pel poder que tu lor as dat pel mon governar, per ton comandamen. Ieu ti prec qu'ieu pues....saber d'aquela .....ent .....ent .....men di..... Non // [137d] pas, Senher, qu'ieu ne sia dignes, mas, Senher, plassa ti per ta</p>
--	---	---

<p>venir et parfiner, non pas, Sire, par ma deserte mais par don de grace car tu, Sire, dones les grans choses.» Quant tu avras ce dist et fait, tu feras .xij. afflictions ou nom de Dieu le Creatour, Pere et Fiz et Saint Esperist, et diras ce: «Sire Dieux, creator dou ciel et de la terre par ton saint nom, Helyemon, je pri ta sainte grant pité et par tes angles ciaus // [93d] qui anoncent as homes les grans choses que tu me deignes montrer en cest art dé planetes de la chose que je quiers de savoir . N. en quoi elle venra et finira. Je te pri, Sire, creator dou ciel et de la terre, et par ton saint nom, Helyemon, et par la sainte compaignie des angles qui anoncent et amonestent as</p>	<p>ton Seint non Herlimon en quoi ele doit venir et parfenir, non pas, Sire, par ma deserte mes par don de gent. Car tu, Sire, dones les grans choses ». Quant tu avras ce fet et dit tu feras .xij. aflicions en le non de Dieu et de la Seinte Trinité, Pere et Fil et Seint Esperit et diras ce : « Sire Dieu, creator du ciel et de la terre, Seinte Trinité, Pere et Fis et Seint Esperit je te pri par ton seint non Heslimon et par ta seinte grant pité, par tes anges, ceus qui anoncierent as homes les grans choses que tu moi deignes montrer en cest art des planetes de la quele chose que je quiers de savoir -N tele- en quoi ele verra et finera. Sire Diex Heilimon je t'em pri par les sainte poestez le quel</p>	<p>grassia e per ton do, quar tu donas las grans cauzas ». E cant auras aisso fah e dih, tu faras .xij. afflictios en honor de Dieu lo Creator e de la Sancta Trinitat Paire Filhs e Sanh Esperitz, e diras aisso: « Senher Dieus, creator del cel e de la terra pel tieu sanh nom, Helyamon, ieu ti prec per gran pietat e tos angels, aquels que anunciero als homes las grans cauzas, que tu .m denhes mostrar en aquesta art de planetas la cauza que ieu quier saber ni que venra ni qual fi aura. Ieu ti prec, Senher del cel e de la terra, e pel teu sanh nom, Eliamon, e per la sancta companhia dels angels que anuncio e aministro a cuminals creaturas, so es als homes, las</p>
---	--	--

<p>comunes creatures ce est as homes les petites choses que tu me deignes demonstrer en cest art des planetes de la chose que je quers de savoir. N. en quoi elle venra et finira. Sire Dieux, Helyemon, je te pri par les saintes poestés les quels commandent as malignes esperis et les seignent que plus ne facent cruautés as humaines choses que tu me deignes demonstrer en cest art des planetes de la chose que je quiers de savoir en quoi elle venra et finira. Sire Dieux, creator dou ciel et de la terre, jae te pri par ton sain nom, Helyemon, et par les saintes principités qui ont seignorie sur les bons esperis et lor commandent a accomplir le</p>	<p>commandent as malignes espris et les seignent que plus ne fasent cruetés as umaines choses, que tu me deignes demonstrer en cest art des planetes // [109b] de la quele chose que je quier de savoir -N tel- en quoi ele verra et finira. Sire Dieu, creator du ciel et de la terre, je te pri par ton saint non Heilimon et par les seintes principités qui ont seignories seur les bons esprit et leur commandent a accomplir le service de Dieu, que tu me deignes demouter en l'art des planetes de la chose que je quier de savoir -N tel- en quoi ele adeverra et finira. Sire Dieu, creator du ciel et de la terre, je te pri par ton saint non Heilimon et par les dominacions</p>	<p>petitas cauzas que tu .m denhes a mostrar en aquesta art de planetas de la cauza qu'ieu que//re [138a] saber de lhieis a que venra ni en can fenira. Senher Dieus, Heliamon, ieu ti prec per las sancta[s] poestatz los quals comand&lt;on&gt; als malignes esperitz e lor senhorejo que plus no fasso crueltat a las humanals cauzas, que .m denhes mostrar en aquesta art de planetas de la cauza qu'ieu ti quier a saber d'ela a que venra e fenira. Senher Dieus, creator del cel e de la terra, ieu .t prec pel tieu Sanh nom Elyamon, e per tas sanctas preguieiras que an senhoria sobre .Is bos esperitz, e lor comand&lt;on&gt; a compli&lt;r&gt; lo servizi de Dieu, que tu .m</p>
---	---	---



<p>service de Dieu que tu me deignes demonstrer en l'art des planetes de la chose qui je quiers de savoir . N. en quoi elle venra et finira. Sire Dieux, creator dou ciel et de la terre, je te pri par ton saint nom, Helyemon, et par [les] dominations qui sormontent les devant dis degrés des angles qui sont lor subjés par obediencia que tu me deignes demonstrer par l'art des planetes de la chose que je quiers de savoir . N. en quoi elle venra et finira.</p>	<p>qui seurmontent les devans diz degrés des anges quar il sont leur sugiez par obediencia que tu me deignes demonstrer par l'art des plenetes de la chose que je quier de savoir -N tel- en quoi el verra et finera. Sire Diex Creator, je t'em pri par ton Seint non Heilimon et par les trone seur li qel est ton siege et par les queix tu use espoentablemenz tes jugemenz que tu me deignes demoutre en l'art de tes planetes de la chose que je quier de savoir- N tel- en que ele adeverra et finera.</p> <p>« Sire Diex, creator du ciel et de la terre, je t'em pri par ton seint non Heilimon et par les</p>	<p>denhes a mostrar en aquesta art de planetas la cauza qu'ieu quier a saber de ela a que ela venra e fenira. Senher Dieus, creator del cel e de la terra, ieu ti prec pel tieu Sanh nom, Eliamon, e per las dominatios que sobremonto los hordes [.....] ..... //</p> <p>[138b] per la art de planetas la cauza qu'ieu quier saber d'ela a que venra ni en que fenira.</p> <p>« Senher Dieus Creator, ieu .t prec pel tieu Sanh nom, Eliamon, e pels Tros, sobre .ls quals es tos cetis per tal que tu vuzes espaventablamen de jutgamens que tu .m denhes</p>
---	---	---

de la terre, je te pri par ton saint nom, Helyemon, par les throns <sup>48</sup> sur les que[lls] est ton siege et par les quels tu uses espoentablement // [94a] tes jugemens que tu me deignes demonstrer en l'art des planetes de la quel chose que je quiers de savoir. N. en quoi elle devenra et finira. Sire Diex, creator dou ciel et de la terre, je te pri par ton saint nom, Helyemon, par les cherubins qui toutes sciences et plusors creatures entendables lor sont subjez et sevent que endementiers que il regardent miroir de la clarté de Dieu il recontent les secrés des creatures que tu me deignes demotrer en l'art des planetes de la chose que je quier de savoir -N tel- en quoi ele adeverra et finera. Sire Dieu, creator du ciel et de la terre, je te pri par ton seint non Heilimon et par les seraphins ardans et entendans qui sont espris de l'amor de Dieu et de tant seurmontent totes creatures de honor que entre eus et Dieu n'en est // [109c] nul autre esprit, que tu me deignes	cherubins qui totes sciences et plusors creatures entendables leur sont subgés et sevent que endementiers que il regardent le miroer de la clarté de Dieu il recontent les secrés des creatures, que tu me deignes demotrer en l'art des planetes de la chose que je quier de savoir -N tel- en quoi ele adeverra et finera. Sire Dieu, creator du ciel et de la terre, je te pri par ton seint non Heilimon et par les seraphins ardans et entendans qui sont espris de l'amor de Dieu et de tant seurmontent totes creatures de honor que entre eus et Dieu n'en est // [109c] nul autre esprit, que tu me deignes	mostrar en l'art de planetas de la cauza qu'ieu quier saber de ela a que venra ni en que fenira ».
--	--	--

<sup>48</sup> Ms : *throne dominations* (*dominations* n'est pas exponctué).

de la quel chose que je quie[r]s. N. en quoi elle venra et finira. Sire Dieus, creator dou ciel e de la terre, je te pri par ton saint nom, Helyemon, et par les seraphins ardans et entendans qui sont esperiz de l'amor de Dieu et de tant sormontent toutes creatures, que entr'eaus et Dieu n'est nul autre esperist que tu me daignes demostrer en l'art des planetes de le quel chose que je requiers de savoir.N. en quoi elle venra et finira ».	demouter en l'art des plenetes de la quele chose que je quier de savoir -N tel - en quoi ele adeverra et finera.	
	<b>Le roi demande : comment puet l'en savoir par la roe de la fortune et de l'astronomie? Sydrac respon</b>	<b>Lo rey demanda de la avan dicha art d'austronomia si s deu far de nuehtz o de jorns ? [Sydracs respon] [DXXXIII]</b>
	Quant tu avras ce fet et dit, tu	Quant auras fachas tas afflictios

<p>Quant tu avras ce fait et dit, tu avras apparillié la roe de l’astronomie devant toi et alumineras la chandille de la roe et estainderas les autres lumiers de l’ostel ou tu feras cest art por veoir apertement la clarté de la roe sur quele planete elle descendera, et se tu le fais de jors tu feras l’ostel oscour por veoir apertement la clarté qui descendera de la roe. Et quant tu avras veü apertement la clarté qui sera descendue de la roe sur la planete, adonc tu pues alumer l’ostel se tu veus.</p>	<p>avras apareillé la roe de l’astronomie et posé devant toi, flumeras la chendele de la roe et estenras les autres lumeres de l’ostel ou tu feras cest art por voir apertement la clarté qui dessendra de la roue seur quele plenete ele dessendra, et se tu le fes de jor tu feras l’ostel oscour por voir apertement la clarté qui sera dessendue de la roe seur la planete. La dons tu peuz alumer se tu veus.</p>	<p>e las cauzas desus dichas tot aparelhat cum desus es dih, e auras denan te la roda d’austronomia, tu alhucaras la candela de la roda e estengeras las altras lhumnieiras de.....On faras aquesta .....ne puesca veire.....nen la clardat.....dra sy vols alh.....a l’ostal.</p>
---	--	--

	<p><b>Le roy demande : de quel maniere doit estre la roe de l’astronomie?</b>  <b>Sydrac respont</b></p>	<p><b>[Lo r]ey demanda canha.....esser la roda ni de qual gran ?</b>  <b>Sydracs respon [DXXXIV]</b></p>
<p>La roe doit estre une table reonde d’une paume au mains avec le compas et .j. parchemin ou paper glué sur celle table de son grant, et en mi leu de celle table avra // [94b] une petite broche de fust por sustenir .j. chandoille. Le parchemin ou le papeir qui sera glué sur la table sera seignié et partis par .vij. parties par compas et en chascune partie entre une planete et metras une chandille subtile longue</p>	<p>La roue doit estre une table reonde d’une paume ou mains ad le compas et un parchemin ou un papier glué seur cele table de son grant. Et en mileu de la table avra une petite broche de fust por sostenir une chandele, le paupier ou le parchemin qui sera glué seur la table sera seigné et parti en .vij. parties par compas, et en chascune partie avra escrit dentre une plenete a une paume ou plus a la moitié de la chandele ou de mains [en]veloperas un poi de cire du</p>	<p>La roda deu esser taula redonda.[.....]</p> <p>.....]</p> <p>[So]//bre [138d] la dicha taula redonda que sia del gran e de la redondeza de la taula. E el mieh luoc de la taula metras una petita broca de fust per sostener .ja. candela, lo pargames e lo papièr que sera engluda[t]z sus la taula sera partitz e ssenhatz per .j. compas, e en cascuna partida sera escricha una planeta, e sus la b[r]oca metras una candela sotil d’un palm de</p>

d'une paume ou plus. La moitié de la chandoille ou mains enveloperas dou pou de cire dou gros d'une feve ou de mains entor elle por sustiner la roe qui doit torner desus entor la chandoille et si avras l'autre roe qui doit torner appareillié, et qu'elle soit dou grant de celle qui sera sur la table glué et celé come celle de la table, ou parchemin ou papier, et qu'elle soit faite de .ij. chartres gluee <sup>49</sup> l'une sur l'autre par quoi elle se tieigne droite et en mi leu d'elle doit avoir .j. pertuis reont overt par compas ou la chandoille puisse entrer et torner liegerement entor la chandoille.	gros d'une pane ou de mains entor ele qui doit soutenir la roue qui doit torner desus entor la chandele. Et si avras l'autre roe qui doit torner apareillié, et que ele soit du grant de cele qui sera seur la table gluee et tele com cele de la table ou parchemin ou papier et que ele soit faite de .ij. chartes //[109d] gluees l'une seur l'autre par coi ele se tient droite, et enmi leu ele doit avoir un pertuis reont ouvert par compas la ou la chandele puisse entrer et torner liegerement entor la chandele. Pres du pertuis ou la chandele demeure de .ij. dez ou de plus doit avoir en la roe desus un	lonc o de plus e la meitat de la candela [.....] .....] per sostener la roda que.is deu virar [.....] .....] que si aparelha e del gran de la dicha taula es clavelada enaissy coma la taula dicha on lo pargames, e .l papiers so engludatz e sia f<acha> de [.ij.] cartas claveladas lh'una sobre l'autra. E aia el mieh luoc .j. pertus re [.....] .....] // <b>[139a]</b> entorn la candela aia .vij. pertus de .ij. detz o de plus on la candela demore. E deu aver en
---	---	--

<sup>49</sup> Il est fréquent qu'il n'y ait pas d'accord au pluriel dans les participes passés dans le manuscrit B.n.F. fr. 1160.

Pres dou pertuis la ou la chandoille demore de .ij. dois ou plus doit avoir en la roe .j. pertus dou grant d'une chiche ou plus, reont par la ou la clarté doit descendre sur la planete.	pertuis reont du grant d'un grein de chichete ou plus par la ou la clarté doit dessendre seur la planete que vos tenez ce petit pertuis droit seur Saturnus quant vos verrez torner la roe.	la roda .j. pertus del gran d'una cavilha per hon la clardatz deu dissendre sus la planeta
Quant tu avras alumé de la chandoille de la roe, tu feras la roe portorner de la main overte et s'ele torne de la premiere foiz ne la touchiés plus et s'elle ne torne tu la dois ferir la seconde foiz et la dois faire torner, et s'elle ne torne tu la ferras la tierce foiz, et s'elle a ces .iiij.	Quant tu avras ce fet, alumeras ta chandele de la roue. Tu prenderas la roue a tes .ij. dez et la torneras, et se ele torne la premiere foiz ne la tochie plus, et se ele ne torne a la premiere fois tu la dois torner la seconde foiz et se ele ne torne tu la torneras la tierce foiz. Et se en	<b>Lo rey demanda : Cossy deu hom far tornejat la roda ?</b> <b>Sydrams respon. [DXXXV]</b>  Cant tu auras alhucada, tu la faras tornejat de la ma entera, e sy torneja la prumieira vetz no la toques plus, e sy non torneja la prumieira vetz tu la debes ferre la segunda vet .....anquara non torn la sonaras la..... pueis no .is to .....te trebalhaes.....jorns

<p>foiz ne torne, ne te trevaillier dedens .xxx. jors de cel jor por la chose que tu quiers de faire et de savoir, car de cel jor a .xxx. jors cel fait que tu quiers de savoir o de faire en nul bien ne porra aler et pas //sant [94d] les .xxx. jors tu le porras meïmes par cest art savoir. Et ensement si tu faus la la premiere foiz ou la seconde ou la tierce, ne te trevaillier plus car ensement endevenra de cel fait que tu quiers de faire. Lé .xxx. jors te garde et passant les .xxx. jors par cest art le porras savoir.</p>	<p>.iij. foiz ne torne de cel jor a .xxx. jors n'en t'en traveillier mie de cel fait que tu quiers de fere ou de savoir car en ceus .xxx. jors n'entra en nul bien. Et passent les .xxx. jors tu le porras savoir par cest meïmes art.</p>	<p>. per sa.....que queras.....xxx. jorn.....E d'aqui..... .....pass..... .....// [139b] ua non ten trebalhes.....truey que sian passah.....tres .xxx. jorns e ap.....obreras e la manie.....desus dicha e poiras.....[sa]ber so que voles saber.</p>
		<p><b>Lo rey demanda : Que d[eu] hom far can la roda [f]ina de tornejar ? Sy[dracs respon][DXXXVI]</b></p>



<p>Quant tu ferras la roe et elle torne de son torner par elle demorera, donc te garde apertement et vraiment de la clarté sur quele planete elle descendera. Et s'elle touche .ij. planetes la ou elle plus pendera, celle planete sera de conte, donc si prendras les poins qui sont sur celle dite planete et les poins qui sont sur les lettres del nom del jor et dou mois et de la lune. Et se l'art se fait de prime soir envers demie nuit envers le jor sera conté del jor qui doit entrer et ensement les noms des mois de la lune se il est en son entrer ou a son issir. Et ne contés mie les poins des lettres por</p>	<p>Quant tu torneras ta roue et ele tornera et de son torner par ele demorera, done toi garde verament et apertement la clarté seur quele plenete desendra, et ce ele toche .ij. plenetes cele ou la clarté plus pendera, cele plenete sera de cont[e], la dons tu prendras les poinz qui sont seur cele dite plenete et de son non et les poinz du non du jor que tu fais cest art et du mois de la lune et les poinz qui sont seur le jor et seur le mois. Et ce tu fes cest art de prime seur enver de minuit si sera conté du jor qui est pasé, et si se fet de minuit envers le jor si sera conté du jor qui doit entrer, // [110a]</p>	<p>Can tu ferras.....e no volra.....donat gard.....on sera la cl.....bre qual pl.....dra. es .....neta..... .....dr..... .....// [139c] hs de las letras autra quar las letras so a..... lcunas vetz e alcunas.....<sup>a</sup>. vetz en cascu nom..... per alcuna persona sia .....la o femena espia..... de la persona e fay.....les ponhs <sup>a</sup>. soma e to.....los .xij. signes</p>
---	--	---

chascune foiz que la lettre sert au mot ou au nom mais .j. fois a chascun mot ou a chascun nom et se se fait por aucune persone soit masle soit femelle, espelés le nom de la persone en celle maniere com la persone se nomme en son language, et faites tous les poins une some et toucés les sur les .xij. signes .j. a .j. et comenciés de Ariés, et en celle signe qu'il finiront si prenez les poins qui sont sur elle et les poins del nom de cel meïsmes signe et les poins que avras conté primier sur les .ij. signes et les feras touz une some et les conteras .v. // [94d] a .v. et les poins qui ne porront estre .v. si les met de part . Encores de rechief conterés les cinquimes .vij. a .vij. et ce qui	et ensement le mois de la lune se il est a son entrer ou a son issir. Et ne contés mie les poinz des letres por chascune fois que la lettre sert au mot ou au non, mes une fois a chascun mot ou a chascun non. Et se il se fet por aucune persone espelés le non de la persone en cele maniere com ele se nome en son langage. Et prenez les poinz qui sont seur son non et autresi une foiz les poinz de chascune letre en chascun non, et espelés le non d'Orient et d'Occident et du Moior et de Soptentrion et prenez les poinz ensement. Et se tu le fes por autre chose savoir ou fere que por persone, dont tu ne doiz mie prendre les poinz de nule persone. Et faites toz les poinz que tu avras pris une	.j.....mensa dareire ena .....e en que feniran..... ....ponhs que so so.....s ponhs d'aquel .....s ponhs que .....s comtatz..... .....es efa..... e com..... .....e..... .....// [139d] d'aquela planeta hon seran trobah. E adonx veiras e sabras so que voles far e so que queres a que venran ni en que fenira en be o e mal.
--	---	---

<p>demorra qui ne porra estre .vij. si mettrés de part avec les autres et se il menent ygal .vij. a .vij. si mettrés un .vij. de part avec les autres. Adonc, vos feras tout une some ce que vos avrés mis des part et metrés sour elle .xiiij. poins et férés tout une somme et les conterés sur les [.vij.] planetes .j. a .j. et comencerez de Saturnus. En celle planete ou il finiront troverez et savez de ce que vos querés de savoir et de fa[ire] en quoi elle venra et finira.</p> <p>Ce est la forme de la roe:</p>	<p>some et contés les seur les .xij. signes un et un et come[n]serez d'Eries et en cele signe que il feniront si prendras les poins qui sont seur ele et le poinz de son non et toz les poinz que tu avras premier conté seur les .xij. signes et les feras toz une soume de rechief. Et puis les conteras .v. et .v. et se qui demorera tu les metras d'une part, et se il viennent tot igal .v. et .v. tu metras un .v. d'une part encore de rechief tu les feras une soume sauve ce que tu avras mis d'une part. Et les conteras .vij. et .vij. et ce qui demorera et ne porront estre .vij. tu les metras d'une part avec les autres, la donc tu prendras tot ce que tu as mis d'une part et join[d]eras autretant des poinz</p>
--	--

	<p>sour eus; et puis tu prenderas les poinz autrefois du non de les .iiij. parties du siecle, Orient. Occident, Mijor, Septentrion et le non des .xij. signes et les poins qui sont seur eles et les poinz du non de les .viij. planetes et les poinz qui sont seur eles, // [110b] et feras ce que tu as mis d'une part et ce que tu avras joint seur eus et les poinz du non de les .viij. plenetes et de les .xij. signes et ce qui est seur eus et de les .iiij. parties du monde tot ensemble une some, et abatez d'eus .xij. poinz et le remenant seur les .xij. signes un et un et commenserez &lt;d' Eries&gt;. En ce signe ou il feniront si prenderas les poinz qui sont seur ele et join[d]eras autretant de poinz</p>
--	---

	<p>com il i a seur ele et ferez l'un et l'autre une soume et les conteras sour les .vij. plenetes et commenseras de Saturnus. En cele plenete ou il feniront en le chapitre de cele dite plene[te] troveras ce que tu quiers et ce que tu devras fere.</p> <p>Ce est l'abecé et les poins qui doivent estre seur ele.</p>	
--	---	--

## **Supplément**

Ce supplément est le fruit de mes distractions. Je le livre tel quel.

**Exemplaires d'éditions anciennes du *Livre de Sidrach* vendus ou en vente et non répertoriés<sup>50</sup> (2003-2010)<sup>51</sup>.**

Six exemplaires du *Livre de Sydrach*, qui appartenaient à des collectionneurs privés, ont été mis en vente entre 2003 et 2010 : Valence, Jehan Belon, 1513, veuve Jehan Trepperel, s.d. et Galliot du Pré, 1531. Ces exemplaires viennent s'ajouter à la liste des trente-sept exemplaires déjà connus et répertoriés<sup>52</sup>.

Les descriptions et les éléments bibliographiques sont empruntés aux notices des catalogues de vente<sup>53</sup>.

---

<sup>50</sup> Exemplaires non répertoriés dans la base de dépouillement de catalogues de vente *Scipio* (B.n.F.).

<sup>51</sup> Recherche arrêtée le 30 juin 2010.

<sup>52</sup> Voir la partie inédite de ma thèse de doctorat : *Un témoignage de la diffusion encyclopédique au XIIIe siècle. Le Livre de Sydrach. Edition critique d'après les manuscrits de Paris et de Rome.*[Texte d'oïl]. Paris-IV-Sorbonne, 1984, 2 t., T. 1, p. XXV-XXXVIII.

Le récent répertoire publié par Andrew Pettegree, Malcom Walsby et Alexander Wilkinson, *French Vernacular Books. Books published in the French Language before 1601. Livres vernaculaires français. Livres imprimés en français avant 1601*. 2 vol., Leiden, Boston, Brill, 2007, fait le point sur les éditions et les exemplaires connus en France et à l'étranger. Voir les notices FB 47957, 47958, 47959, 47960, 47961, 48690, 48691, 48692, 48693, 48694, 48695, 48696, 48697, 48698, 48699, 48700, 48700, 48701. Tous ces exemplaires sont conservés dans des bibliothèques publiques à l'exception de l'exemplaire de la notice FB 48695 qui fait partie d'une collection privée ; il s'agit d'un exemplaire imprimé par la veuve Jehan Trepperel [1516], 4°.

<sup>53</sup> Je n'ai pas reproduit les développements sur le contenu et le succès du *Sidrac*.

## Valence, Jehan Belon, 1513

- *Livres anciens et modernes. Manuscrits. Photographies.* Paris, Hôtel Drouot Richelieu, jeudi 1<sup>er</sup> juin 2006. Vente réalisée par Pierre Bergé et associés Éric Buffetaud, Antoine Godeau, Frédéric Chambre, Raymond de Nicolaï. Catalogue de vente p.12, n° 6 (2 photos). Estimation 8000/9000€

Description (texte du catalogue de vente) :

La Fontaine de toutes sciences du grand philosophe Sydrach. Infine : *Cy finist le livre que Sydrach philosophe a fait, lequel livre est la fontaine de toutes sciences. Imprimé a valence. Lan mille sinq (sic) (1513) cent xiiij. Le xxv daost (sic).*

Grand in-4 gothique maroquin havane, filets dorés en encadrement, fleurons d'angle et motif central, dos à nerfs orné de fleurons, tranches dorées sur marbrures (reliure de Lortic). Titre orné de six petits bois gravés, une belle initiale où figure David à genoux en Aii et au recto de a1 un superbe bois représentant l'auteur assis sur une cathèdre et un ange au dessus du lutrin tenant un phylactère où est inscrit « Le grant philosophe Sydrach ». Collation : 162 ff, A-C en 6, a-b en 8, c-y en 6, z en 8, marque de Jean Belon au dernier feuillet. Signature au dernier feuillet sous la marque de l'imprimeur : « Mailles », datée 1516.

Fairfax Murray, *Early french books*, T. II, p. 767, n°520. *Répertoire des livres imprimés en France au XVIe siècle*, p. 72, n°7. Brunet, tome V. 605.

---

Pour chaque exemplaire, j'ai indiqué le prix d'adjudication lorsque j'ai pu le trouver. Par ailleurs, j'ai pris contact avec les commissaires priseurs ou les libraires pour leur demander si l'exemplaire avait été acquis par un collectionneur privé ou une institution. Je les remercie vivement de leur accueil toujours cordial.



**Veuve Jehan Trepperel [s.d.]**

- Vente Tajan. Paris, mercredi 25 février 2004, Hôtel Drouot, vente 4456 *Beaux livres du XVe au XIXe siècle du cabinet d'un amateur*. Catalogue p. 8, n°6 (1 photo). Estimation 8000/10000€ Pas de résultat de vente pour ce lot.

Description (texte du catalogue de vente) :

*Sydrach le grant philosophe, fontaine de toutes sciences, contenāt Mil quatre vi[n]gtz & quatre demādes. Et les solutions dicelles. [In fine : nouvellement imprime a Paris, par la veuve feu Jehan trepperel demourant en la rue neufve notre dame a le[n]seigne de lescu de france.]* [s. d.], petit in-4° de 162ff., maroquin havane, filets dorés autour des plats, armes au centre, dos à nerfs orné, roulette dorée intérieure, tranche dorées (Hardy). Édition inconnue de Brigitte Moreau (...) . Trois bois gravés, dont l'un représente l'auteur et le roi Boetus, illustrent cette édition imprimée en caractère gothique sur deux colonnes. Exemplaire du baron Achille-Florentin Seillière (1813-1873) (...). Il est à petites marges. Dim. : 179 x 120mm. Provenance : Seillière (*Cat.* , 1890, n° 112). Fairfax-Murray, *Early French Books*, 521 ("fourth or fifth edition"). Du Roure, *Analectabiblion...I*, pp. 232-233 (éd. de 1519).

**Paris, Galliot du Pré 1531**

- *Ancienne collection du baron Hottinguer*. Paris, 2-3 décembre 2003. Vente Christie's 5075, n°167. Estimation 1000/1500€ Adjugé 2 585€ [résultat de la vente sur le site de Christie's consulté le 4 mars 2010].

Description (texte du catalogue de vente) :

*Mil III vingtz et quatre demandes, avec les solutions et responses à tous propos, oeuvre curieux et moult recreatif, selon le saige Sidrac.* Paris, Galliot du Pré, 1531. Petit in-8 (135 x 90 mm). Titre imprimé en rouge et noir avec une vignette gravée sur bois (la vignette est rapportée). Feuillet préliminaire o8 avec une petite vignette, une gravure sur bois sur le premier feuillet de texte, et une grande marque d'imprimeur au verso du dernier feuillet. (Titre doublé et avec déchirures anciennement restaurées touchant quelques lettres). Maroquin bleu du XIXe siècle, plats richement ornés d'un décor doré et à froid, dos à faux nerfs ornés, dentelle intérieure, doublure et gardes de soie rouge, tranches dorées, (légèrement passée).

Belle petite édition « assez recherchée » (Brunet). Exemplaire bien complet du dernier feuillet avec la marque d'imprimeur, conservé dans une belle reliure. Brunet V, 606.

- *Livres anciens et modernes provenant de deux bibliothèques de renom.* Paris, Hôtel Drouot Richelieu, mercredi 23 avril 2008. Vente réalisée par Pierre Bergé et associés Antoine Godeau - Frédéric Chambre. Catalogue de vente p. 46, n° 30 (2 photos). Estimation 6000/8000€.

Description (texte du catalogue de vente) :

*Mil quatre vingtz et quatre demandes avec les solutions & responses a tous propoz, oeuvre curieux & moult recreatif.* Paris, Pierre Vidoue pour Galliot du Pré, 1531. Petit in-8 [133 x 90 mm] de (32), CCLXXI et (1) ff. pour la marque de l'imprimeur : maroquin rouge antique, dos lisse, orné, large roulette dorée encadrant les plats, coupes et bordure intérieure décorées, tranches dorées (reliure ancienne). Belle édition, imprimée en lettre rondes. Le titre en rouge et noir, porte la marque de l'éditeur Galliot du Pré, à l'enseigne de la Gallée d'Or.

Ainsi que le souligne le marquis du Roure, l'ouvrage s'associe parfaitement à la collection des poètes anciens éditée au format de poche et magistralement imprimée pour Galliot Du Pré entre 1528 et 1533. Ce dernier avait opté pour la mode naissante du caractère romain, ou *lettre ronde*, en passe de supplanter la gothique bâtarde.

Séduisant exemplaire décoré de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>54</sup>. Trou de ver sur le titre ; le dernier feuillet provient d'un autre exemplaire. Rahir, *Bibliothèque de l'amateur*, p. 650. Du Roure, *Analectabiblion* I, p. 232-234. Brunet V, 606.

- *Bibliothèque Jean Guyot*. Paris, Hôtel Drouot, mercredi 29 avril 2009. Vente réalisée par l'étude de Me J.J. Mathias, Baron Ribeyre et Associés, Farrando Lemoine. Catalogue de vente, p. 46, n° 94. Pas de photo. Estimation 1500/2000 €. Vendu à un libraire (voir Catalogue de la librairie Busser<sup>55</sup> à Draveil *Livres & Documents anciens et du dix-neuvième*, 2011, n°1 (2 photos).

---

<sup>54</sup> Selon l'expert, cette reliure du XVIII<sup>e</sup> siècle serait à rapprocher d'une reliure d'une édition originale de Charron (P.), *De la Sagesse livre trois*. Bourdeaus, Simon Millanges, 1601, in-8°, maroquin rouge, filets et roulettes dorés autour des plats, dos lisse orné, roulette dorée intérieure, tranches dorées (reliure de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle). « Exemplaire dans une intéressante reliure en maroquin rouge bien exécutée à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Elle est à rapprocher de la reliure du *Sydrach* de la vente du 23 avril 2008, expert Benoît Forgeot (Cat. 2008, n° 30). Bien qu'une mention manuscrite indique le nom de Mouillé, nous l'attribuons à Bradel ou à Pierre Bisiaux (cf Seymour de Ricci, *French signed Bindings in the Mortimer L. Schiff Collection*, II, pl. 126 et 135) ». Voir *Bibliothèque Vincent Labouret. Livres des XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Typographie-belles impressions*. Vente aux enchères du 27 mai 2010, salle Rossini, 7 rue Rossini 75009 Paris, catalogue p. 18, n° 15.

<sup>55</sup> Renseignement très aimablement fourni par le libraire qui m'a confirmé avoir acquis cet exemplaire dont j'avais remarqué la

## Description (texte du catalogue de vente) :

*Mil III Vingt et quatre demandes avec les Solutions & Responses a tous propoz, oeuvre curieux & moult recreatif, selon le saige Sidrac.* Paris, Galliot du Pré, 1531. Petit in-8, de [32ff.], 271ff., [f.] ; maroquin à long grain aubergine du début du XIX<sup>e</sup> siècle, plats richement ornés de deux cadres aux petits fers dorés et à froid avec écoinçons aux mille points et motif losangé au centre, dos à nerfs orné de filets et feuillage doré, doublures et gardes de tabis rouge, roulette sur les coupes, roulette aux palmettes et feuilles dorées en bordure des doublures, doubles garde de vélin, tranches dorées. Cette édition est, d'après Brunet, la première à avoir été imprimée en lettres rondes. Elle sort des presses de Pierre Vidoue pour le célèbre libraire Galliot du Pré et comprend de nombreuses et belles lettrines à fond criblé. Edition illustrée de quatre figures sur bois : sur le titre, à la fin de la table, au commencement du texte et au verso du dernier feuillet (marque de l'imprimeur). Remarquable exemplaire conservé dans une riche reliure à décors aux mille points, dans le goût et peut-être de Courteval. Titre restauré et renforcé. On a greffé une vignette différente sur celle du titre, sans doute pour marquer une perforation. Le cahier *o* a été relié par erreur entre les cahiers *e* et *i*.

- Le Libraire Alain Ferraton. *Vente d'éditions originales et illustrée du 16<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle.* Vente du samedi 6 mars 2010 à Bruxelles. Lot n° 60 (1photo). Estimation : 500€-700€. Adjudé 3200€ [résultat de la vente sur le site <http://www.ferraton.be> consulté le 15 juin 2010]. Vendu à un libraire.

## Description (texte du catalogue de vente) :

---

similitude avec l'exemplaire figurant dans le catalogue de la bibliothèque Jean Guyot.

*Mill/ quatre vingtz/ et quatre demandes avec les/ solutions et responses.* Paris, Galliot du Pré, 1531, maroquin de Trautz-Bauzonnet, exemplaire de Lurde de Ruble. *Sidrach. Mill/ quatre vingtz / et quatre demandes avec les / solutions et responses a / tous propoz, oeuvre / curieux et moult / recreatif, selon le saige Sidrach.* / (marque de Galliot du Pré gravée sur bois) / *On les vend a Paris en la gra[n]d salle / du Palays au premier pilier en la / boutique de Galliot du pre. / M.D.XXXI. [1531]/* (In fine) : *Cy finist le livre du saige Sidrach / Lequel livre est la fontaine de toutes / sciences, Nouvellement imprime a / Paris, par Maistre Pierre Vidoue im/primeur et libraire iure de Luni-/versite de Paris. Pour honno/rable homme Galliot du / pre aussi libraire iure de ladicte univer/site de Paris. /* 1 volume petit in-8°, caractères en lettres rondes, 32 feuillets non chiffrés dont le titre en rouge et noir et le dernier feuillet orné d'une vignette gravée sur bois, 271 feuillets foliotés, 1 feuillet non chiffré avec au verso la grande marque de Pierre Vidoue gravée sur bois, grande vignette gravée sur bois au feuillet 1, grandes lettrines sur fond criblé, plein cuir de Russie brun clair, dos à cinq nerfs, auteur doré, monogramme couronné doré de Lurde de Ruble entre les nerfs et aux angles des plats, double filet doré sur les coupes et les coiffes, dentelle dorée sur trois côtés des contreplats, contreplats et gardes en papier peigné, tranches dorées sur marbrure (charnières légèrement frottées, rousseurs sur les feuillets blancs de garde, sur le titre et le dernier feuillet), exemplaire de Lurde de Ruble avec son monogramme doré sur les dos et les plats, ex-libris doré moderne (reliure de Trautz- Bauzonnet). Brunet, V, 606. Pas dans Adams . Renouard, *Inventaire chronologique*, IV, 285).

- *Livres anciens et modernes autographes et manuscrits.* Paris, Hôtel Drouot, mardi 29 juin 2010. Vente réalisée par Pierre Bergé et associés Antoine Godeau - Frédéric Chambre. Catalogue de vente p.89, n°102 (1 photo). Estimation 3000/4000€

## Description (texte du catalogue de vente) :

*Mil quatre vingtz et quatre demandes avec les solutions & responses a tous propoz, oeuvre curieux & moult recreatif. Paris, Pierre Vidoue pour Galliot du Pré, 1531. Petit in-8 [133 x 90 mm] maroquin rouge antique, dos lisse, orné, large roulette dorée encadrant les plats, coupes et bordure intérieure décorées, tranches dorées (reliure ancienne). Belle édition, imprimée en lettres rondes. Le titre en rouge et noir, porte la marque de l'éditeur Galliot Du Pré. (32), CCLXXI et (1) ff. pour la marque de l'imprimeur. Rahir, *Bibliothèque de l'amateur*, p. 650. Du Roure, *Analectabiblion* I, pp. 232-234. Brunet V, 606. Trou de ver sur le titre ; le dernier feuillet en fac-similé<sup>56</sup>.*

---

<sup>56</sup> Il semble s'agir d'une nouvelle mise en vente de l'exemplaire présenté à Drouot le mercredi 23 avril 2008, *Livres anciens et modernes provenant de deux bibliothèques de renom*. Vente réalisée par Pierre Bergé et associés. Catalogue de vente p. 46, n° 30 (2 photos). [Voir plus haut]

## Index

### B

Bennett, E. ....	127
Bertran Boysset .....	10, 11, 15, 16
Bianchi De Vecchi, Paola .....	12, 15, 16, 17, 29, 31
Bisiaux, Pierre (relieur) .....	179
Bradel (relieur) .....	179
Bülbring, Karl D. ....	25

### C

Charles II de Navarre .....	12
Charles V .....	12
Charron, P. ....	179
Christie's	
vente d'un exemplaire de <i>Sidrac</i> (1531) .....	177
<i>Concordance de l'Occitan Médiéval</i> (COM 3) .....	48
Connochie-Bourgne, Chantal .....	12
Courteval (relieur) .....	180

### D

Drouot (Hôtel)	
vente d'un exemplaire de <i>Sidrac</i> (1513) .....	176
vente d'un exemplaire de <i>Sidrac</i> (1531) .....	178, 179, 181
vente d'un exemplaire de <i>Sidrac</i> (s.d.) .....	177
Drouot (Hôtel)	
vente d'un exemplaire de <i>Sidrac</i> (1531) .....	182

### F

Ferraton, Alain (Le Libraire)	
-------------------------------	--

vente d'un exemplaire de <i>Sidrac</i> (1531) .....	180
Féry-Hue, Françoise	11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 25, 44, 50, 57, 71, 105
Forgeot, Benoît (commissaire priseur expert) .....	179

## G

Gallée d'Or (enseigne) .....	178
Galliot du Pré .....	177, 178, 179, 180, 182
Gwenaël Le Duc	
collection particulière .....	12

## H

Hottinguer (baron, collection du) .....	177
---	-----

## I

<i>Image du monde</i> de Gossouin de Metz .....	19, 86, 88, 101
---	-----------------

## J

Jean II le Bon .....	12
Jeanne de Navarre .....	12
Jeanson, Marcel	
collection .....	13
Jehan Belon .....	176
Jehan Trepperel (veuve) .....	175, 177

## L

<i>Lapidaire chrétien</i> .....	13
<i>Lapidaire du roi Philippe</i> .....	13
Lurde de Ruble (exemplaire de <i>Sidrac</i> appartenant à ) .....	181

## M

Marchiori, Marina .....	11
Marichal, Robert .....	14, 19
Ménard, Philippe .....	127
Minervini, Vincenzo .....	11, 12, 14, 15, 16, 120, 151



Montague Rhodes, James .....	25
Moreau, Brigitte .....	177
Mouillé (relieur) .....	179

## P

Pettegree, Andrew .....	175
Pierre Vidoue.....	178, 181, 182
Prior, O. H. ....	101

## R

Ricketts, Peter T. ....	48
Roure (marquis du) .....	178
Ruhe, Ernstpeter .....	15, 17, 19, 90
Runnals, Gr. A.....	127

## S

Seillière, Achille-Florentin (baron).....	177
Sotheby's vente de deux manuscrits de <i>Sidrac</i> .....	12
Steiner, Sylvie-Marie .....	15, 25, 175

## T

Trautz-Bauzonnet (relieur).....	181
---------------------------------	-----

## W

Walsby, Malcom .....	175
Weisel, Brigitte.....	9, 13, 14, 17, 18, 50, 57, 71, 105
Wilkinson, Alexander .....	175

## Table des matières

- La traduction occitane du *Livre de Sidrac* dans la tradition manuscrite. Éléments pour une édition critique du manuscrit de la Bibliothèque nationale de France, français 1158.

### Annexe

- Liste des manuscrits
- Tableau 1 : *Abreviatio*.  
Liste des questions des manuscrits français qui sont retranchées dans le manuscrit occitan B.n.F. fr. 1158.
- Tableau 2 : *Amplificatio*.
  - I - Liste des questions ajoutées dans la traduction (manuscrit B.n.F. fr. 1158) à partir de la version longue.
  - II - Questions ajoutées dans la traduction (manuscrit B.n.F. fr. 1158) à partir de chapitres empruntés à l'*Image du monde* de Gossouin de Metz.
- Tableau 3 : Tableau de concordance.
  - I - Liste des questions ajoutées dans la traduction (manuscrit B.n.F. fr. 1158) à partir de la version longue.
  - II - Questions ajoutées dans la traduction (ms. B.n.F. fr. 1158) à partir de chapitres empruntés à l'*Image du monde* de Gossouin de Metz.
- Tableau 4 : Questions issues de la version courte et découpées par le traducteur (lèpre et roue d'astronomie).
  - I - Tableau introductif.

## II- Recherche de la présence de ces questions dans les manuscrits du groupe G5.

### - Tableau 5 : la lèpre.

- Version courte.
- Version longue.

- Texte : la lèpre. Mise en parallèle de la version courte (B.n.F. fr. 1160) de la version longue (B.n.F. nouv. acq. 10063) et de la traduction occitane (B.n.F. fr. 1158).

### - Tableau 6 : la roue d'astronomie.

- Version courte.
- Version longue.

- Texte : la roue d'astronomie. Mise en parallèle de la version courte (B.n.F. fr. 1160) de la version longue (B.n.F. nouv. acq. 10063) et de la traduction occitane (B.n.F. fr. 1158)

## **Supplément**

- Exemplaires d'éditions anciennes du *Livre de Sidrach* vendus entre 2003 et 2010 ou en vente et non répertoriés.

## **Index**